

ANNA KARENINA

Opera 3 felvonásban
(4 képben)

Oper in 3 Aufzügen
(Vier Bildern)

Szövegét írták:
Góth Sándor és Gábor Andor

von Alex. Góth und A. Gábor
Deutsch von Hans Liebstoedl

Zenéjét szerzette
Hubay Jenő
Op. 112

Musik von
Jenő Hubay
Op. 112

Zongora kivonat Szikla A. tól.

Klavierauszug von A. Szikla



Előadási jog fenntartva — Aufführungsrecht vorbehalten
UNIVERSAL-EDITION A. G.
WIEN Copyright 1922 by Universal-Edition NEW YORK

Színházakkal és egyesületekkel szemben kézirat. Az előadás joga — a pantomimé zene nélkül is — a bel- és külföld minden színháza számára kizárólag az Universal-Edition r. t.-nál Wien, I., Karlsplatz 6, szerezhető meg

Copyright 1922 by Universal-Edition, Wien-Leipzig

Utánnyomás tilos. Az előadásnak, átdolgozásnak, sokszorosításnak és minden fordításnak joga fenntartva valamennyi ország számára (Oroszországot illetőleg az orosz 1911. márc. 20 iki szerzői törvény és az 1913. február 28 iki német-orosz egyesmény szerint. Valamint Hollandiát illetőleg az 1912. november 1. a. szerzői törvény szerint)

UNIVERSAL-EDITION RÉSZVÉNYTÁRSASÁG
WIEN NEW YORK

Den Bühnen und Vereinen gegenüber als Manuskript gedruckt. Das Aufführungsrecht für sämtliche Bühnen des In- und Auslandes ist ausschließlich von der Universal-Edition A.-G., Wien, I., Karlsplatz 6, zu erwerben

Copyright 1922 by Universal-Edition, Wien-Leipzig

Nachdruck verboten, Aufführungs-, Arrangements-, Vervielfältigungs- und Übersetzungsrecht für alle Länder vorbehalten (für Rußland laut dem russischen Autorengesetz vom 20. März 1911 und der Deutsch-russischen Übereinkunft vom 28. Februar 1913, desgleichen für Holland nach dem holländischen Autorengesetz vom 1. November 1912)

UNIVERSAL-EDITION AKTIENGESELLSCHAFT
WIEN NEW YORK

Személyek:

Karenin gróf *basszus*
 Vronszkij gróf *hős tenor*
 Oblonszky Sztépán . . . *lirai bariton*
 Szerpukovszkij herceg . . *hős bariton*
 Scserbaczkij herceg . . . *basszus*
 Jasvin hadnagy *tenor*
 Mahotin főhadnagy . . . *bariton*
 Levin *lirai tenor*
 Karenina Anna *drámai szoprán*
 Kitty *magasszoprán*
 Dolly *szoprán*
 Scserbackij hercegnő . . . *alt*
 Szerjózsa, Karenin Anna
 kis fia
 Vladimir, szolga *bariton*
 Matróna *alt*
 Vendégek, urak, hölgyek, tisztek, katonák, zsokék,
 orvosok, egy apáca stb.

IDŐ: 1870 körül.

TÖRTÉNIK: Az 1-ső felvonás Sztépán palotájában, Moszkvában. A 2-ik felvonás a Carszkoje-Szelói lóversenytéren; A 3-ik felvonás első képe Velencében, Vronszkij gróf palazzójában, a 4-ik képe Moszkva mellett, Anna nyaralójában.



Personen:

Graf Karenin *Baß*
 Graf Wronsky *Heldentenor*
 Stefan Oblonsky *Lyrischer Bariton*
 Fürst Serpukowsky . . . *Heldenbariton*
 Fürst Schtscherbatzky . . *Baß*
 Leutnant Jaschwin *Tenor*
 Oberleutnant Machotin . . *Bariton*
 Lewin *Lyrischer Tenor*
 Anna Karenina *Dramatischer Sopran*
 Kitty *Hoher Sopran*
 Dolly *Sopran*
 Fürstin Schtscherbatzky . *Alt*
 Serjoscha, Söhnchen der
 Anna Karenina
 Wladimir, Diener *Bariton*
 Matrone *Alt*
 Gäste, Herren, Damen, Offiziere, Soldaten, Jockeis,
 Ärzte, eine Nonne.

ZEIT: Um das Jahr 1870.

ORT: Im 1. Akt der Palast Stefans zu Moskau; im 2. Akt der Rennplatz von Zarskoje Selo; im 3. Akt der Palast des Grafen Wronsky in Venedig; im 4. Akt die Villa der Karenina bei Moskau.



ANNA KARENINA.

3

Előadási jog fenntartva.
Aufführungsrecht vorbehalten.

I. Felvonás.

Két egymásba nyíló terem Oblonszkij Árkádievics Sztépán hercegnél. A nézőtér felé eső kisebb szalont széles nyílás köti össze a hátsó nagy teremmel. Falhoz tölt bútorok. Az első kisebb teremben nagy kandalló, melyben nehéz fahasábok égnék. Jobbra ablak. A felső teremben a zenekar hangjai mellett négyest táncolnak. A hátsó teremhez lépcsők vezetnek fel. Egyenruhás, frakkos urak keringenek, járnak-kelnek, itt-ott egy diplomata disz egyenruhában. A kis szalon gyéren van világítva, míg a tánc-terem száz-meg száz gyertya fényétől ragyog. A két termet elválasztó nyílásban jobbra-balra táncot néző vendégek. Ezek között, egymás mellett: Oblonszkij Sztépán, a házi-ur mellett: Levin Konsztantin Dimitrievics, 25-26 éves göndörszakálu férfi, akinek orosz nemzeti viselete erősen elüt a Sztépán divatos frakkjától.

1. Aufzug.

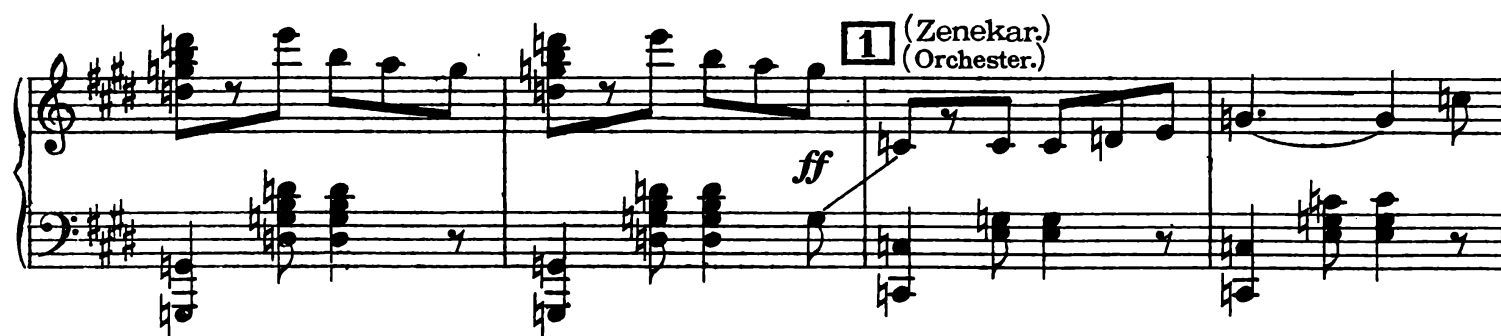
Zwei mit einander in Verbindung stehende Räume im Palast des Fürsten Stefan Arkadiewitsch Oblonsky; der dem Zuschauerraum zugewendete kleinere Salon ist mit dem rückwärtigen, großen Saal durch eine breite Öffnung verbunden; im Salon ein großer Kamin, darin man mächtige Holzscheite brennen sieht. Rechts ein Fenster; im anderen Räume, den eine Treppe mit dem Salon verbindet, wird bei Orchestermusik eine Quadrille getanzt; Herren in Uniform und Frack kommen und gehen, ab und zu gewahrt man eine Gestalt im Galakleide der Diplomaten, der kleine Salon ist matt erhellt, der Tanzsaal erstrahlt indes im Lichte zahlreicher Kerzen, in der Öffnung, die die beiden Säle trennt, sehen viele Gäste dem Tanze zu, unter ihnen befinden sich der Hausherr, Stefan Oblonsky, Konstantin Dimitritsch Lewin, ein Mann von 25 bis 26 Jahren, dessen Nationaltracht zu dem Modefrack Stefans auffallend kontrastiert.

Tempo di Quadriglia.

Jenő Hubay.

Piano.

ff (Szinpadi zene.)
(Bühnenmusik.)



Első jelenet. Levin, Sztépán, Vendégek, Táncosok..

Erste Szene. Lewin, Stefan, Gäste, Tänzer.

2 Levin.
Lewin.

(Szinpadi zene.)
(Bühnenmusik.)

mf

Mi szép is ez! Tanc,
Wie schön ist das! Tanz,

2

p

L. fény és par - föm! Az em - ber-nek fel - gyúl a
Far - be, Glanz und Duft! Hier strahlt al - les Froh - sinn und

cresc.

L. *f*
ked - ve. Még én is jól ér - zem ma - gam:
Lau - ne, selbst ich, bei Gott, füh - le mich wohl,

cresc.

L. bú-s, el - vo-nult fa-lu-si med - ve.
 ich un - ge-schlachter Bär vom Lan - de.

cresc.

(A kadrillnak egy oly figurája, amelyben az asszonyok a sorból kiválva táncolnak a középben, míg a férfiak hátrább állanak.)
 (Eine Figur der Quadrille lößt die Damen aus der Reihe treten und in der Mitte tanzen, während die Herren weiter rückwärts stehen bleiben.)

3

ff *mf*

Sztépan.
 f Stefan.

Nézd! nézd, meny-nyi gyö - nyö - rü asz - szony, és a
 Seht! wun - der - schö - ne Wei - ber, Frau'n und Mäd - chen ganz

mp *mf* *mp* *f* *mp*

(Kitty és Vronszkij táncolnak most az előtérben egy figurát.)
 (Kitty und Wronsky tanzen im Vordergrund eine Figur.)

4

Levin.
 Lewin.

Be - vall - ha - tom
 Ich muß ge - steh'n,

Szt.
 St.

lá - nyok még sok - kal szeb - bek.
 al - ler - lieb - ste Din - ger!

cresc. *f* *dim.* *p*

4

L. *cresc.* *f*

né - ked, ba - rá - tom: a fény - ben én csak Kit - tyt lá - tom.
Freund, daß mein Blick nur auf Ei - ner ruht, daß Kit - tys An - mut

poco a poco cresc.

L. *f*

Ö al - les itt a leg - ra - gyo - göbb csil - lag
ü - ber - strahlt mit ih - rem Glan - zel!

mf. dim. p

[5]

(Szinpadi zene.)
 (Bühnenmusik.)

[5]

p

Levin.
 Lewin. *mf*

Mond csak
Sa - ge, Freund

p cantabile

L. *Szté-pán, ki az, ki ve - le tán - col?*
Ste-fan, wer ist ihr Tán - zer? Sag' es!

Szté-pán. Stefan.
Na-gyon ked-ves fi - ú Vrons - kij A - le - xej gróf,
Ein ganz fa - mo - ser Mensch, Graf A - le - xej Wrons - ky.

Levin. mf Lewin.
Hát
 Szt. *a gár - da - ka-pi - tány, az ud - va - rol ne-ki.*
 St. *Gár - de - ka-pi - tány, ihr Ver - eh - rer.*

6 *cresc.* *p*

L. lá - tod... nincs ne-kem sze - ren - csém... Egy gár - da-tiszt... egy
Siehst du, wie das Glück mich flieht! Er! Ein Gar - de-held, ein

p

6 *p*

cresc.

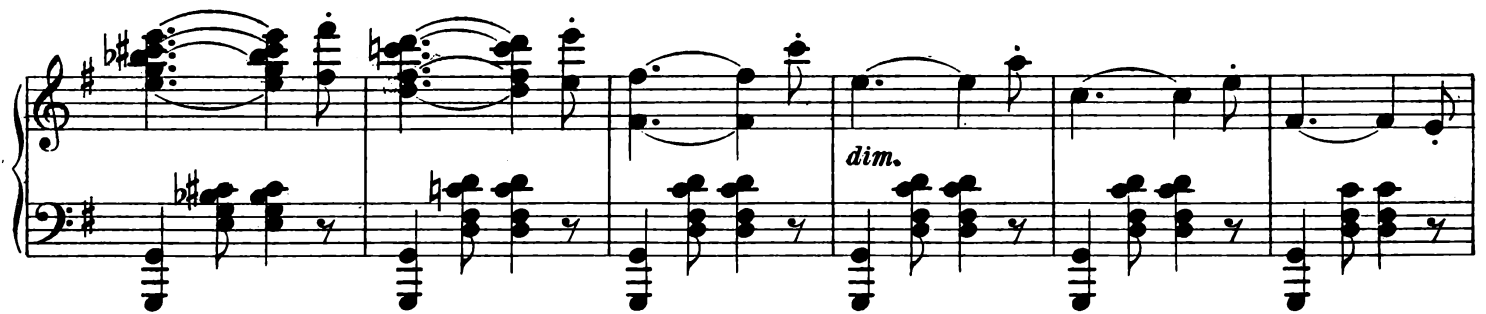
L. csil - lo - gó ga-val-lér!... És én, a - zért buj-tam ki fa - lum - ból...
schmuck-ter Mann, Ka-va-lier, ich a - ber, der sein Dorf ver - ließ, nein,

cresc.

p

L. El-jöt-tem és... hát lá - tod...
das war nicht klug, war Tor - heit!

p *ff*



(A tánc véget ért, a párok jobbra-balra elmennek, s csak néhányan járnak fel s alá a felső teremben.)
(Der Tanz ist zu Ende; die Paare entfernen sich nach rechts und links, einige promenieren im Saale auf und ab.)

7 L'istesso tempo.



Levin (hirtelen elhatározással).
Lewin (mit plötzlichem Entschluß).

(A két férfi a fentiek alatt egészen a szín
(Die beiden Männer kommen nach vorne und set-



elejére jön; leülnek egy fülkében balra... A kis termet megvilágító néhány gyertya csak félhomályt ad... Csak pislogva ég s elfogyóban van...)
zen sich in die Nische links; zwei Kerzen, die den Salon erhellen sollen, verbreiten Halbdunkel über den Raum und sind dem Erlöschen nahe.)

8 L'istesso tempo.



Levin. (Féltékeny, aggódva.)

Lewin (ängstlich, voll banger Ahnung).

mf

Ti már Vronsz-kij-nak i-gér-té-tek Kit-tyt? (Zavart nevetéssel.)
 Ist Wrons-ky ihr Ver-lob-ter? (mit verlegenem Lachen)

f

De-hogy, de-hogy!
 Ver-lobt? Ach nein!

Szt.
 St.

Levin (Elborúlva.)

Lewin (verdiüstert)

p

Vagy Kit-ty már sze-re-ti ezt a gró-fot?
 Dann liebt sie al-so den Gra-fen?

mp
p

Sztépan.
 Stefan.

p

Hogy sze-re-ti-e?... Biz én nem tu-dom. A
 Ob sie ihn liebt? Ich weiß nichts da-von. Ein

b. cresc.

9

nő-i szív! Az ör-dög is-me-ri! Tu-dod, ezt már az
 Frau-en-herz, wer kennt sich dar-in aus? Du weißt, daß Frauen

p

Szt.
 St.

Szt.
St.

asz szo-nyok csi - nál - ják. Ók ugy ren-dez - ték el a ma-i es - tét,
ger - ne Schiek-sal spie - len: Al - les ist heut' a - bends so ein-ge-rich-tet,

Szt.
St.

hogy Vrons-kij-nak ma nyilat-koz - ni kell. Le-hit-ták
daß Wrons-ky end - lich Ernst macht mit Kit - ty. Auch lud man

Andante.

10 Levin (Szánakozva)
Lewin (im Tone des Mitleids)

Tempo I.

Szt.
St.

Sze-gény Ka-re-nin An-na! mf
Die ar-me Ka-re-ni - na!

An - nát is...
An - na ein...

10 Andante.

Hagyd el Le - vin,
Le - win, laß ab,

Tempo I.

11

L.

Ka-re-nin mel - lett?
Ka-re-nins Gat - tin!?

Szt.
St.

te csak ma-ga-dat saj - náld! An-na bol - dog...
hab' Mit-leid mit dir sel - ber! Die ist glück - lich!

11 A
Sie

(Kitérőleg.)
(ausweichend)

(Sztépan az előttük levő pezsgőből tölt.)
(Stefan schenkt Champagner ein.)

cresc.

Szt.
St.
fi-acs-ká-ja mel-lett... mon-dom Le-vin, csak ma-gad-dal tö-rődj!
liebt nur ihr Kind! Laß ab, dich zu quä-len! Sorg dich nur um dich!

p.

Második jelenet. (Voltak, Kitty, Vronszkij; lejönnek a lépcsőn jobbra, néhány gavallér, egy-két hölgy jött be velük, néhány szót váltottak, azután a néma szereplők a színen hátul átsétálva elmennek balra.)

Zweite Szene. (Kitty und Wronsky kommen mit einigen Herren und Damen die Treppe herab und wechseln einige Worte mit den Gästen, worauf diese, über den Hintergrund hinwegschreitend, links abgehen.)

12 L'istesso tempo.

p *mf* *dim.*

L'istesso tempo.

Kitty (Jókedvűen, boldogan, Vronszkij karján).

(Leülnek jobb oldalt az ablak melletti fülkében.)

Kitty (in heiterer Laune, glücklich an Wronskys Arm). (Sie setzen sich links in die Nische neben dem Fenster)

mf *p*

Jö-jön csak, néz-ze, itt el-buj-ha-tunk. Jó kis sa-rok. Itt
Hier ist ein hübsches und lauschiges Plätzchen! Was war es, was Sie

p

K.
e-gye-dül vagyunk. No mond-ja, Vronszkij, mit is mondott...
vor-hin sag-ten? Sie wis-sen's, Wronsky, wirklich nicht mehr?

Vronszkij.
Wronsky.

Oh, nyil - ván va-la - mi bo -
Oh? Si - cher wares nicht be -

mf *dim.*

Kitty. *mf*

13

Azt mon-dta, hogy esu-pán egy napra jött?
Sie blei-ben ei-nen Tag nur, wie ge-wöhn-lich? (Szórakozottan)
(zerstreut)

lon - dot... Egy nap-ra sem.
deu - tend... Sztépán. *mf* Nur ei-nen Tag!

E - lő - re...
Er - man - ne dich!

13

pp

A szol - gá-lu-ta
Der leid' - ge Dienst

Hol-nap-u - tán Pé - ter-vá-rott kell már len - nem
Zwei Tu-ge spä - ter muß ich in Pe - ters-burg sein!

Levin.
Lewin.

mf Za-vart va-gyok... A fény... A
Ich bin ver-wirrt, der Glanz... die

Nézd csak Mi-lyen gyá-va-ság
Kopf hoch! Nicht verzagt sein!

mf

K. *hiv - ja?*
ruft Sie?

Vr. *Az. Né - hány ó - ra-ra-jöt - tem csak, hogy itt le-gyek ma es - te.*
W. *Ja. Für ein paar Stun - den kam ich heu - te A - bend!*

L. *tár-sa-ság...*
Men-ge hier... De
Und

Szt. *És Kit - ty itt van. Pom - pás al - ka - lom.*
St. *Und Kit - ty o - ben - drein, ich ver - ste - he!*

cresc. *pp*

K. *En mi-at - tam? Hogy be - szél - jen itt ve - lem? (Eröltetve)*
Mir zu lie - be? Mich zu se - hen ka - men Sie? (gesungen)

Vr. *Va - ló - ban, a - zért.*
W. *Sie zoei - feln? Ge-wiß!*

L. *Vronsz-ki? Ta -*
Wrons-ky? (Feláll, indul.) Viel -
(erhebt sich, um zu gehen)

Szt. *ázt csak bizd re-am an - gya-lom.*
St. *Ich hei - fe dir „Trau - mich nicht!“*

(Szerelmesen, faggatva.)
(verliebt in ihn dringend)

14

(Utánozva Vronszkijt)
(Wronsky nachahmend)

K. Te-hát el-jött a ked - ve - mért?
Sie kamen wirklich, mich zu sehn?

(Nehezen)
(mit Anstrengung)

I - gen.
Ja wohl!

Mi - lyen kur -
Das klingt so

Vr.
Wr.

I - gen.
Ja wohl!

lán...
leicht!

(Visszafordul hozzá)
(sich zu Lewin zurückwendend)

Ta - lán
Viel-leicht

jobb vol-na más - kor!
wär's bes-ser spä - ter...

Szt.
St.

No mit ta-lán?
Im-mer „vielleicht!“

14

p

K. tán fe-lel! Vronszkij tán én ud-var-lok ma - gá - nak?
fro-stig, Wronsky, als käm' es nicht vom Her - zen,

Tud - ja, hogy
Wrons - ky! Man

Szt.
St.

O, hogy ne, hogy ne...
Was dir nicht ein - fällt!

Majd
Du

cresc.

K. min - ket há - za - si - ta - nak?
will uns heut ver - lo - ben...

(Megfogja Levin kezét, odacipeli Vronszkijhoz)
(er faßt Lewin bei der Hand und schleppt ihn zu Wronsky)

(Vronszkijhoz)
(zu Wronsky)

mf

Szt.
St.

fel - tá - ma - dús - kor!
bringst es nie - mals fer - tig!

Bo - csánat, hogy za - va - rom az i - dilt!
Du hust dich lang ge - nug ver - bor - gen!

sf

(Incselkedve)
(ihn neckend)

Szt.
St.

E - lég ré-szed volt ben-ne ed - dig. A - le - xej, el - bujsz és a
Doch den-ke ich, die Da-men al - le är-ger sich zu To - de und

mf

15

Szt.
St.

höl-gye - im ugy u - nat-koz-nak, a - hogy ked-vük tart - ja. Jut - tass ma-gad-ból más-nak
gäh - nen und lu - gen aus nach dir, ver-schmachten läßt du sie, lie - ber

p *cresc.*

(Bemutatva Levint)
(Lewin vorstellend)

Szt.
St.

is. Kü-löm-ben hoz - tam egy pót-lo - va - got! Le - vin Di - mi-trics Konsztantin!
Wrons - ky, doch hier ist Er-satz für dich! Di - mi-tritsch Konstantin Lewin!

mf *p*

(Vronszkij és Lewin meghajlanak, de kezét nem nyujtanak egymásnak.)
(Wronsky und Lewin verbeugen sich, ohne sich die Hände zu reichen)

(Levin ügyetlenül közeledik)
(Lewin nähert sich unbeholfen)

(Vronszkijhoz)
(zu Wronsky)

(Kittyhez)
(zu Kitty)

Szt.
St.

Vronszkij gróf! No már jö - hetsz is, lá - tod, van u - tód. Té - ged Le - vin majd
Graf Wrons-ky! Nun bist du frei, hast Er-satz und du wirst zu-frie-den

f *p* *cresc.*

(Karonfogja Wronszkijt, felviszi a lépcsőn, ahol néhány hölgyből és urból
(Er nimmt Wronsky unter den Arm und führt ihn die Treppe hinauf, wo

Szt.
St.

el - mu-lat-tat. Págyer-me-kek!
sein, lie-be Kit-ty... A-dieu, a-dieu!

mf *cresc.*

álló társaságba vegyülnek el, a kik balról jöttek be. Néhány inas frissítővel kínálja őket, azután a következők alatt csevegve,
sie sich in einer Gesellschaft von Damen und Herren verlieren, die von links kommen; einige Diener bieten Erfrischungen an.

f

kacagva kimennek jobb hátul. Kitty csalódott arccal néz Wronszkij után, aki bocsánatkérő mozdulattal ment el Kitty mellől.)
dann gehen alle während der folgenden Vorgänge plaudernd und lachend rechts rückwärts ab. Kitty blickt Wronsky mit ent-täuschter Miene nach, der mit einer Geste der Entschuldigung fortgeht.)

f *dim.*

Harmadik jelenet. Levin, Kitty.

Dritte Szene. Lewin, Kitty.

16 Moderato.

espressivo

p *p*

Levin (félénken közeledik Kittyhez).

Lewin (näherst sich Kitty furchtsam).

accel. *cresc.* *f* *sf* *dim. e rall.* *p*

Egy
Ich

17 Molto moderato.

Kitty.

19

p Kitty.
To - vább is,
Auch län - ger,
L. perc - re ké - rem csak tū - rel - mét!
bit - te nur um ei - - nen Au - gen - blick!

17 Molto moderato.
p
espress.

K. *cresc.*
szi - ve - sen Le - vin. Ne hall - gat - nám meg ját - szó - tár - sa -
gern, mein Freund Le - win! Gern steh' ich Re - de dem lie - ben Ju - gend -

p

(Helyet mutat Levinnek, a ki félénken lépül Kitty mellé.)
(ladet Lewin ein, Platz zu nehmen. Lewin läßt sich scheu neben Kitty nieder.)

mat, ki e - gyütt nőtt s ne - vel - kedett ve - lem?
freund, der mir ein lie - ber Spiel - genos - se war...

cresc. *dim.*

Levin.
Lewin. *pp*
Ha ily szi - ves, még job - ban meg - za - var. Így még ne - hezebb lesz bé - szél - nem.
Sie sind so lieb! Das verwirrt mich fast und ich wa - ge kaum zu sprechen!

cresc. espress. *dim.* *p*

Kitty (halkan nevet). **Kitty** (lächelnd). *poco rall.* **18** *Più vivo.*

U - gyan Le - vin! Csak nem fél tő - lem?
 Nein, nein, Le - win! Das ist nicht nö - tig...

Levin.
Lewin.
 Fé - lek? I - gen...
 Den - noch, aus Angst
Più vivo.

p cresc. *poco rall.* *p*

cresc. *f*

Vagy nem, nem is tu-dom. Csak úgy tud-nék be-szél - ni a - hogy ér - zek!
 bring' ich... bring' kein Wort her - vor und kann nur stam - meln, was ich füh - le...

Kitty. *mf*

Ön min-dig úgy ér - zett, a - hogy be-szélt.
 So ist's recht, so soll es im - mer sein!

p

I - gen... Most is...
 Gleich - wohl, Kit - ty,

cresc.

cresc. **Meno.**

L. Oly fur-csa még - is ez... De lás - sa, már most meg kell mon - da - nom:
 doch hab' ich nicht den Mut, da - von zu spre - chen, was mein Herz be - wegt...

cresc. *mf* *mf espr.*

(Azt akarja mondani: „szeretem“, de nem tudja kimondani és ez jó az ajkára: „ismerem“)
 (Er will sagen: „Daß ich Sie liebe“ bringt aber bloß hervor: „daß ich Ihnen gut bin“)

19 **Più vivo.**

L. *f.* Kit - ty, én már oly rég... is - me - rem... Szól - ni? Nem, azt
 Lang schon ist es, daß ich... Ih - nen gut bin... Kit - ty, stumm, ver -

cresc. *p*

L. nem mer - tem so - ha. Is - ten tud - ja szé - gyel - tem magam...
 schlossen blieb mein Mund, ei - ne letz - te Scham hielt mich zurück!

cresc. *mf*

Kitty.

Nem szé - gyen az, beszél - jen, be - szél - jen csak Le - vin.
 Sie dü - ren oh - ne Za - gen gesteh'n, was Sie be - drückt...

Levin.
Lewin. *p*

Min - dig tor - ko - mon a -
 Wollt' ich's auch, ich brächt es

cresc. *f*

20 (feláll)
(erhebt sich)

p dolce

L. *pp*

kadt a szó... Ugy - e e - gyütt vol - tunk gyer - me - kek,
 nie her - aus! Schö - ne Kín - der zeit, du hol - der Traum...

cresc.

L. *cresc.*

sok szép em - lék, rá - gon - dol - ni jó... Az - tán el - sza - kad - tunk,
 Wie er - füllst du mei - nes Her - zens Raum... Denk ich dein, er - faßt mich

dim.

L. *poco a poco dim.*

fájt ne - kem. Ma - gát a vá - ros ne - vel - te fel,
 Se - lig - keit! O du hol - de, schö - ne Kín - der - zeit!

p

L. *poco a poco dim.*

én meg buj - tam ott - hon a fa - lum!
 Du hol - de, schö - ne Kín - der - zeit!

mf

En a pa - raszt es ma - ga a ki - rály - nő!
Ich, nur ein Bau - er, Sie, die stol - ze Für - stin,

pp *cresc.*

cresc.

En a zor - don - ság, ma - ga a ka - csi!
ich, ein Schatten nur, Sie, ein lich - ter Strahl,

p *cresc.*

p *cresc.*

p *cresc.*

(Zavart szünet, lehajtja fejét, nem meri folytatni.)
(Verlegenheitspause; er läßt das Haupt sinken und findet nicht den Mut, fortzufahren.)

ff

ga a friss vi - rág, ma - ga a friss vi - rág!
Sie, des Her - zens Qual, ja, mei - nes Her - zens Qual!

f *ff* *molto espressivo* *rall.*

p *3*

De-rék Le-vin,
Ar-mer Le-win:

dolce *p*

mi-lyen szé - pen be-szél!
je-des Wort ein Ge-dicht!

Levin. (Összeszedi magát, egy lépést tesz Kitty felé.)

Lewin. (nimmt sich zusammen und nähert sich Kitty mit einem Schritt.)

De ha ugy a-kar-ja... Én... I - gen... Ma-gá-ért el - ha - gyom
 Rei-ne Lie - bespricht aus mtr, Kit - ty! Spre - chen Sie ein

espr. *pp* *espressivo*

L. a fa - lu - mat! A föl-de-met, a hall - ga-tó ma - gányt... Ha
 ein - zig Wort nur und ver - las-sen willich mei - ne Ein - sam - keit um

pp

Kitty. (Levinre néz, halkan.)

Kitty. (indem sie Lewin anblickt, leise.)

(Még egy lépést tesz Kitty felé, aggódva lesve válaszát) Bocsásson meg!
 (Er tritt noch einen Schritt näher zu Kitty, ihre Antwort bangend erwartend) Verzei-hen Sie!

ugy a - kar-ja, ha kicsit szeret. *dolce*
 sol - chen Glückes rei - ne Seligkett.

pp *pp* *p*

(Lehajtott fejjel állanak egymással szemben.)

(Beide stehen einander gesenkten Hauptes gegenüber.)

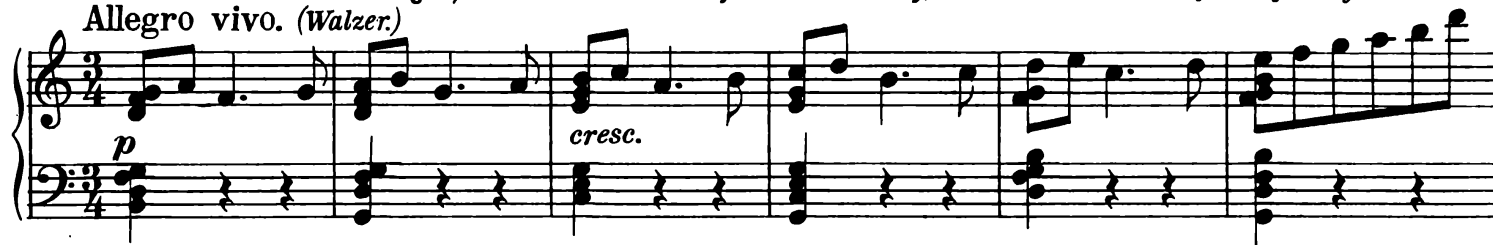
(Lehajtja fejét.) (Sie läßt den Kopf sinken.) *p* (Miután felállott.) (Sich erhebend, fest.) *pp*

Nem... Nem le - het!...
 Nein! Nein, mein Freund!

I - gen?
 Ihr Ja?

p *pp*

23 Negyedik jelenet. Voltak, Scserbackij herceg, Hercegnő, Dolly, Sztépán. (Scserbackij herceg egy Vierte Szene. Die Vorigen, Fürst Schtscherbatzky, die Fürstin, Dolly, Stefan. (Schtscherbatzky in Begleitung einer alten Da-
Allegro vivo. (Walzer.)



őreg hölgygel, Scserbackij hercegnő egy magasrangú tiszttel, Dolly egy frakkos urral, Sztépán egy hölgygel jött be jobbról, die Fürstin an der Seite eines hohen Offiziers sind von rechts rückwärts aufgetreten; Stefan stellt der Dame einen Herrn vor, der



ról hátulról. Sztépán egy balról érkező urat mutat be a hölgyeknek, s aztán otthagyja őket. Ugyanigy cselekszenek a herceg, a gleichfalls rechts auftritt und verläßt sie sodann; dasselbe tun der Fürst, die Fürstin, sowie Dolly, die in den kleinen Saal hinabsteigen. Die



hercegnő és Dolly is és lejönnek a kis terembe. A néma szereplők a felső teremben maradnak s lassanként megszáporodnak.)
stummen Personen bleiben im oberen Saal, ihre Zahl wächst nach und nach.)



Scserbackij hercegnő. (Kittyhez)
Fürstin Schtscherbatzky. (zu Kitty)

mf

Mi az? Te itt ma-gad - bun?
Duhier? Wass soll das hei - ßen?

Levin. (Kitty helyett)
Lewin. (für Kitty antwortend)

p

Nem! Ve - lem!... Beszélget-tünk. De már me-
Ich... Wir sprachen von vergangen - schön - en

(Mélyen meghajólva kezét csókol a hercegnőnek, üdvözlí a herceget és a többieket és indul a bal első ajtó felé. Szépán utközben elfogja és átkarolja.)

24

(Er küßt der Fürstin mit einer tiefen Verbeugung die Hand, grüßt den Fürsten und die anderen und schickt sich an fortzuziehen; nach dem ersten Schritt aber nimmt ihn Stefan fest und umfängt ihn mit seinen Armen.)

L. gyek. Zei - ten.

p *cresc.* *mf* *cresc.*

Levin. *p*
Lewin. *p*

Sztépán. Nincs sem - mi.
Stefan. Nichts, gar nichts...

E-red-mény?
Wasgabs?

f *mf* *cresc.*

Moderato. *p*

(Utolsó szavánál éppen az ajtóhoz ért és eltűnik.)
(Beim letzten Wort ist er an der Türe angelangt, durch die er verschwindet.)

Nincsen már az sem a - mi volt. Remény nin-csen már. Kár. Ugy él - te - tett!
Es ist aus, al-les ist vor-bei... Ich ha-be mich ge-täuscht, mein Freund!

mf *p* *f* *dim.*

Ötödik jelenet. Voltak, Levin nélkül. (A herceg, ki már rosszkedvűen jött be, eddig izgatottan járt fel-alá, a kint megkezdett vitát mintegy folytatva.)

25

Fünfte Szene. Vorige ohne Lewin. Der Fürst setzt, schon bei seinem Auftritt mißmutig und erregt, eine hinter der Szene begonnene Debatte fort.)

Kitty. *f*

Herceg. *f* Der Fürst. Pa - pa!
Pa - pa!

Vrons - kij - nak én a macs - ka - mat sem ad - nám!
Wrons - ky? Nein, nein, dem will ich sie nicht ge - ben!

Allegro. *p* *cresc.* *f*

26 *mf*

K. Jó jó, Pa-pa!
Sei gut, Pa-pa!

Hg. F. Nem, hogy lá - - nyo-mat!
Nein, ich will es nicht!

26 *f*

Eh, hagy-ja-
Nein, laß mich

f *p* *cresc.* *mf* *cresc.*

K. Hi - szen ha - gyunk pa-pa! Nem mond - juk, hogy te légy a
Du kannst ja gehn, Pa-pa, ich, nicht du sollst Wrons - - ky zum

Hg. F. tok!
gehn!

f *p* *cresc.* *mf*

K. fe - le - sé - ge, csak en-gem adj o - da, ha kér.
Man-ne neh - men! Mich gib ihm, wenn er mich ver - langt!

f Hercegnő.
Fürstin.

Nem is kér.
So ist's!

p *mf* *p*

27 Dolly.

Ugy hall - gat, mint - ha semmit sem a - kar-na. Herceg.
Ez - - lig scheint er's wirklich nicht zu ha-ben! f Fürst.

Majd An - ná - tól ké - rünk ta - ná - csot.
Frag' An - na, sie soll uns be - ra - ten!

27 *cresc.* *mf* *sf*

28 Tempo animato.

Hercegnő.
Fürstin. *mf*

Hg. F. *De Doch*

ő majd meg-mond-ja, hogy mit ér i-lyen tisz, egy pé-ter-vá-ri szoknyaker-ge-tő...
Of-fen wird sie dir sa-gen, was er taugt, der Schür-zen-jä-ger, der Don Ju-an!

28 Tempo animato.

p poco cresc. f p cresc. sf

(Anna megjelenik jobb hátul, néhány tisz, és úr kíséretében, akik táncra kérik, amire Anna elutasító mozdulattal, de nyájasan felel. A kíséretében jött némaszereplők, a felső teremben lévő társaság kisebb csoportjaihoz szegődnek.)

(Anna erscheint rechts rückwärts in Begleitung einiger Herren und Offiziere, deren Aufforderung zum Tanz sie entschieden aber freundlich ablehnt. Die in ihrer Begleitung aufgetretenen stummen Personen schließen sich der kleineren Gruppe der Gesellschaft im oberen Saale an.)

Dolly. 29 Meno mosso.

(Meglátja Annát.)
(Sie erblickt Anna.)

Hgn. F. *Ja! Ich sah sie flüch-tig! Vor-hin sah ich sie... Da ist sie schon!*

hol ké-sik An-na? Meno mosso.
wo bleibt An-na? *espr.*

pp p espr. sf

D. *Vivo. rall. p*

oh nézd, hogy cso-dál-ják! Az ar-ca sá-padtahmint ren-de-
Al-les liegt ihr zu Fü-ßen! Wie bleich ihr Ant-litz ist, die ar-me

mf rall. p dim.

D. *Vivo. f rall. Poco meno.*

sen, fé-jét úgy hord-ja, mint egy bús ki-rály-nő.
An-na! Sie trägt ihr Haupt wie ei-ne stol-ze Kö-ni-gin!

f rall. ff

Hatodik jelenet. Voltak, Anna. (Anna lejön a lépcsőn, Kitty feléje megy, szerényen, mintegy védelmet keresve. Anna átkarolja. — A másik oldalról Kitty szülei sietnek feléje.)

29

Sechste Szene. Vorige, Anna: (Anna steigt die Treppe herab, Kitty geht ihr entgegen, bescheiden, wie ihren Schutz suchend. Anna faßt Kitty um die Taille, von der anderen Seite eilen die Eltern Kittys auf sie zu.) **Kitty.**

Oh An - na, An - na,
O An - na, An - na!

f *mf* *p*

30 Moderato.

Anna.
Mi baj van Kit - ty-kém? Csak mondd ki bá-tran...
Was hast du, Kit - ty, sprich! Sprich oh - ne Za-gen!

p

védj meg és se - gits!
hílf' mir, steh' mir bei!

30 Moderato.

Nemsze-re-tem Levint...
Ich lie-be Le-win

p

Tempo.
(Végig simítja homlokát.)
(sie streicht sich über die Stirne)

rall. **Meno.** *mf*

Oh a sziv... a sziv... Lásd Kit - ty-kém,
Ach, das Herz, das Herz! Kit - ty, du hast recht,

Meno. **Tempo.**

Nem, és a szí - vem úgy fáj...
nicht, und mein Herz, ist mir so schwer!

rall. *mf* **Meno.** *p* **Tempo.** *sf* *p*

(Herceg boszankodva indul hátra, vele Hercegnő, Sztépán, Dolly. — Felmennek a felső terembe, a hol a társaság lassanként eloszlik jobbra — balra.)

(Der Fürst geht mit der Fürstin verärgert nach dem Hintergrund, gefolgt von Stefan und Dolly. Sie begeben sich nach dem oberen Saale, wo die Gesellschaft langsam nach links und rechts sich zerstreut.)

neked van i - ga-zad! (Örömmel.) Én mondom Kit - ty, én... a bá-na-tos.
darn hast du recht! (Erfreut.) Ich sag' es, Kit - ty! Ich, die Kummer kennt!

Te mondod ezt, a jó-zan és o-kos?
Du sagst es mir, die klug ist und bedacht!

p *pp*

(Kitty fejét a két kezébe veszi, mélyen a szemébe néz, simogatja az arcát. Teljesen egyedül maradnak, a kis terem gyertyái egyre fogynak; sötétedik...)

31 (Anna faßt Kittys Kopf zwischen beide Hände, blickt ihr tief ins Auge, streichelt ihr das Gesicht. Sie bleiben ganz allein, die Kerzen im kleinen Saal brennen immer mehr herab, es beginnt dunkel zu werden.)

Andante con moto.

A. *p dolce*

A szí - ved Kit - - ty?
Die Stim - me dei - nes

A. *f*

Hallgasd maga szá-vát! Szá-mi-tó és jó - zanne légy, a szí-ved el - len so-ha setégy, a
Herzensist Got - tes Stim - me; kühl er-wä-gend kannst du nicht le - ben, nur das Herz kann Antwort dir ge-ben, das

A. *f* *dim.*

szív csak jó ta - ná - csot ad... Kitty.
Herz das gibt im - mer Rat...

Te mon-dod ezt? Te pe - dig oly nyugodt vagy,
Bist du es, die so spricht, die so klug ist,

A. *p*

(Mereven maga elé néz.)
(Sie schaut starr vor sich hin.)

és bol - dog - ta - lan!
Ich, die un - glück - lich ist!

K. jó csendes és bölcs...
du gibst sol - chen Rat mir?

mf *dim.* *pp*

32

A. *p*

A szí-vűnk, Kit - ty? hogy-ha fáj - ni kezd! Az o-kos-sá-gunk'ah!
 Das Herz in sei - nem Weh, es weiß Be-scheid, al - le Klugheit ver -

A. *mf*

hogy meg-szü-nik! Nyu-godt-sá-gunk, hogy el - tü - nik! Jobb Kit - ty-kém,
 schwindet in ihm. Fühlst du klopfen dein Herz, flieht auch die Ruh', bes - ser ist wohl,

A. *f*

nem tud - ni ezt. Saj - gó szí-vűnk-ben gye-hen - na pok - la
 man fühlt es nicht! Hü - te vor der Flam-me dein Herz, die

A. *cresc.* *f*

pusz-ti - tó láng-gal ég! Jobb Kit - ty-kém ezt nem tud - nod még,
 Flamme ver-brennt dein Herz. Viel bes-ser ist's, wenn dein Herz nicht schlägt,

A. *cresc.* *f*

ver - gő - dő szív-nek, ver - gő - dő szív-nek mi ször - nyú a sor - sa.
Fragst du dein Herz, so wirst du alsbald des Kum - mers Beu - te...

p cresc. f pp

A. *p* **33**

A szi - ved Kit - ty? Hall-gasd meg a sza-vát!
Und doch folg dem Her - zen, fol - ge dem Her - zen nur!

pp

A. *dim. pp rall. Meno.*

Szá - mi - tó és jó - zanne légy, a szi - ved el - len so - ha - se tégy,
Kühl be - rech - nend kannst du nicht le - ben, fol - ge dei - nes Her - zens Zug,

dim. rall. pp dolce

A. *pp calando*

so - ha - se tégy...
folg sei-nem Zug!

Kitty. p

Bo -
 Du

calando dim. pp rall.

K.

rús - nak lát - szol, meg - vál - toz - tál An - na.
scheinst ver - dü - stert, merkwürdig ver - än - dert.

p cresc. f

(Kittyt átkarolja, baloldadra a kandallóhoz megy vele, ott leül. Kitty melléje kuporodik a földre. A kandalló tüze vörösen világítja meg Anna arcát.)

(Sie umfaßt Kitty mit einem Arm, geht mit ihr zum Kamin, wo sie sich niedersetzt. Kitty kauert zu ihren Füßen am Boden. Das rote Licht des Kaminfeuers scheint Anna ins Gesicht.)

mf Anna. 34

Fáradt vagyok. In-kább a hosz-szú é - let!
Mű-de bin ich! *p* Kitty. Mű - demacht das Le-ben!

A hosz-szú u - ta - zás
Die Rei - se war nicht gut?

f mf dim.

p 35 Allegro.

Oly fur - csa éj - sza-kám volt...
Ganz selt - sam war die Nacht...

pp

A.

A pé-ter-vá-ri gyors-vo-nat ho-zott, s oly kü-lö-nö-sen é-rez-tem ma-gam.
Wir rei-sten mit dem Pe-tersburger Zug, mir war so ban-ge, wie noch nie!

36

Anna. *mf*Nem,
Nein,Kitty. *p*Ta-lán a füst a vir-rasz-tás?...
Die lan-ge Fahrt, die finst-re Nacht...

36

pp *dim.* *p* *pp*

mf

A. *p* *rall.* **Allegro vivo.**

nem, azt jól bi-rom, e-rős va-gyok. De volt va-la-ki
nein, das war es nicht, ich rei-se gut sonst... Doch je-mand fuhr

rall. *ff* *dim.* *p* *ff* *sf*

A. *dim. rall.* **Allegro vivo.** *molto rall.* *p* (végig simítja homlokát.)
(sie streicht sich über die Stirne.)

ab-ban a sza-kasz-ban. Egy-tiszt, i-gen... a fér-jem el-a-ludt... Sa
im sel-ben Ab-teil. Ein Of-fi-zier, Ka-re-nin lag und schlief. Und

dim. rall. *p* *ff* *dim.* *p* *dim.*

37

Molto moderato.*cresc.**f. rall.***Allegro.**

A. *p* *cresc.* *f. rall.* *ff* *sf* *sf*

tiszt csak né-zett rám, s csak egy-re né-zett. A sze-me é-les ké-ken
die-ser Frem-de sah mich an, so selt-sam, mit sei-nen Au-gen vol-ler

(Összeborzong mintegy az utálattól.)

(Sie schauert zusammen wie von Ekel erfaßt.) (Lehunja szemét, majd kinyitja, sismét megnyug-

Molto meno.**pp** (Schließt die Augen, die sie wieder aufschlägt, etwas

A. **ff** vil - lo - gott. **pp** Vagy ez is úgy ál-mod-tam az-u-tán?
 Lei - den - schaft! **ff** Es war viel-leicht ein Traum nur, wie das and're!

sf cresc. **espr.** **p** **pp** **dim.**

szik kissé.)
beruhgt.)

A. **f** Oh, — egy i - szo-nyút!
 Kitty. **f** Ach, — der Traum war schreck-lich!

Ál-mod-tál mást is?
 Was träumtest du?

f **ff**

38

Allegro non troppo.

A. **pp** Azt ál - mod - tam,
 Im Trau - me sah ich den

pp

A. **pp** hogy ro-bog a vo - nat! Ki - né - zek!
 Zug ge - spenstig flie - gen, ein Wind - stoß

A. 

Szél csap - kod - ja ar - co - mat!...
traf am Fen - ster mein Ge - sicht;

dim.

A. 

Die A le - nyug - vó nap ép - pen
Son - ne sah ich sin - ken in

A. 

(Maga elé mered)
(Vor sich hinstarrend)

bú - csú - zik. Da
ro - ter Glut.

pp

A. 

(előre hajlik)
(sich vorbeugend)

mp Egyszerre csak egy törpe kis muzsik jön szem - be ve-lünk... Jön!...
mf plötzlich kam ein kleiner Zwerg, ein Mu - schik uns ent - ge - gen; da....

A. *p* *f* *mf*

Jön!... A si-ne-ken.. „Vi-gyázz!“ „Vi-gyázz“ ezt ü-völ-ti né - kem.
 da, auf dem Ge-lei-se: „Gib acht, gib acht!“ hört' ich laut ihn heu - len,

mf *f*

A. *pp*

Ke-zé-ben ó - ri - á - si ka - la - pács! Ke-zé-ben ó - ri - á - si
 und ei - nen schwer-en Ham-mer schwanger in der Hand, und ei - nen schweren Hammer

pp *pp cresc.*

karjába kapaszkodva) (Kimerülten hátradől székében)
 mert sich an die Lehne des Stuhles) (sich erschöpft zurücklehnend)

A. *f* *mp*

ka - la - pács! Smi-köz-ben av - val
 schwang er... Er hob ihn dro - hend,

mf *pp*

A. *ff*

fe-nye-get-ve int, úgy or-di-toz: „Szét rombolom a sint!“
 sah mich schrecklich an und rief: „Ich zer - stö-re das Ge - lei - se!“

f

poco allargando

A. Szét - zú - zom és szét - len - mor-zso-lom a sint!
Ich bring' euch al - len den sich-ren Tod!"

40 homlokát, hátra dől székében.)
abermals über die Stirne und sinkt müde in den Lehnstuhl zurück.)
Tempo.

A. Olyan torz volt, olyan fé - lel-metes...
Dieses Traum-bild war so grau - envoll!

(Lihegve, innen egyre izgatottabban.)
(keuchend und von hier an immer rascher.)

poco a poco accelerando

A. szaladt fe - lénk, mi ro-ha - nunk.... csak száz méter tá-volság
Der Zug flog wei-ter, der Zwerg voran, kaum hun - dert Meter vor uns

A. van kö-zöt tünk, nemis tu-dom oly gyor - san monda-ni. Öt - ven
lief der Mu - schik, ich kann's nicht schil - dern, kann es wirklich nicht. Fünf - zig

A. *me - ter - re van... Csak tiz - re...*
Me - ter, nicht mehr, nein, zehn blos!

8 *f cresc.*

A. *Vé - ge! És fel - si-kolt a moz-dony ki - no-san.*
Ach! Und die Maschi - ne wim-mert qual - voll auf,

ff pp 3 3 3 cresc. sf

41

A. *Min - den ka-var - gó göz-ben u - szik ott.*
bäumt sich, gleich ei - nem Tier, von Rauch um-hüllt.

Es? Es? Und? Und? Poco a poco ritardando.

Kitty.

pp 3 3 3 cresc. sf pp 3 3 3 3

Anna (Révedezve.)
(mit unstätem Blick.)

El - ti - por - juk a kis mu -
Da, der Zwerg auf dem Ge - lei - se, zer -

p pp

A. zsi - kot.
schmet - tert...

dim. *ppp*

3 3 3

42 Molto moderato.

A. Fel - eb - re - dek. Ki - ált - ják: „Mosz - kva! Mosz - kva!“ Ki - .szál - lunk,
Ich wach - te auf und man rief: Mos - kau! Mos - kau! Viel Volk stand

pp *cresc.* *mf* *poco a poco cresc.*

A. tö - meg a mozdonykö-ről, vé - res a hó és vé - res a ke - rék... A
dicht gedrängt um unsern Zug, blu - tig war der Schnee, blu - tig das Rad! Sie

cresc. *f*

A. vo - nat egy mun - kást ha - lál - ra gá - zolt...
zo - gen ei - nen Mann her - vor, vom Zug: ü - ber - fah - ren... Kitty. *ff*

(Hátradől székében)
(Sinkt in den Stuhl zurück.)

Ir - to - za - tos!
Wie grau - en - voll!

43

ff *ff rall.*

Anna. Meno. p

Es ak-kor me-gint a tiszt, és a sze-
Dann wie-der der Of-fi-zier, mit sei-nen

(A kis szalon gyertyái már alig égnek. Anna arca lángban ég a kandalló tűzétől. Elbeszélésének krescendója elhangzik.
(Die Kerzen im kleinen Salon sind fast niedergebrannt; Annas Antlitz wird von der Glut des Kaminfeuers übergossen; das Crescendo

rall. (Összeborzad) *Allegro. cresc.*
(zusammenschauernd)

A. me, a szú-ró sze-me egy-re raj-tam... Te - kin - te - te át - jár - ta
gro-ßen Au - gen, die mich such - ten. Der hei - ße Blick, der mich durch -

s e pillanatban ott áll a lépcsőn egy tiszt, Vronszkij, a szomszéd terem gyertyáinak fényétől erősen megvilágítva. Lángoló tekintete Annán nyugszik, ott áll mozdolatlanul, szoborként, amíg Annát meg nem szólítja.)
ihrer Erzählung verklingt und in demselben Augenblick erscheint auf der Treppe Wronsky, vom Kerzenlicht des Nachbarsaales erhellt; sein flammender Blick ruht auf Anna; Wronsky steht regungslos, wie eine Statue, bis er Anna endlich anspricht.)

f. Molto meno. p.

A. szi - ve-met... Mit a-kart tö - lem? Sze-me mi-ért-is kin - zott?
drang, durchbohr-te... mit Lust und Sehn - sucht! Was woll-ten die-se Au - gen?

42 **Hetedik jelenet.** Voltak, Vronszkij, majd Sztépán és Szerpukovszkij és vendégek.
Siebente Szene. Vorige, Wronsky, dann Stefan, Serpukowsky und Gäste.

Anna (Riadtan)
(erőbőnd)

44 **Animato.**

Kitty. (felugrik, boldogan siet át jobbra) **Az** ú - ti - társ!
 (springt auf und eilt glückstrahlend rechts hinüber) **Er** ist es...

Ó az!
Wronsky!

Animato.

mf *sf* *f* *f* *cresc.* *f* *cresc.* *ff* *tr.*

Molto meno moto.

Kitty. *mf* Nem is - me-red Vronsz-ky A - le - xejt?
 Graf Wron-s-ky ist es... kennst du ihn denn nicht?

(átsiet Annához
(eilt zu Anna hin-)

sf *dim.* *mf* *dim.* *p*

45

(Kitérőleg)
 Anna. (ausweichend)

balra, súgva)
 über und sagt flüsternd zu ihr)

p *pp* *3* *3* *pp* *3*

De is - merem...
 Ich... ken - ne ihn...

A kit sze - re - tek le - en - dö fér - jem...
 Mein Zu - künf - ti - ger, den ich lie - be...

dim. *pp* *p* *45*

mf *p* *rall.*

Ugy rémlík... Nem tudom... Ma reggel férjem mutat-ta be...
 Graf Wronsky, mein Mann hat, wenn ich nicht ir-re, ihn mir gezeigt!

Allegro vivo.

46 Sztépan. (Vidáman jelenik meg a felső terem lépcsőjén)
 Stefan. (erscheint in heiterer Laune auf der Treppe des oberen Saales)

mf *ff*

Meno moto.

Szt.
St.

U - ra - im és höl - gye - im! Höl - gyeim és u - ra - im! Már kezd - jük a ma - zur - kát!
 Mei - ne Da - men, mei - ne Herr'n! Auf - ge - paßt jetzt, auf - ge - paßt! Jetzt be - ginnt die Ma - zur - ka!

(Szerpukovszkij néhány táncossal és táncosnővel jelenik meg)
 (Serpukowsky Erscheint mit einigen Tänzern und Tänzerinnen)

Meno moto.

Szerpukovszkij. (Annához)

Serpukowsky. (zu Anna)

ff

Sza - bad re - mel - nem?
 Darf ich Sie bit - ten?

Allegretto moderato.

Anna *p*

Nem tán-co - lok, nem tán - col - tam so - ha.
 Ich tan-ze nicht, ich ha - he nie ge - tanzt... *mf*

Sz.
S.

Allegretto moderato.

mp *mf* *p*

Ha visz-sza u - ta - sit ke-
 Wenn Sie ein Tänzchen mir ver-

Sz.
S.

gyel-mes asz - szony ak - kor én is le - mon-dok ma a tán-cról.
 wei-gera auch, ver - zicht' ich lie - ber auf den gan-zen Tanz... (körülnéz) (sieht sich um)

cresc. *mf* *dim.*

Sz.
S.

Kü-lön-ben meg-fo - gad - ni nem me - rem, ha még a - kad egy bá-jos partne-rem...
 Ich war zu vorschnell wohl und brechen Eid, wenn Sie mein Fräulein mit mir tanzen wollen... (Kittyhez) (zu Kitty)

mp *cresc.* *f* *p*

(Szerpukovszkij meghajlik Kitty előtt, aki táncra megy vele. Sztépán egy hölgygel szintén a táncolók közé vegyül.)
 (Er verbeugt sich vor Kitty, die er zum Tanz führt; Stefan mengt sich mit einer anderen Dame unter die Tanzenden.)

47 Allegro vivo.

p *cresc.* *ff*

Nyolcadik jelenet. Anna egyedül, majd Vronszkij.

Achte Szene. Anna *allein*, dann Wronsky.

(Fenn a teremben mazurka.)
(In oberen Saale Mazurka.)

49 Poco meno.

50

(A párok jobbra-balra kitáncolnak. Anna bánatosan nézi őket, leül jobb oldalt, tenyerébe hajtja a fejét.)
(Die Paare tanzen rechts und links hinaus; Anna sieht ihnen kummervoll nach, läßt sich dann rechts auf ein Taburett nieder

51

und bedeckt ihr Gesicht, gesenkten Hauptes, mit beiden Händen, die Mazurka verklingt allmählich.)

(A mazurka csendesebb lesz. Vronszkij lejön a lépcsőn. Ismét áll egy ideig, s nézi Annát, s csak aztán szólítja meg.)
(Wronsky kommt von der Treppe herab, hält noch einmal inne und richtet den Blick auf Anna.)

poco a poco dim.

p dim. 1

52 Moderato.

Anna (Gondolataiba van mélyedve, összerezzzen).

Anna (in Gedanken versunken, zuckt zusammen).

Vronszkij.
Wronsky.

Ah! Ön az! Nem
Ach! Sie sind es... Ich

Gróf - né! Meg - en - ge - di, hogy itt ma - rad - jak?
Grä - fin! Ge - stat - ten Sie, daß ich hier blei - be...

52 Moderato.

A.

en - ge - dem!
will es nicht!

Vr.
Wr.

Meg - en - ge - di!
Sie ge - stat - ten es...

f **energico** **f**

Vron - szkij! Vron - szkij! Go - nosz já - té - kot üz!
Wrons - ky, Wrons - ky, was soll die - ses Spiel?

p

Ich

A.

Mi - ért jött? Hogy Kit - tyt meg kér - jel
Ich den - ke, Sie lie - ben Kit - ty...

cresc. **f**

Vr.
Wr.

Lo - bo - gó láng ég ben - nem és e mészlő tűz!
ha - be nichts im Sinn als je - ne nächtliche Fahrt!

pp **cresc.** **f** **mf**

53

A. *mf* Mi-ért nem?
War-um nicht?

Vr. *mf* Nem, már nem le-he-tek a fér - je. *f* Mert
Nein, ich kann ihr Gat-te nicht mehr wer - den. Ich

53 *p* *cresc.* *f*

A. *f* 3
Es mé - gis el - jött, hogy nő - ül ve-gye.
Ver - än - dert sich so schnell Ihr Sinn?

Vr. nem sze-re-tem!
lie - be sie nicht... Ker-gessen el. Ha tud - ja
Fra-gen Sie nicht. Ich lie - be

mp

A. *mf* *cresc.* 3
Sze - mé - vel mi - ért ül - dö-zött úgy az éj - jell Mi -
War - um nur ver - folg - ten Siemich ge - stern? Ihr

Vr. hát te-gye!
Sie al-lein! *p* *cresc.*

A. *cresc.* *f*
ért bá - mult rám oly esu - nya szen - ve - dély - lyel?!
Blick war un - heil - voll... Wahn - sinn war es, Wrons - ky!

cresc. *f* *ff*

54 Vronszkij.
Wronsky.

Mit tu - dom én... Az ar - cát néz - tem...a hó - fe - hér, tün - dök - lő
Ich weiß es nicht, ich war ge - blen - det von Ih - rem Reiz, ja, ich

p *cresc.* *mf*

Vr. hom - lo - kát. A blisz - ke, gö - gös, per - zse - lő sze - mét...
Wr. war ge - blen - det, ver - zau - bert war ich, un - rett - bar ver - lo - ren...

cresc.

Vr. *f* A - hi - tat - tal néz - tem s ön - tu - dat - la - nul.
Wr. Ja, ich stand ge - bannt, ein Wun - der hielt mich fest!...

f *ff*

Anna (Lángoló arccal, szikrázó szemmel).
Anna (mit flammendem Gesicht und blitzenden Augen).

Fél - je - gye - se a szom - széd te - rem - ben. S ön itt is - mét mel - lém set - ten - ke -
Dort tanzte Ih - re Braut, dort im Saa - le... und Sie schleichen sich an mich her -

f

A. *ff* **55**

dik. an. Ez vak - me - rö - ség!
an. Was wol - len Sie?

Vronszkij.
Wronsky.

f Ez Mein

ff

(Ingerülten feláll)
(Erhebt sich erregt)

A. Vron-szkij, mit mond?!
Wel - che Kühn-heit!

Vr. *dim.*
Wv. A - mit jól tud ön is!
...und wär's mein Un-ter-gang!

sze - re - lem — csak!
Herz ver-langt nach Ih - nen!

Molto moderato. *poco a poco cresc.*

Vr. *p*
Wv. *pp*

Ön azt is tud - ta, mit mon - dott sze - mem. — Es
Hat mein Aug' nicht al - les schon ver - ra - ten? lag in

poco a poco cresc.

Vr. *cresc.*
Wv. *cresc.*

nem tu-dott sze-mé-vel vis-sza-ver - ni! Mi - ért nem tu-
Ih - rem Blick nicht stumm Be - geh - ren schon, Ver - lan - gen

Vr.
Wr.

dou?
gleich?

Vagy mond-ja, hogy-tu - dott!
ein ju-belnd fro - hes Ja?!

f *mf*

56 Più vivo.

Anna:

Hall - gas - son Vronszkij, hagyjon ma-gam - ra!
Schweigen Sie, Sie be - lei - di-gen mich!

Vr.
Wr.

Nem hall - ga - tok!
Ich schwei - ge nicht!

dim. *f*

Vr.
Wr.

Vagy jó! El - hall - ga - tok! De
Doch ja! ich schwei - ge schon! Ich

f

Con brio.

Vr.
Wr.

tud - ja mit je - lent a hall-ga - tás! Ez is csak val - lo-
schwei-ge, denn das höch - ste Glück ist stumm... Mein Herz spricht laut ge-

f

Vr.
Wr.

más.
nug,

szót
An

lan
nu,

hő - ren Sie mich

Vr.
Wr.

ma!
an!

Hogy sze - re - tem!
nur Sie al - lein....

Hogy sze-re-
ich lie-be

Vr.
Wr.

tem!
Sie,

Hogy csak önt
bei Gott,

sze-re - tem!
es ist wahr!

dim.

57 Più vivo.
(Elszörnyedve:)
Anna: (Entsetzt:)

Hogy mond-hat i - lyent, hiszen a-lig is - mer. És én is a-lig is - me-remmagát.
Leicht-fer-tig sind Sie und ver - we - gen! Ein Frevler sind Sie, blind von Leidenschaft!

Vronszkij. Wronsky.

57 Più vivo.

Nem
Nein,

poco a poco cresc.

mf p sf

Vr.
Wr.

ugy! Nem ugy! Mi - ért á - mit-juk ma-gun-kat? Ma - gá - ról ál - mod-tam
 nein! nein, nein! als Kind schonträumlich sol-ches Glück! Eiskalt wie aus Mar-mor,

sf. *cresc.*

Vr.
Wr.

már mint gye-rek, szaz ó - ta is egy i - lyen nő ki - sér - tet.
 schön und keusch!... in mei-nen Vi - si - o - nen seh' ich An - na...

f. *dim.*

58 Poco a poco accelerando e cresc.

Vr.
Wr.

Szép és hi - deg,
 Glut - voll und kalt, doch

pp

Vr.
Wr.

sze - rel - mes és fa - gyos, el - foj - tott tü - zű,
 vor - be - stimmt wa - ren Sie mir von An - be - ginn!

Vr.
Wr.

s már - vány - ból va - ló, s sze - mé - ben teg - nap lát - tam,
 Schick - sal war es, An - na, ja, ein Traum war es, der jetzt

Vr.
Wr.

hogy ma - ga, ha ál - mo - dott: csak
 wirk - lich wird, ein Blü - ten - traum, ein

cresc.

Vr.
Wr.

ró - - - lam ál - - - mo - - - dott!
 hol - - - der, sel' - - - ger Traum!

Molto meno. ff.

ff.

(Anna maga elé meredve elgondolkodik, s önkénytelenül urrá lesz felette Vronszkij gondolata, s a szemét lehunyva szinte gépiesen mondja Vronszkijjal.)

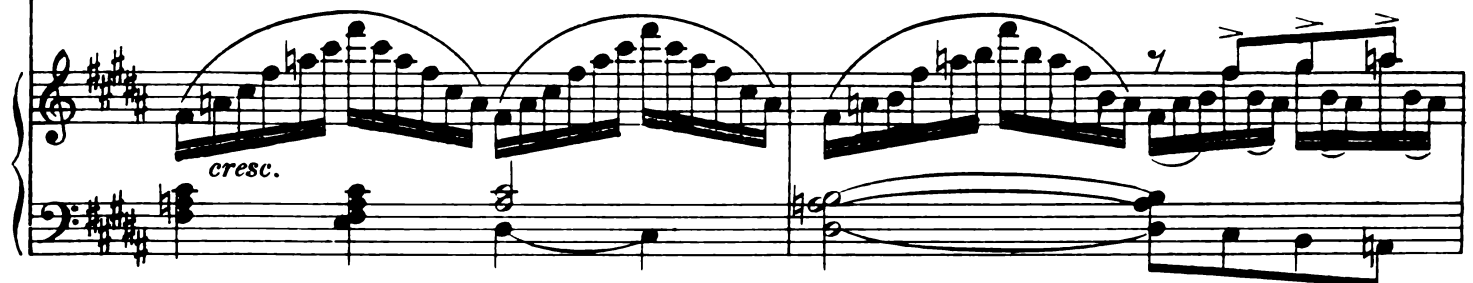
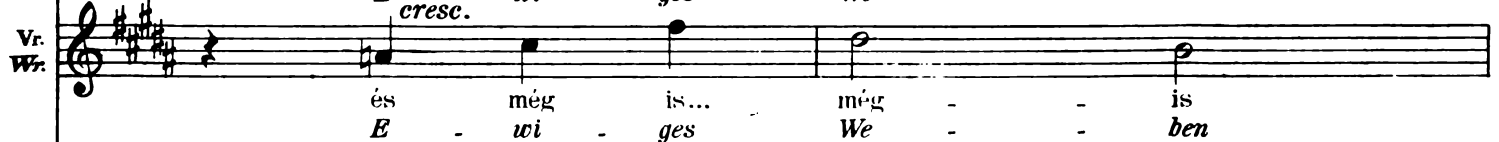
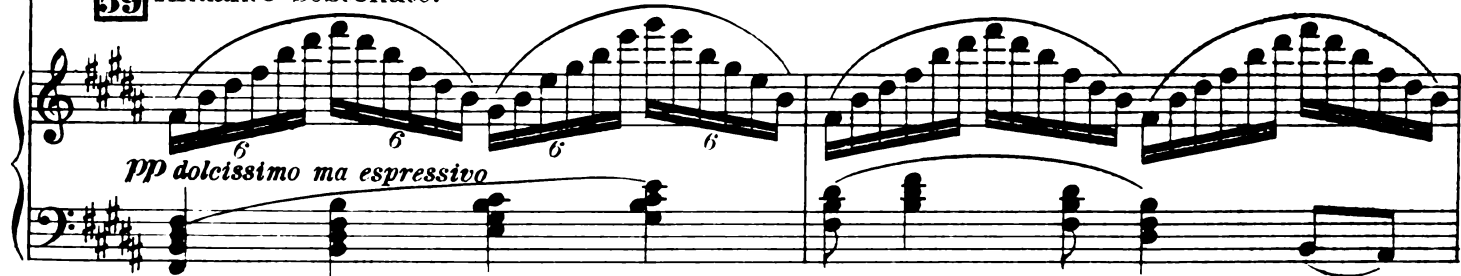
(Anna steht in Gedanken versunken; Wronskys Verlangen gewinnt unbewußt Herrschaft über sie und sie schließt die Augen.)

con molto sentimento

59 Andante sostenuto.

 Anna.
dolce

 Wronszkij.
Wronsky.
dolce

59 Andante sostenuto.


A. ré - gi is - me - rö - sők. Van
zwei - schen Tod und Le - ben! O

Vr. ré - gi is - me - rö - sők. Van
Wz. zwei - schen Tod und Le - ben! O

f

A. úgy, van úgy, van úgy...
hol - der, sel - ger Wahn!

Vr. úgy, van úgy, van úgy... Van úgy...
Wz. hol - der, sel - ger Wahn... hol - der Wahn...

cresc.

(végső erőfeszítéssel összeszedve magát.)
(sie faßt sich mit äußerster Anstrengung.)

60

Più vivo.

A. De nem! De nem! Van ben - nem még e - rö.
Nein, nein! Noch hab ich Kraft zu wi - derstehn!

Vr. Van úgy...
Wz. sel - ger Wahn...

ff *dim.* *f* *3*

60 Più vivo.

Vronszkij.
Wronsky.

f

Nem i - gaz An-na, nincs már e - re - je! Nem é - let úgy az é - let
 Nie-mandkann be-zwin - gen sol - che Macht! Le - ben oh - ne Lie - be

mf *f*

Vr.
Wr.

An - na, nem. Nincs é - let ott a - hol nincs sze - re - lem!
 ist der Tod; glück - lich das Herz nur in Lie - bes - not.

p *cresc.*

f Anna.

Vronsz - kij, ön visz-sza él a hely - ze - tem - mel! Ki - no - san él - tem és
 Wrons - ky, schonen Sie des Her - zens Ru - he; schwer hab' das Da - sein

f *p*

A.

ke - ser - ve - sen! Több volt a köny - nyem mint a mo - so - lyom. És
 ich ge - tra - gen, un - ter Trä - nen er - stick - te oft mein La - chen,

cresc.

A. *pp*

sen - ki nem jött hoz-zám sze - re - lem - mel! De sen - ki kö-vet re - ám
 lie - be - leer war mein ar - mes Le - ben, mit mei - nem Herzblut zahlt' ich

A. *cresc.*

nem dob - ha - tott, és büszkén hord - tam fenn a fe - jem!
 Ehr' und Ru - he! Der Menschen Ach - tung lohn - te al - le Op - fer,

cresc.

A. *f*

Se - zen - tül sem fo - gom sze - mem le - süit - ni!
 soll ich künf - tig mei - ne Au - gen scham - voll sen - ken?

f

Poco meno.

Vronszkij.

Wronsky.

A. *f*

Le - fog - ja süit - ni, An - na,
 Was gilt der Lie - be Eh - re?

p dolce

cresc.

3

Vr.
Wr.

le - fog - ja sűt - ni, An - na,
Um - sonst ist sol - ches Rin - gen,

mf *cresc.*

Vr.
Wr.

mert sze - ret!
ja um - sonst!

f *mf*

62

Allegro.

Vr.
Wr.

Ki - ált - sa, hogy nem! Mon-dja, hogy le - néz, hogy meg - vet,
Ru - fen Sie um Hil - fe! Die-ser hei - ße Blick sagt al - les:

cresc. *f* *cresc.*

Vr.
Wr.

bor-zad tő - lem; visz - sza úz, hogy bor - zad
Ihr stol - zes Herz ist mein, der Sieg ist

cresc. *f* *cresc.*

(A szenvedély Paroxizmusaiban magáról megfeledkezve hangosan kiáltja ezt, s meg akarja ragadni Anna kezét)
(Im Rausche der Leidenschaft vergift er sich: er stößt die letzten Worte schreiend hervor, indem er Annas Hand zu erfassen sucht)

Vivo.

Vr. *ff*
Wz.

ú - lem!
mein!

(Anna Átmenekül előle balra és a felső teremre mutat.)
(Anna flieht vor ihm nach links hinüber und zeigt nach dem oberen Saal.)

(Nem tudja a nemet kimondani.)
(vermag das Nein nicht auszusprechen.)

Anna *ff*

Vronszkij az Is-ten-ért! (Utána megy.) Vronszkij, botrány lesz!
Wronsky, ich bit-te Sie! (ihr folgend.) Nein, ich spre - che nicht!

Vronszkij. Wronsky. *ff*

Hát mond-ja már! Mért nem
Ja, o - der nein? Ja, Sie

63

(Anna Vronszkij elől egész a jobb oldali ablakig menekül, mintegy segítséget keresve önkénytelenül kinyitja
(Anna flieht vor ihm ganz zum Fenster hin, will um Hilfe rufen und öffnet den Fensterflügel; draußen

Vr.
Wz.

mond-ja: nem?
lie - ben mich!

ff

az ablakot, odakünn hull a hó.)
fällt der Schnee.)

poco rit.
ff

(A színpalak mögött előbb erős, aztán gyengülő trojka-csengetyűk hallatszanak)
 (Hinter der Szene hört man, erst stärker, dann schwächer, das Gebimmel der Trojkaschellen.)
 Molto moderato.

pp
pp

(A friss levegő valahogy visszaadja szilárdságát, s most, hosszú szünet után)
 (Die frische Luft verleiht ihr einigermaßen Festigkeit und nun, nach längerer
 64 Andante.

p
con molta espressione
pp

megszólal, fájdalmasan, szilárdan.)
 Pause, spricht sie.)

Anna. Molto moderato.

ppp
p
cresc.
pp

(Ismétli Vronszkij előbbi szavait.)
 (An die früheren Worte Wronskys anknüpfend.)

mf
dim.
p

A.
 Nem sze-re-tem önt!... Meg-ve-tem... Bor-za-dok... ön-től...
 Nein, ich lie-be Sie nicht! Nim-mer-mehr, nim-mer-mehr! Wron-sky!

A. Visz - sza ű - zöm önt!
Ich ver - ach - te Sie!

f *dim.* *pp* *ppp*

Kilencedik jelenet. Voltak, Karenin.

63 Neunte Szene. Vorige, Karenin.

Più vivo.

A. *p*

A fér - jem!
Ka - re - nin!

Karenin (Kivülről kiált.)
Karenin (ruft von draußen.)

(Bejön a jobb első ajtón.)
(tritt durch die erste Tür rechts. auf)

An-na, An-na!
An-na, An-na!

Ké-ső - re jár. A bál-nak vé-ge már,
Es ist schon spät! Zu En-de ist das Fest,

65 Più vivo.

mf *pp*

(A két férfi nézi egymást, futólag meghajlanak egymás felé.)
(Die beiden Männer mustern einander nach flüchtiger Verbeugung.)

A. *p* *pp*

Jó éj - sza-kát Vrons - kij... Jó éj-sza-kát.
Nun gu - te Nacht, Wron - sky, gu - te Nacht!

Ka. a - lud - ni kell.
wir ge - hen heim!

pp

(Karenin karját nyújtja Annának, indulnak bal hátra. Vronszkij néz utánuk, Karenin a lépcsőn vissza néz, egy rövid éles pillan-
(Karenin reicht Anna den Arm und sie gehen links nach dem Hintergrunde. Wronsky blickt ihnen nach; Karenin bleibt auf der Treppe stehen
Molto moderato.

Molto moderato.

The musical score is written for piano in 4/4 time. The key signature has one flat (B-flat). The tempo is marked 'Molto moderato.' The score consists of two staves. The right hand plays a melody with dotted rhythms and eighth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with eighth and sixteenth notes. Dynamics include *pp* (pianissimo) and *cresc.* (crescendo). The piece concludes with a final chord.

tást vet Vronszkijra, aztán el.)

und blickt zurück, sein Auge streift kurz Wronsky. Karenin und Anna ab.)

und blickt zurück, sein Auge streift kurz Wronsky. Karenin und Anna ab.)



A musical score for the song 'The Rose Tree'. The score is written for three parts: Soprano, Alto, and Bass. The Soprano part is in the top staff, the Alto part in the middle staff, and the Bass part in the bottom staff. The music is in 4/4 time and features a melody with a descending line. The lyrics are written below the Bass staff.

Musical score for 'Függöny.' (Vorhang.). The score is written for voice and piano. The voice part is in the upper staff, and the piano part is in the lower staff. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 2/4. The piano part features a melodic line with a slur and a crescendo hairpin, followed by a decrescendo hairpin marked 'dim.' and a piano hairpin marked 'p'. The voice part has a single note on the first staff and a single note on the second staff. The score is divided into two measures by a double bar line.

(Függöny.)
(Vorhang.)

A musical score for the song 'The Rose Tree'. The score is written for a piano and voice. The piano part is in the left hand, and the voice part is in the right hand. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 2/4. The score consists of two systems. The first system has two staves, and the second system has two staves. The piano part features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The voice part is a single melodic line. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like 'f' and 'ff'.

II. Felvonás.

A Carszkoje-Szeló-i versenytér. Jobbra tribün, balra büffé. Jobb hátul totalizátorok, bal előtt terebélyes fa, körötte pad, jobb előtt facsoport, bal hátul birói páholy. A szín háttérében jobbról balra vonul el a versenypálya befutója, melyet a nézőtér felé és háttérben fehér korlát szegélyez. A birói páhollyal szemben a pálya hátsó oldalán célkarika. Mikor a függöny felmegy, az utolsó előtti futam finisét látjuk. Férfiak, nők, orosz és tártár meg cserkesz tisztek stb. fogadott lovaik nevét kiáltják.

2. Aufzug.

Der Rennplatz zu Zarskoje-Selo. Rechts die Tribüne, links das Buffet. Rechts rückwärts die Totalisateure, links vorne ein starker Baum mit mächtiger Laubkrone, um den Stamm eine rundlaufende Bank; rechts vorne eine Baumgruppe, links rückwärts die Richterloge. Im Fond der Szene zieht sich von rechts nach links der Einlauf der Rennbahn, den gegen den Zuschauerraum zu und im Hintergrund eine weiße Barriere einfriedet. Gegenüber der Richterloge, an der Seite rückwärts der Bahn der Zielreifen. Bei Aufzug des Vorhanges sieht man das Finish des vorletzten Reitens. Männer, Frauen, russische, tscherkessische und tartarische Offiziere u.s.w. rufen die Namen der gewetteten Pferde.

Első jelenet. Karenin, Jasvin, Mahotin, Szerpukovszkij, Scserbackij hercegnő, Scserbackij, herceg, Kitty, Levin, a kis Szerjózsa, Matrona, Sztépán.

Erste Szene. Karenin, Jaschwin, Machotin, Serpukowsky, Schtscherbatzky, Fürstin Schtscherbatzky, Kitty, Lewin, der kleine Serjoscha mit der Matrone, Stefan.

Moderato.

66 (Függöny.) (Vorhang.)

67

CHOR.

Sop. *ff* Szuvarov! Megnyer - te! Szuvarov! Megnyer - te!
 Alt. *ff* Suwarow ist Sie - ger! Suwarow ist Sie - ger!
 Ten. *ff* Szuvarov! Megnyer - te! Szuvarov! Megnyer - te!
 Bass. *ff* Suwarow ist Sie - ger! Suwarow ist Sie - ger!

67

ff

Szu-va-rov! _____ Él - jen, él - jen! Szu-va-rov! _____ Él - jen, él - jen!
 Su-wa-row! _____ Bra - vo, bra - vo! Su-wa-row! _____ Bra - vo, bra - vo!

Szu-va-rov! _____ Él - jen, él - jen! Szu-va-rov! _____ Él - jen, él - jen!
 Su-wa-row! _____ Bra - vo, bra - vo! Su-wa-row! _____ Bra - vo, bra - vo!

68

Meg - nyer - te, meg-nyer - te! Él - jen, él - jen, él - jen, él - -
 Ge - won - nen, ge - won - nen! Bra - vo, bra - vo, bra - vo, bra -

Meg - nyer - te, meg-nyer - te! Él - jen, él - jen, él - jen, él - -
 Ge - won - nen, ge - won - nen! Bra - vo, bra - vo, bra - vo, bra -

68

(Taps, éljenzés, nagy mozgás. A közönség nagy része letódul a tribünről, egyesek a totalizátorhoz, mások meg a büfé felé, egyesek fenmaradnak a tribünön, némelyek jobbra-balra kimennek.)

(Applaus, jubelnde Zurufe große Bewegung. Ein Teil des Publikums drängt sich von der Tribüne herab; einzelne laufen zum Totalisateur, andere zum Buffet, wieder andere sind auf der Tribüne geblieben, einige eilen rechts und links ab.)

jen!
vo!

jen!
vo!

ff **dim.**

69

Kitty.

mf Es An-na
Doch wo ist

K. hol van?
An-na?

Vronszkij-jal megint?
Wohl mit Wronsky?
Sztépán. Stefan. *p*

dim.

Te is tu-dod már?
Weißtes auch du schon?

K. Én is. Min - den - ki! Még nemszólsz ne -
Lei - der! Je - der - mann! Man muß es ihr

Szt. St. Te is ész-re-vet-ted?
Al - le Welt weiß es!

f

70

dim.

K. kik? Báty - ja vagy, te tán meg - mond - ha - tod sze - mé - be, hogy
sa - gen! Du al - lein, Ste - fan, du wü - rest der rech - te Mann, ihr die

cresc.

K. mit mond a tár - sa - ság. Sztépan. Stefan.
Wahr heit zu ent-hül - len. *p*

De mi-kor én tudom, hogy piety-ka mind.
Das wäre sinn - los, all' das ist Klatsch!

mp

K. *mf* Ma piety - ka még...
Klatsch ist es heu-te... *f*

Szt. St. Egyéb so-ha-sem lesz. ó, a mi An - nánk
Und wird es bleiben. *f* Nein, un's - re An - na

p

K. De Vronsz - kij fut u - tá - na.
Sie sind doch stets bei-sam - men...

Szt. St. tisz - tább az a - rany - nál! Ez-i-gaz!
kann nicht un - treu wer den, Das ist wahr!

cresc. *f* *f* *f*

Szt. St. Az is i-gaz, hogy már be - szél a tár - sa-ság...
Auch ist es wahr, daß wir in Al - ler Mun - de sind...

p *cresc.*

72 **Kitty.**

Es Ka-re-nin?
Und Ku-re - nin?

Szt.
St.
Oh, az se lát, se hall, min-dig ál-lam-ü - gyekkel van te-le.
...Weiß von nichts er hat den Kopf mit Staatsgeschäften voll.

72

f

(Jasvin, Mahotin, és két hölgy a verseny végeztével lejött a tribünről és jobbra sétál, most Sztépán felé közelednek. Ugyanakkor Levin lejön balszélre a büffé terraszáról. Sztépán a fentiek közé vegyül akikkel közép hátra megy.)
(Jaschwin, Machotin und zwei Damen sind nach dem Ende des Rennens von der Tribüne herabgestiegen, sie promenieren erst nach rechts und nähern sich dann Stefan. Im selben Augenblick kommt Lewin von der Terasse des Buffets nach der äußersten linken Seite herab. Stefan gesellt sich den vorher Gekommenen zu und geht mit ihnen nach der Mitte rechts.)

Allegro moderato.

p *cresc.* *f*

73

Levin.
Lewin.

En-ged-je meg, hogy önt üd-vö-zöl - jem.
Ich er-lau-be mir, Sie zu be-grü - ßen... *espr.* *dim.*

p *pp*

74 **Kitty (Feláll).**
Kitty (erhebt sich).

p

Nem is re-mél - tem, hogy ta-lál - ko-zunk.
Daß wir uns wie - der - se - hen dacht' ich nicht...

Levin.
pLewin. *cresc.*

Be-jüt-tem a fa-lum - ból, csak a -
Ich kam aus mei-ner Ein - sam-keit, um

74

dolce *p* *espr.* *p*

L. *f* zért, hogy lás-sam messzi-ről... Bol - dog va-gyok, hogy lá - tom, most már
Sie noch ein-mal nur zu seh'n. Welches Glück, Sie hier zu tref - fen! und nun

cresc. *f*

L. *p* visz - sza, visz-sza me-he - tek. Csak az za-var - ja nyu - gal - ma-mat, hogy
will ich wie-der in mein Heim... Doch quält mich Ei - nes: Sie sind so bleich, ein

cresc. *f* *p* *mf*

Kitty. *ff* Le - vin... ön oly jó...
Le - win! Das ist wahr!

L. *f* *cresc.* sá - padt-nak lát - tam és szen-ve-dü - nek.
Kem - mer scheint Sie heim-lich zu ver-zeh - ren.

sf *p* *f* *p* *ff* *dim.*

76 Più vivo. *p* s tud - ja, hogy mi tör - tént.
Ja, ich fühl mich e - lend...

L. *mf* Tu-dom, Kit - ty tu-dom és fájt ne-kem
Ar-me Kit - ty, und hat es weh-ge-tan?!

76 Più vivo. *pp* *cresc.*

L. *p* *cresc.*

De az i - dő, csak biz - zuk re - á ma -
Doch mit der Zeit wen - det al - les sich zum

p dolce *cresc.*

L. *dim.*

gun - kat... A fe - le - dés bal - zsa -
Gu - ten. Glau - ben Sie: man muß nur ver -

mf *dim.*

77 *Kitty. p*

saj - gó seb - re. Oh, az i - dő, biz - zuk re -
ges - sen kön - nen. Man muß ver - ges - sen, muß ver -

77 *pp* *espress.* *dim.* *pp*

K. *cresc.*

a ma - gun - kat. A fe - le - dés balzsam a saj - gó seb - re, a saj - gó seb - re
win - den kön - nen, Lie - be bringt Leid, doch hei - len al - le Wun - den im Lauf der Zei - ten!

L. *cresc.*

a ma - gun - kat. A fe - le - dés balzsam a saj - gó seb - re, a saj - gó seb - re
ges - sen kön - nen, Lie - be bringt Leid, doch hei - len al - le Wun - den im Lauf der Zei - ten!

cresc.

K. *p* *cresc.*
 A fe-le-dés bal - zsam a saj - gó seb - re.
 Es heilen al - le Wun - den im Lauf der Zei - ten.

L. *p* *cresc.*
 A fe-le-dés bal - zsam a saj - gó seb - re.
 Es heilen al - le Wun - den im Lauf der Zei - ten.

K. *p*
 Oh az i - dö, biz-zuk re - a ma - gun - kat. A fe - le - dés bal-zsam a saj - gó
 Man muß ver-ges - sen, muß ver-ges - sen kön - nen, Lie - be bringt Leid, doch hei - len al - le

L. *p*
 Oh az i - dö, biz-zuk re - a ma - gun - kat. A fe - le - dés bal-zsam a saj - gó
 Man muß ver-ges - sen, muß ver-ges - sen kön - nen, Lie - be bringt Leid, doch hei - len al - le

K. *cresc.* *dim.*
 seb - re, a saj - gó seb - re... Bal-zsam a saj - gó
 Wun - den im Lauf der Zei - ten... Man muß ver-ges-sen, ver-

L. *cresc.* *dim.*
 seb - re, a saj - gó seb - re... Bal-zsam a saj - gó
 Wun - den im Lauf der Zei - ten... Man muß ver-ges-sen, ver-

K. *pp* seb - - re.
ges - - sen...
Hagy-juk itt e nyűsz-gő tö-me-get,
Ent-flie-hen wir dem Lärm,

L. *pp* seb - - re.
ges - - sen...

pp *p*

K. *rall.* jöj-jön Le-vin.
gehn wir, Le-win.
(Elmenőben).
(Im Abgehen)
A fe-le-dés bal-zsam a
Man muß ver-ges-sen, ver-

L. A fe-le-dés bal-zsam a
Man muß ver-ges-sen, ver-

rall. *pp* *p*

K. *rall.* seb - - re...
ges - - sen...

L. seb - - re...
ges - - sen...

dim. *p rall.*

78 Allegro.

Sop.
Alt. Nyer - gel - nek!
Ten. *Auf, zum Stall!*
Bass. Nyer - gel - nek!
Auf, zum Stall!

Nyer - gel - nek!
Auf, zum Stall! *f*

Nyer - gel - nek!
Auf, zum Stall! *f*

78 Allegro.

f *mf* *cresc.* *f* *mf*

Si - essünk fo - gad - ni!
Auf, zur Wet - te!

Si - essünk fo - gad - ni!
Auf, zur Wet - te!

cresc. *f* *mf* *cresc.*

***ff* Meno moto.**

Nyer - gel - nek!
Auf, zum Stall!

Nyer - gel - nek!
Auf, zum Stall!

Nyer - gel - nek!
Auf, zum Stall!

Nyer - gel - nek!
Auf, zum Stall!

Meno moto.

ff

Si - es - sünk fo-gad - ni!
Auf, zum Stall, zur Wet - te!

Si - es - sünk fo-gad - ni!
Auf, zum Stall, zur Wet - te!

(Karenin egy-két, magasrangú tiszttel felmegy a tribünre. Mahotin és Jasvin ott hagyták Sztépanit és a hölgyeket, előre jönnek)
(Karenin begibt sich mit einigen Offizieren von hohem Rang auf die Tribüne, Machotin und Jaschwin haben Stefan und die Damen verlassen und kommen nach vorne)

Si - es - sünk fo-gad - ni!
Auf, zum Stall, zur Wet - te!

Nyer - gel - nek!
Auf, zum Stall!

Si - es - sünk fo-gad - ni!
Auf, zum Stall, zur Wet - te!

Si - es - sünk fo-gad - ni!
Auf, zum Stall, zur Wet - te!

Nyer - gel - nek!
Auf, zum Stall!

Si - es - sünk fo-gad - ni!
Auf, zum Stall, zur Wet - te!

cresc.

Második jelenet. Voltak, Anna, Vronszkij. (Anna és Vronszkij bal hátulról jönnek be, előre jönnek bal szélre, Anna a fa alá ül, Vronszkij áll)

Zweite Szene. Die Vorigen, Anna, Wronsky. (Anna und Wronsky kommen von links rückwärts und gehen auf die äußerste linke Seite; Anna setzt sich unter den Baum, Wronsky bleibt stehen)

79 Jasvin.
Jaschwin.

Raj - tunk a sor!
Nun kom - men wir!

Most jön a tisz - ti
Jetzt be - ginnt die

a - ka-dály!
Steaplechease!

p

cresc.

mf
Ja. *En is megyek a má - zsá - ló - hoz, várj! Mŋn - den perc - ben*
Geh'n wir erst zur Wa - ge lie - ber! War - te! Der Zar wird

p *f* *p* *cresc.*

Ja. *itt le - het a cár! Mahotin.*
bald zur Stel - le sein! Machotin.

f *p* *cresc.* *mf* *cresc.*

Szólj Vrons - kij - nak!
Sag's Wrons - ky auch!

[80] *f*
Ja. *Hol van? An - na*
Wrons - ky? Wo! Bei

Ma. *Hol len - ne más - hol:*
Wo steckt er wie - der?

[80] *mf* *p* *fp*

(Fejét csóválja)
(schüttelt den Kopf)

Ja. *mel - lett! E - gesz dél u - tán!*
An - na! Das nenn' ich Lie - be!

p *espress.* *fp* *f*

Vronszkij.
Wronsky.

An - na, bú - csú - z - nom kell már! Nye - reg - be szál - lok!
An - na, nun muß ich ge - hen! Lei - der! Es geht zum Start!

81

Vf.
Wf.

Nincs több szá - va hoz - zám?
Hö - re ich kein Wort mehr?

Anna.

Mi vol - na Vronsz - kij? Már ma dél - u - tán több - bet be - szél - tünk
Was soll ich sa - gen? Heu - te ha - ben wir mehr ge - spro - chen,

A.

egy - más - sal mi itt, mint a - meny - nyit meg - en - ged a vi - lág.
als sich's schickt; mehr wohl als die Welt uns er - laubt!

82 **Vivo.** *f*

A. **Vronszkij.** **Wronsky.** Nem, ne jöj - jön! Mért jön - ne
Nein, *ich* *bit - te* *Sie,* *nicht* *zu*

Még visz - sza jö - vök!
Ich *komm' noch zu - rück!*

82 **Vivo.** *f*

Meno. *mf poco a poco rall.* *p* (Mélyen meghajlik, indul. Szemben jön vele Jasvin.)
 (Wronsky verbeugt sich tief Jaschwin kommt ihm entgegen.)

A. visz - sza? Ne jöj - jön! Jobb ha nem!
 kom - men! Viel bes-ser ist es so!

poco a poco rall.
dim. *f* *dim. e rall.*

Tempo I.

Jasvin.
Jaschwin.

f *mf* *f* *mf*

Vronsz - kij, in - dul - junk! Vagy nem lo - va - golsz?
 Wrons - ky, es ist Zeit! Du rei - test doch mit?

(Karenin lejön a tribünről és hátulról balra szélre jön.)

(Karenin steigt die Tribüne herab und kommt von rückwärts nach der äußersten Seite links.)

Ja. Mert úgy hal - lom, Fru-fru-nak ba - ja van, i - de - ges, resz - ket...
 Man sagt, das Frou-frou nicht in Ord-nung ist, daß sie ner-vös ist.

f *p*

Mind - egy. Már me - gyek. Jasvin. Nem fo -
Gleich - viel! Vor - wärts! f Jaschwin. Dan - ke

Jó lesz vi - gyáz - ni!
Sei be - hut - sam!

mf p mf p

(Elmennek jobb elöl.)
(Sie gehen rechts vorne ab.)

83 Allegro moderato.

Vr.
Wr.

gok vi - gyáz - ni!
für die War - nung!

pp cresc. ff dim.

Karenin (Annához, a ki mélyen elgondolkozva a fa előtti székre ült.)

Karenin (zu Anna, die sich tief in Gedanken versunken auf einen vor dem Baum stehenden Stuhl niedergelassen hat.)

An - na... Egy per - cet sem töl - tött ve - lem!
An - na! Sie ha - ben für mich kei - ne Zeit mehr!

dim. f mf

Ka.

Vronsz - kij - jal lát - ják min - dig min - de-nütt...
Man sieht Sie nur mit Wrons - ky ü - ber-all!

p p p cresc. f

Ka. *f*

O - lyan han - go - san be - szél a vi - lág,
 Mancher - lei dar - ü - ber drang mir zu Oh - ren...

p *f*

Anna. *f* Animato. **84**

Mi - ért fi - gyel? Mért les - ke -
 Was hor - chen Sie? Was kann es

Ka. *p*

hogy én is hal - lom már...
 Ich hör - te Ar - ges re - den!

Animato. **84**

A. *cresc.*

lő - dik? Tán gya - nús va - gyok? Félté - keny rám? Ad - tam rá o -
 from - men? Schöp - fen Sie Ver - dacht? Ei - fer - sucht! Gab ich Grund da -

A. *ff*

kot?
zu?

Karenin. *mf* *p*

Nem. Ar - ról
 Nein, das

ff *dim.*

U. E. 7189.

Ka.

mf

szó sincs. Nem ter-mé-sze-tem,... Ta-lán még tudja ön, hogymit se-lek-szik...
liegt nicht in mei-nem We-sen! Ich will nur war-nen; der Teufel ruht nicht!

pp *p* *dim.*

Ka.

p *f*

Amár nem biz-tos. Vi-gyáz - zon!
Ich warne Sie, zur Vor - sicht!

pp *p* *f*

Ka.

f

(Karenin hosszan nézi Annát.)
 (Karenin *blickt* Anna lange an.)

Vi-gyáz - zon!
Zur Vor - sicht!

pp *p cresc.*

85 Allegro moderato.

(Kívül harsonát hallani.)
 (Hinter der Szene Trompetenstöße.)

pp *mp* *f*

pp

U. E. 7189.

Sop.
Alt.
Ten.
Bass.

A Der cár! Zar! A Der cár! Zar! A Der cár! Zar!

(Harsonaszóra a közönség nagy része felsiet a tribünre és néz kifelé bal hátra, mások székekre állanak, éljeneznek, tap-
(Bei den Posaunenstößen eilt ein großer Teil der Menge auf die Tribüne und richtet die Blicke nach rechts rückwärts; einige stellen sich

Karenin.

(El bal hátul.)
(Geht links rückwärts ab.)

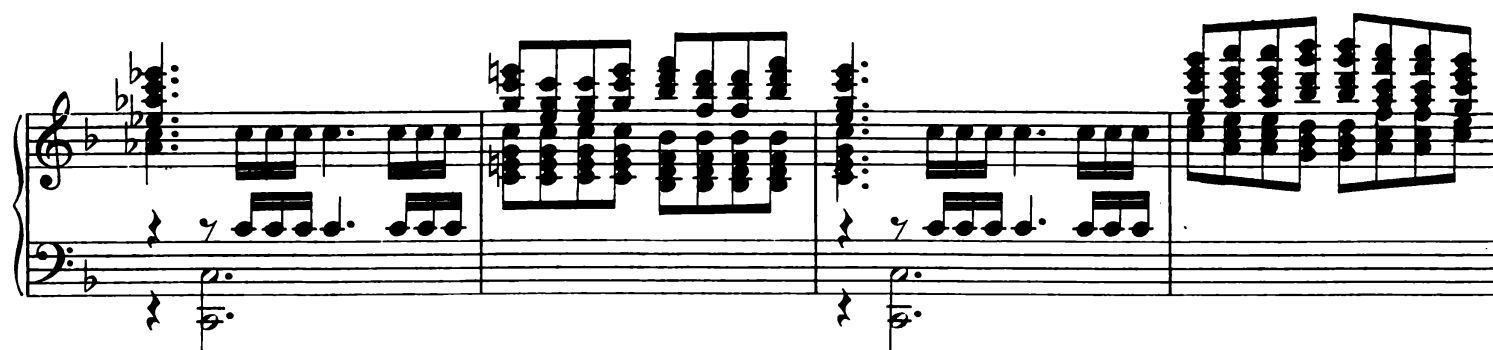
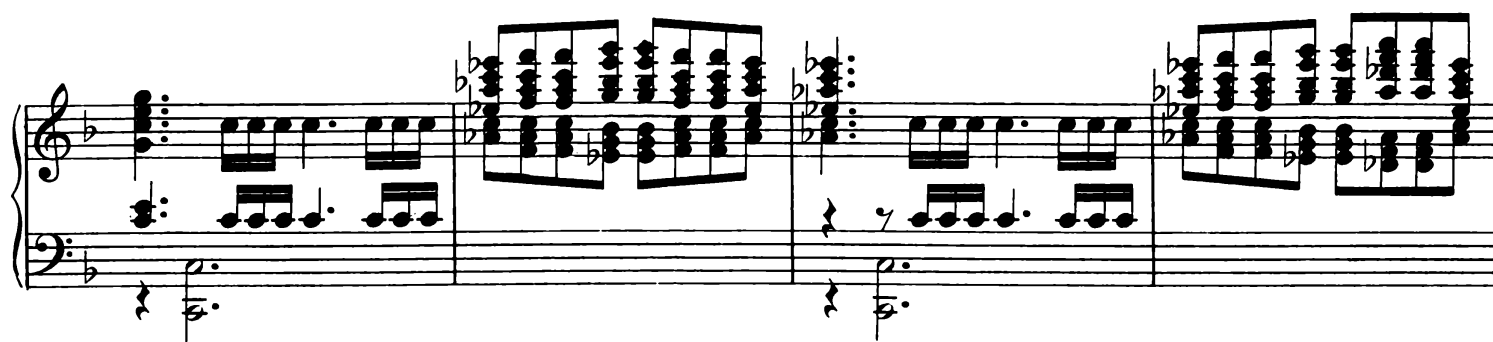
Megyek a cár e-lé.
Ich ge-he zum Empfang!

A Der
A Der

solnak, kendőikkel lobogtatnak.)
auf die Stühle; unter Hoch- und Heilrufen Tücher schwenkend.)

cár!
Zar!

cár!
Zar!



86



(Nagy izgalom, mozgás, tolokodás. A közönség kisiet balhátul, vagy a gyepen át a cár felé, csak néhány néző marad Annától
 (Große Aufregung, Bewegung und Gedränge. Das Publikum eilt links rückwärts hinaus oder stürmt über den Rasen hinweg gegen die Za-



lehetőleg távol a színen.)

renloge; bloß einige Zuschauer bleiben zurück und halten sich möglichst entfernt von Anna, auf der Bühne.)



87 Poco meno.

First system of musical notation for measure 87. It consists of a treble and bass staff. The treble staff has a melody with eighth and sixteenth notes. The bass staff has a supporting accompaniment. A forte (*f*) dynamic marking is present in the bass staff.

Second system of musical notation for measure 87. It continues the melody and accompaniment from the first system. A fortissimo (*ff*) dynamic marking is in the bass staff, and a *dim.* (diminuendo) marking is in the treble staff.

Third system of musical notation for measure 87. It continues the melody and accompaniment. Dynamics include *p* (piano) in the bass staff, *dim.* in the treble staff, and *mf* (mezzo-forte) in the bass staff.

88 Andante con moto.

Anna (Magában.)
(für sich.) *p*

First system of musical notation for measure 88. It features a vocal line for Anna and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics in Hungarian and German. The piano accompaniment is marked *pp* (pianissimo).

Min-den-ki el-megy... Szó-ra-koz-ni vá-gyik...
Wie froh sind al-le, ih-rem Trieb er-ge-ben!

Second system of musical notation for measure 88. It continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment is marked *f* (forte) and *mf* (mezzo-forte).

Mind oly vi-dám, oly
Ach, wer mit ih-nen

A. *mf*

friss, oly ka-ta-go! És nem tü-rő-dik sen-ki én ve-lem,
so sich frau-enkönn-te! Nie-mand küm-mert sich um mei-ne Lei-den,

p *cresc.*

A. *cresc.* *ff*

én vi-vó-dom egy-ma-gam-ban egy-re, egy-re!
ein-sam bin ich wir-rer Träu-me Beu-te, ein-sam,

mf *cresc.* *f*

A. *dim.* *p*

Vi-vó-dom egy-ma-gam-ban. Oh
ein-sam und trau-rig ist mein Le-ben. Ach,

dim. *p* *dim.* *pp* *pp*

89

A. *mf*

él-ni, él-ni, él-ni kel-le-ne! Ka-cag-ni, sir-ni, vár-ni és re-mél-ni!
Le-ben, Le-ben, trau-ter, hol-der Schein! Er-war-tung, Hoff-nung, rät-sel vol-les Le-ben!

A. *Vál - toz-ni, vágy - ni, vi-gad-ni, él - ni, vágy - ni!*
Sü - ßes Ver-lan - gen. Ja, Ge-ben und Emp-fan - gen!

p *cresc.*

A. *Ah! Ka-cag - ni, sir - ni és re-mél - ni,*
Ach! Er-war - tung, Hoff - nung, rät - sel-vol - les

ff *p* **90** *tr*

A. *poco a poco cresc.*

vágy - - ni, vál - toz-ni, vár - ni, sir - ni, vi-gad - ni,
Le - - ben! Sü - ßes Ver-lan - gen! Ge - ben, Emp-fun - gen!

tr *poco a poco cresc.* *tr*

A. *vál - toz-ni, vágy - ni, sir - ni, re-mél - ni, él - - ni,*
Sü - ßes Ver-lan - gen! Ge - ben, Emp-fun - gen! Le - - ben,

tr *tr* *tr*

A. *ff* *p*

él - - ni, él - - ni! Oh
Le - - ben, Le - - ben! Ach,

A. **90a** *cresc.* *p* *cresc.*

él - ni, él - ni, él - ni kel - le - ne! Ka - cag - ni, sir - ni, vágy - ni
Le - ben, Le - ben, trau - ter, hol - der Schein! Er - war - tung, Hoff - nung, rüt - sel -

A. *mf* *cresc.*

és re-mél-ni! Oh él - ni kel - le - ne! Oh él - ni
vol-les Le - ben! Was will dein sü - ßer Hauch! Bist du nicht

A. *ff* **90b**

kel - le - ne! Oh él - - ni! Él - - ni,
Schaum und Rauch? Ach, Le - - ben, trau - - ter,

A. *él - ni Kell! Ka-
hol - der Schön! Was*

A. *cag - ni, sir - ni, vágy - ni, oh él - - ni,
will dein sü - ßer, sü - ßer Hauch! Ach, Le - - ben,*

A. *él - - ni, él - - ni, él - - ni!
Le - - ben, Le - - ben, Le - - ben!*

A. *p dim. pp*

A. *p*

Nem így: tom - pán, szür - kén u - not - tan
 Nicht so: qual - voll, ein - sam, ver - dros - sen!

p *tr*

Allegro vivo.

91

Vronszkij: (Igen gyorsan jobb előlről,
 Wronsky: (kommt in höchster Eile von

A. *mp*

szív nél - kül, lé - lek nél - kül, el - ha - gyot - tan.
 Oh - ne Freu - de, oh - ne Lie - be und Er fül - lung!

dim. *tr* *p*

lihegve, körülnéz, mintegy lopva siet oda Annához. Vállán színes
 szalag van átkötve.)
 rechts vorne, keuchend; er blickt umher und eilt gleichsam verstohlen zu
 Anna. Er trägt eine farbige Schürpe um Leib und Schulter.)

Anna: (Megpillantja, megrezzen, feláll.)
 (erblickt Wronsky, schauert zusammen und steht auf.)

p

Hát visz-sza jött? Nem ver-se-nyez?
 Sie ka-mendoch?! Sie rei-ten nicht?!

sf *f* *rall.* *ff*

Vronszkij.

Wronsky. *p*

pp

Van még i - dő... Egyperc.. De tán e - lég.
 Es ist noch Zeit! Ich kom-me, ich muß-te kom-men!

ppp

Anna.
p
 Mi ba-ja, Vrons-kij, oly sá - padt az ar - ca?
Sie sind so bleich, so selt - sam, Wronsky!.. *p* *cresc.*

Vr. Wr.
 Sá - padt az ar - com, An - na resz-ke-tek!
 Ja, ich bin bleich, Ihr Au - ge täuscht Sie nicht!

f *p* *cresc.*

A.
mf *3*
 Ne bánt - son
 Sie ha-ben kein

Vr. Wr.
f *dolce*
 Mért kér - di? Tud - ja: a szi - vem be - teg!
 Sie fra - gen noch? Sie, die doch weiß, was mich bleich macht!

f *dim.* *pp* *dim.*

A.
 92 *f*
 Vrons-kij... oh hogy meg - ki - noz!
 Mit - leid! Kein Er - bar - men!

Vr. Wr.
 92 *f*
 Ön ki-noz en-gem, An - na.
 Sie sind's, die mich mar-tert, An - na!

p *f*

Vr. Wr.
 Ön ki-noz en-gem, An - na, én csak vá - rok, nyo-má-ban mindenütt mi - ó - ta
 Qual-voll ist die - se Lie - be, qual-voll und trau-rig! Ihr Bild vor - folgt mich, die Sehn - sucht

mf *cresc.* *f*

Vr. *p* *cresc.* *p* *cresc.*

Wv. já - rok! Kö-nyör - gő szem - mel, vágy - va, kérd - ve, vágy - va, kérd - ve,
quält mich, er-füllt von Ih - nen ist mein Le - ben, un - er-träg - lich

Vr. *mf* *rall.* *p* *Meno.*

Wv. esd - ve, nem több-re már, csak egy jó szóra les-ve. Snem kergetel! Nem mond-ja, hogy gyűlöl!
ist es, un-sag-bar leer ist's oh-ne dieses Verlangen, nur Ihr Ja kann mich er-lö-sen!

Anna. *p* *Molto meno moto.* *pp*

Mi-ért mon - da-nám... 8. Hi-szen nem gyű - lö - löm!
Wo-zu die - ses Ja? Ich sag' nicht Ja, noch Nein!

Vronszkij. (Diadalmasan)
Wronsky. (triumphierend)
Tempo animato.

A. *f* *93* *mf* *cresc.*

Ah! En sze-re-tem önt és ön en-gem sze-ret! Ér - zem!
Ah An - na, ich lie - be Sie und Sie, Sie lie - ben

Vr.
Wr.

Ér zem! Szere-tem és szeret! Oh An - na, mi - ért küzd a sor - sa
mich, ja, An - na, Sie lie - ben mich! An - na, warum schwie-gen Sie so

cresc. *f*

Vr.
Wr.

el - len? Mi - ért ha - rap - ja ma - kacsúl ősz - sze aj - kát?
lan - ge? Warum ver-bar - gen Ih - re Lip - pen das Ge - heim - nis?

p *cresc.* *3* *p*

(Vergődve, Vronszkij előtt átmegy, jobbra, a fához támaszkodik.) *ff* Anna. *pp* *Tempo.*
(Anna geht an Wronsky vorbei nach rechts hinüber und lehnt sich an den Baum.) *ff* *pp* *ff* *pp* *rall.*

Vronszkij... kö-nyör - güm... men-jen Hagy-jon el...
Wronsky! Hö-ren Sie mich! Las-sen Sie von mir!

Vr.
Wr.

Hogy az i'-gaz szó ró-la el ne szök-jön!
War es klug, mein Lei-den zu verlän - gern?

p *cresc.* *ff* *pp* *Tempo.* *rall.* *ff* *pp*

Meno moto. *pp*

A.

Ne-kem szen-ved-ni és gyöt-rőd-ni kell!
Es ist mir nicht be - stimmt zu lie - ben!

ppp

94

Anna.

Vronszkij. Szeret-ni nem sza-bad! Bol-dog-ta-lan lennék!
 Wronsky. Nein ich darf nicht lie-ben, es ist mein Un-glück....

Sze-ret-ni kell! Nem! Bol-dog len-ne!
 Das ist nicht wahr! An-na! Ha-be Mut nur!

poco a poco cresc.

p *pp*

A. Nem, nem, A-le-xej! Nem sza-bad! Ne-kem... Férjem van... Még van! S van gyer-me-
 Nein, nein, ich kann nicht! Nein, es darf nicht sein, nie-mals! Mein Gat-te, mein ein-zig

Vr. Nincs!
 W. Nein?

p *cresc.*

(Anna, mint valami deliriumban mereszti ki szemét. Képzeletében ott látja maga előtt az álmában látott kis muzsik fenyegető alakját. Nagy erőfeszítéssel mondja a következőket, de a szava a megérzeni, hogy a szíve ellen beszél.)

(Anna starrt wie im Delirium vor sich hin. In ihrer Phantasie erblickt sie die im Traum gesehene drohende Gestalt des kleinen Muschik; sichtbar im Kampf gegen ihr eigenes Gefühl.)

Lento. *pp*

A. kem!
 Kind!

rall. Nem sze-re-tem ma-
 Lie-ben darf ich Sie

dim. *pp* *dim.*

A. gát! Vronszkij. Ezt!
 nicht! Wronsky. Ja!

Ezt mond-ja? Is-ten ve-led hát, szi-vem gő-gös sze rel-me...
 Ist das wahr? Es ist vor-bei denn, An-na, es ist zu En-del

espressivo *3*

(Elrohan jobbra.— Anna megint magára marad, egy pillanatig megdermedten áll, majd Vronszkij után akar futni.)

95

(Er stürzt davon. Anna bleibt einen Augenblick wie erstarrt stehen, dann aber will sie ihm nacheilen.)

Molto allegro.



(Önkénytelen hagyja el egy halk sikoly kíséretében ajkát ez a két prózában mondott szó:)

(Unwillkürlich entfahren ihren Lippen in Begleitung eines Aufschreis die folgenden in Prosa gesprochenen Worte.)

Anna.



Pe - dig sze-ret- lek!
Und den-noch lieb ich dich!

96 (Anna megkapaszkodik a fába amely alatt állott, teljes erejével átölelve a törzset.— És ott marad míg a fa körüli padra
(Anna klammert sich an den Baum, unter dem sie gestanden; mit ganzer Kraft umfaßt sie den Stamm und bleibt so, bis sie auf die
Moderato.

ledől.)

(unter dem Baum befindliche Bank niedergleitet.)

97

(Éles harangjel.)
(Schrille's Glockenzeichen.)

cresc. *fff*

(A nép mindenfelől betódul... Karenin bejön bal hátul, a szin közepére áll, közelében Szerpukovszkij egy székre áll, valamivel odább Szeptán... Jasvin, Mahotin, Vronszkij, és még néhány tiszt, jobbról... balra végig vágatnak a gyepen.)

98 (Das Volk strömt von allen Seiten herein; Karenin kommt von rechts rückwärts und stellt sich in der Mitte der Szene auf; in seiner Nähe steigt Serpukowsky auf einen Stuhl, etwas mehr seitwärts bleibt Stefan. Jaschwin, Machotin, Wronsky und noch einige Offiziere sprengen im Rennulopp von rechts nach links über den Rasen.)

Allegro non troppo.

sf *sf* *sf*

(Anna sápadtan, lassan-vánszorog fel a Kar éneke alatt a tribünre, s annak balsarkán áll meg úgy, hogy a közönség jól láthassa...)
(Anna schleppt sich, bleich und apathisch, auf die Tribüne, während der Chor einsetzt, so daß sie vom Publikum gesehen wird.)

CHOR.

Sopr.

Alt.

Ten.

Bass.

f *f* *f*

Pró-ba ga-lopp! Pró-ba ga-lopp!
Pro-be-ga-lopp! Pro-be-ga-lopp!

Pró-ba ga-lopp!
Pro-be-ga-lopp!

sf

(Ugyancsak ezalatt Scserbackij hercegnő, Matrónával, és Szerjózásával jobb előlről felmegy a tribünre. Scserbackij herceg
(Zur selben Zeit gehen Fürstin Schtscherbatzky mit der Matrone und Serjoscha von vorne auf die Tribüne. Auch Fürst Schtscherbatzky

Az u-tol-só fu-tam!
Das letz - te Rennen!

Az ö-tö-dik fu-tam!
Das fünf - te Rennen!

Az ö-tö-dik fu-tam!
Das fünf - te Rennen!

staccato

cresc.

is a tribünre megy... Levin és Kitty a büffét terasszán foglalnak helyet.)
begibt sich auf die Tribüne; Lewin und Kitty nehmen auf der Terrasse des Buffets Platz.)

(Einzeln Pferde-namen rufend.)

Kez-dő - dik! Kez-dő - dik! Kez-dő - dik! Kez - dő - dik!
Ar-mi - la! A-pol - lo! Su-san - na! und Pusch-kin!

Kez-dő - dik! Kez-dő - dik! Kez-dő - dik! Kez - dő - dik!
Ar-mi - la! A-pol - lo! Su-san - na! und Pusch-kin!

Kez-dő - dik! Kez-dő - dik! Kez-dő - dik! Kez - dő - dik! Ki-men-nek a gye-re!
Ar-mi - la! A-pol - lo! Su-san - na! und Pusch-kin! Sie star-ten! Sie star-ten!

mf

poco a poco cresc.

Ki-men - nek a gye - re!
Die Rei - ter sind auch da!

Mi - lyen pa-ri-pák Mi - lyen lo - va - sok!
Al - les geht heut wie am Schnür - chen!

A star - ter már kint van!
Die Star - ter sind be-reit!

A star - ter már kint van!
Die Star - tersind be-reit!

Mi - lyenparipák! Mi - lyen lo-va-sok!
Daß der Zar nur gu - ten Sport sieht!

A star - ter már kint van! —
Die Star - tersind be-reit! —

f *cresc.*

99

ff

Nyug - ta - lan a mezőny! Nézd, nézd, hogy u-grál a fe - ke - te ló!
Dort, der Rei-ter in Blau! Dort, Dort, der Rap-pe ist un - ge-ber - dig!

Nyug - ta - lan a mezőny! Nézd, nézd, hogy u-grál a fe - ke - te ló!
Dort, der Rei-ter in Blau! Dort, Dort, der Rap-pe ist un - ge-ber - dig!

ff

99

ff

A pi-ros sza-la-gos tiszt...
Der Of-fi-zier in Rot!

Ki az ott?
Wer ist es?

A pi-ros sza-la-gos tiszt...
Der Of-fi-zier in Rot!

Ki az ott?
Wer ist es?

Vrons-kij gróf...
Wrons-ky ist's!

Vrons-kij gróf...
Wrons-ky ist's!

Vrons-kij gróf,
Wrons-ky ist's!

Vrons-kij gróf,
Wrons-ky ist's!

Ki az ott?
Wer ist es?

f.

Hi-res lo-vas!
Ein Cham-pi-on!

Hi-res lo-vas!
Ein Cham-pi-on!

Hi-res lo-vas!
Ein Cham-pi-on!

Hi-res lo-vas!
Ein Cham-pi-on!

Hi-res lo-vas!
Ein Cham-pi-on!

Hi-res lo-vas!
Ein Cham-pi-on!

cresc.

Hi-res lo-vas!
Ein Cham-pi-on!

Hi-res lo-vas!
Ein Cham-pi-on!

Hi-res lo-vas!
Ein Cham-pi-on!

Vrons-kij gróf.
Wrons-ky ist's!

Vrons-kij gróf.
Wrons-ky ist's!

Hi-Ein

Hi-Ein

ff

res lo-vas!
Cham - pi-on!

Vronsz - kij gróf!
Wrons - ky istś!

Hi -
Etn

res lo-vas!
Cham - pi-on!

Vronsz - kij gróf!
Wrons - ky istś!

Hi -
Etn

res lo - vas, hi - res lo - vas!
Cham - pi - on! Etn Cham - pi - on!

res lo - vas, hi - res lo - vas!
Cham - pi - on! Etn Cham - pi - on!

ff

pp

Start!
Start!Start!
Start!(Csengetés a színen.)
(Glockengeläute auf der Bühne.)**ff****pp**Szerpukovszkij.
Serpukowsky. **f**Hi-he-tet - len i - ram!
Un-er-hör - ter Speed!**f** Herceg.
Fürst.Hi-he-tet - len i - ram!
Un-er-hör - ter Speed!Sztépan.
Stefan.Szé - di - tő i - ram!
Un - er - hör - ter Speed!**f** Hi-he-tet - len i - ram!
Un-er-hör - ter Speed!**f** Hi-he-tet - len i - ram!
Un-er-hör - ter Speed!

Kitty. *f*

Ki
Wer

Levin.
Levin. *f*

Ki
Wer

Szerpukovszkij.
Serpukowsky.

Nem is bir-hat-ják ezt so - ká!
Sol-ches Tem-po wird sich nicht hal - ten!

Herceg.
Fürst.

Ki vag - tat ugy az é - len
Dort, an der Tête, wer rast dort,

The musical score consists of five vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are: Kitty (soprano), Levin (soprano), Szerpukovszkij (bass), Herceg (bass), and Fürst (bass). The piano part is at the bottom. The score includes lyrics in Hungarian and German. The tempo is marked 'Sol-ches Tem-po' (Moderato). The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The score is for a scene with five vocal parts and piano accompaniment.

K. az? Ki vág - tat mint egy ő - rült?
ist's? Wer rast dort, wie im Wahn - witz?

**Hercegnő.
Fürstin.**
f Nem is bír - hat - ják ezt so - ká!
Wer ver - mißt sich so zu rei - ten?

L. az? Ki vág - tat mint egy ő - rült?
ist's? Wer rast dort, wie im Wahn - witz?

**Sztépan.
Stefan.**
Ki
Dort,

Sz. S. Nem is bír - hat - ják ezt so - ká!
Nicht lan - ge hält sol - ches Tem - po sich!

Hg. F. mint _____ egy ő - rült?
wie _____ im Wahn - witz?

(Sötétetni kezd.)
(Es beginnt zu dunkeln.)

Ki vág - tat ugy, ki - az?
Wer rast dort so? Wer ist's?

Ki vág - tat ugy, ki - az?
Wer rast dort so? Wer ist's?

K. Vrons - kij az, Fru - fru - val, Fru - fru - val!
Wrons - ky ist's, auf Frou - frou, auf Frou - frou!

Hgn. Vrons - kij az, Fru - fru - val, Fru - fru - val!
Frou. Wrons - ky ist's, auf Frou - frou, auf Frou - frou!

L. Vrons - kij az, Fru - fru - val, Fru - fru - val!
Wrons - ky ist's, auf Frou - frou, auf Frou - frou!

Szt. vág - tat ugy az é - len mint egy ő - rült?
St. an der Tête, wer rast so, wie im Wahn - witz?

Vrons - kij az, Vrons - kij az, Fru - fru - val, Fru - fru - val!
Wrons - ky ist's, Wrons - ky ist's, auf Frou - frou, Frou-frou ist's!

Vrons - kij az, Vrons - kij az, Fru - fru - val, Fru - fru - val!
Wrons - ky ist's, Wrons - ky ist's, auf Frou - frou, Frou-frou ist's!

K. *Bra - Frou-*

Hgn. *Bra - Frou-*

L. *Bra - Frou-*

f Nézd, nézd, az a - ka - dályt is hogy ve -
Dort, dort! Jetzt nimmt er das Hin - der - nis,

f Nézd, nézd, az a - ka - dályt is hogy ve -
Dort, dort! Jetzt nimmt er das Hin - der - nis,

f

K. vo! Bra - vo! Bra - vo! Gyö-nyö - rü volt, gyö-nyö-rü
frou! Bra - vis - si - mo! Das war fa - mos! das war fa -

Hgn. vo! Bra - vo! Bra - vo! Gyö-nyö - rü volt, gyö-nyö-rü
Fh. frou! Bra - vis - si - mo! Das war fa - mos! das war fa -

L. vo! Bra - vo! Bra - vo! Gyö-nyö - rü volt, gyö-nyö-rü
frou! Bra - vis - si - mo! Das war fa - mos! das war fa -

Sztépán.
Stefan. Bra - vo, bra - vo, ez meg volt! Nincs
Bra - vo, bra - vo, ganz fa - mos! Kein

Szerpukovszkij,
Serpukowsky. Bra - vo, bra - vo, ez meg volt! Hogy ug-ra-tott!
Bra - vo, bra - vo, ganz fa - mos! Bra-vis-si-mo!

Herceg.
Fürst. Bra - vo, bra - vo, ez meg volt! Hogy ug - ra - tott!
Bra - vo, bra - vo, ganz fa - mos war die - ser Sprung!

szi. Ez gyö - nyö - rü volt, ez gyö-nyö-rü volt! Nincs
jetzt! Das war ganz fa - mos, das war ganz fa-mos, kein

szi. Ez gyö - nyö - rü volt, ez gyö-nyö-rü volt! Nincs
jetzt! Das war ganz fa - mos, das war ganz fa-mos, kein



102

K.
volt!
mos!
Most
Jetzt,
gyor-sít - ja
jetzt kommt das
még az
Schwerste,
i-ra-mot!
Ach - tung!

**Hgn.
Fn.**
volt!
mos!
Most
Jetzt,
gyor-sít - ja
jetzt kommt das
még az
Schwerste,
i-ra-mot!
Ach - tung!

L.
volt!
mos!
Most
Jetzt,
gyor-sít - ja
jetzt kommt das
még az
Schwerste,
i-ra-mot!
Ach - tung!

**Szt.
St.**
több i - lyen lo - vas!
Zwei - ter rei - tet so!
Most
Jetzt,
gyor-sít - ja
jetzt kommt das
még az
Schwerste,
i-ra-mot!
Ach - tung!

**Sz.
S.**
Most
Jetzt,
gyor-sít - ja
jetzt kommt das
még az
Schwerste,
i-ra-mot!
Ach - tung!

**Hg.
F.**
Most
Jetzt,
gyor-sít - ja
jetzt kommt das
még az
Schwerste,
i-ra-mot!
Ach - tung!

több i - lyen lo - vas!
Zwei-ter kann sol-ches!

több i - lyen lo - vas!
Zwei-ter kann sol-ches!

Most
Jetzt,
gyor-sít - ja
jetzt kommt das
még az
Schwerste,
i-ra-mot!
Ach - tung!

Most
Jetzt,
gyor-sít - ja
jetzt kommt das
még az
Schwerste,
i-ra-mot!
Ach - tung!

102

ff

cresc.

K. Most jön a kő - fal, most jön a kő - fal! A kő - fal, a kő - fal!
 Jetzt kommt die Mau - er, jetzt kommt die Mau - er! Die Mau - er! Die Mau - er!

Hgn. *cresc.*
 Fn. Most jön a kő - fal, most jön a kő - fal! A kő - fal, a kő - fal!
 Jetzt kommt die Mau - er, jetzt kommt die Mau - er! Die Mau - er! Die Mau - er!

L. *cresc.*
 Most jön a kő - fal, most jön a kő - fal! A kő - fal, a kő - fal!
 Jetzt kommt die Mau - er, jetzt kommt die Mau - er! Die Mau - er! Die Mau - er!

Szt. *cresc.*
 St. Most jön a kő - fal, most jön a kő - fal! A kő - fal, a kő - fal!
 Jetzt kommt die Mau - er, jetzt kommt die Mau - er! Die Mau - er! Die Mau - er!

Sz. *cresc.*
 S. Most jön a kő - fal, most jön a kő - fal! A kő - fal, a kő - fal!
 Jetzt kommt die Mau - er, jetzt kommt die Mau - er! Die Mau - er! Die Mau - er!

Hg. *cresc.*
 F. Most jön a kő - fal, most jön a kő - fal! A kő - fal, a kő - fal!
 Jetzt kommt die Mau - er, jetzt kommt die Mau - er! Die Mau - er! Die Mau - er!

cresc.

Most jön a kő - fal, most jön a kő - fal! A kő - fal, a kő - fal!
 Jetzt kommt die Mau - er, jetzt kommt die Mau - er! Die Mau - er! Die Mau - er!

cresc.

Most jön a kő - fal, most jön a kő - fal! A kő - fal, a kő - fal!
 Jetzt kommt die Mau - er, jetzt kommt die Mau - er! Die Mau - er! Die Mau - er!

cresc.

cresc.

Anna (rémesen felsikolt egyedül.) (Arcát eltarkarva, s egyre sikoltozva)
 Anna (schreit entsetzt auf, allein.) (Sie verbirgt ihr Gesicht und stößt Schreckenslaute aus.)

(Anna a tribünről lefut jobb szélre)
 (Anna stürmt von der Tribüne herab nach dem rechten Bühnenrand.)

Jaj! Ach! A - le - xej! A - le - xej!

(Schrei) fff.

**Jaj! Ach! Szent Is - ten! Hogy zuhant! (Karenin lassan lejön balszélre)
 Gro-ßer Gott! Schwer gestürzt! (Karenin kommt langsam gegen den linken Bühnenrand herunter.)**

(Schrei) fff.

**Jaj! Ach! Szent Is - ten! Hogy zuhant!
 Gro-ßer Gott! Schwer gestürzt!**

(Schrei) fff.

**Jaj! Ach! Szent Is - ten! Hogy zuhant! (Sztépán Anna mellé kerül, egész jobbszélre)
 Gro-ßer Gott! Schwer gestürzt! (Stefan gelangt an Annas Seite, ganz nach dem rechten Bühnenrand.)**

(Schrei) fff.

**Jaj! Ach! Szent Is - ten! Hogy zuhant!
 Gro-ßer Gott! Schwer gestürzt!**

(Schrei) fff.

**Jaj! Ach! Szent Is - ten! Hogy zuhant!
 Gro-ßer Gott! Schwer gestürzt!**

(Schrei) fff.

**Jaj! Ach! Ré - mes! I - szo - nyú! Ré mes! I - szo - nyú!
 Schreck - lich! Fürchter - lich! Schreck - lich! Fürchter - lich!**

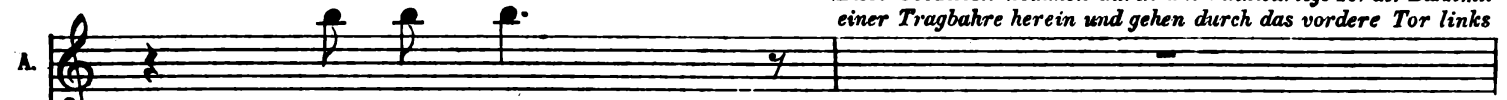
(Schrei) fff.

**Jaj! Ach! Ré - mes! I - szo - nyú! Ré mes! I - szo - nyú!
 Schreck - lich! Fürchter - lich! Schreck - lich! Fürchter - lich!**

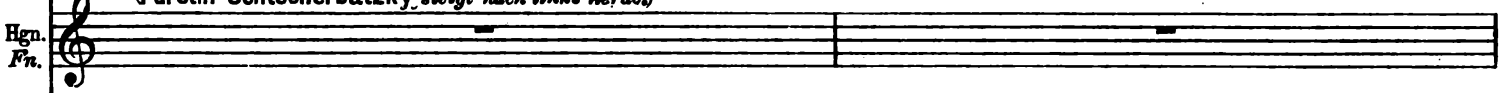
(Schrei) fff.

pp.

(Két Katona hordággal a pálya hátsó kapuján bejön, az elős
só kapuján áthaladva kinegy bal hátul; utánuk két orvos vörös
(Zwei Soldaten kommen durch das rückwärtige Tor der Bahn mit
einer Tragbahre herein und gehen durch das vordere Tor links

A. 

A - le - xej!
A - le - xej!
(Scserbackij hercegnő lejön balra)
(Fürstin Schtscherbatzky steigt nach links herab.)

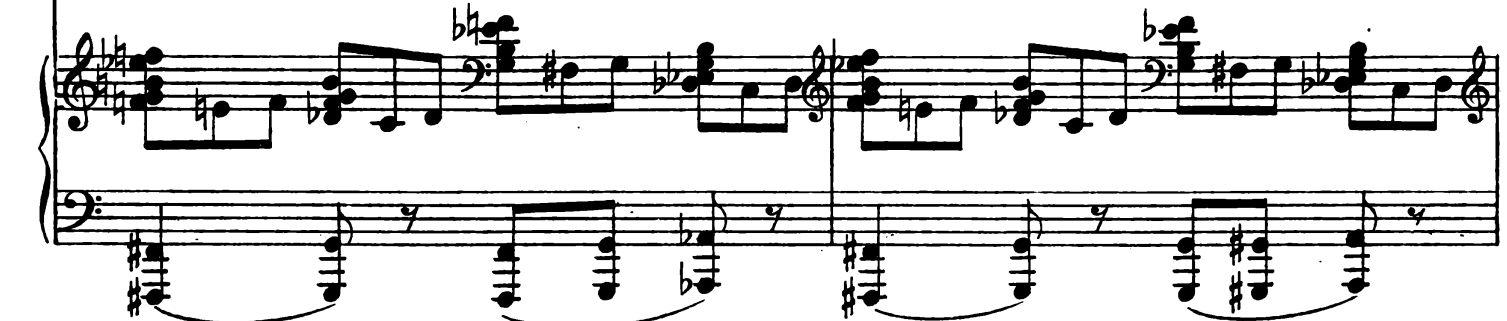
Hgn.
Fn. 

Sz.
S. 

Fej - jel a föl - dre! És a ló a - lá! Ször - nyet halt ő biz - to - san!
Haupt-ling zu Bo - den, und dann un-ter's Pferd! Si - cher blieb der Ar - me tot!

Jaj, a sze - gény tiszti! An - nak u - gyan vé - ge!
Ar - mer Graf Wrons - ky! Si - cher lebt er nicht mehr!

Jaj, a sze - gény tiszti! An - nak u - gyan vé - ge!
Ar - mer Graf Wrons - ky! Si - cher lebt er nicht mehr!



keresztes karszalaggal. Kisvártatva apácát látni, a mint a hátsó korlát mögött elmegy balra. A nép egyrésze lesiet a tribünről, vitatkozik és zajong. Mások el bal hátul és bal elől. Jobban sötétedik.)

rückwärts ab; ihnen folgen zwei Ärzte mit weißer Armbinde, darauf das rote Kreuz sichtbar ist, kurz darauf eine Nonne. Ein Teil des Volkes eilt von der Tribüne herab und debattiert lärmend; andere gehen links rückwärts und links vorne ab; es dunkelt stärker.)

(Szerpukovszkijhoz.)

(zu Serpukowsky.)

A. 

Az Is - te - nért, ro-han-jon ör-nagy úr! Hogy él - e még?
 Sehn Sie doch nach, ich be-schwö-re Sie! Ob er noch lebt?

Levin.
 Lewin.

Nem é - li - túl!
 Es ist vor-bei!

(Szerpukovszkij elrohan balra.)
 (Serpukowsky stürzt links ab.)

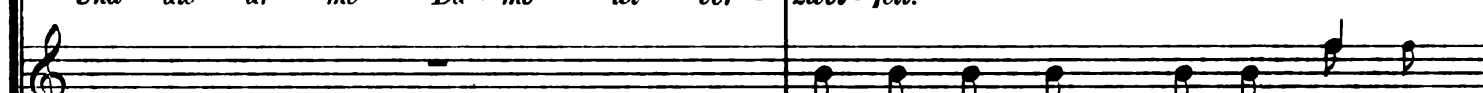
Herceg.
 Fürst.

Nem é - li - túl!
 Es ist vor-bei!

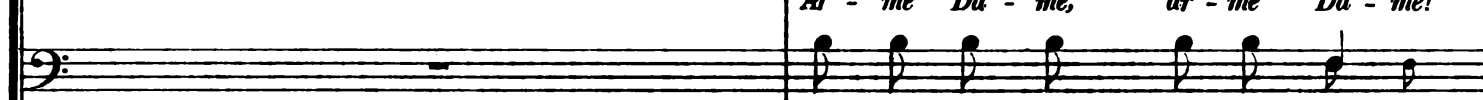
(Az emberek figyelmesek lettek Annára.)
 (Man beginnt auf Anna zu achten.)



Ez az asz - szony ez is o - da van!
 Und die ar - me Da - me ist ver - zwei - felt!



Ez az asz - szony o - da van!
 Ar - me Da - me, ar - me Da - me!





103

A. *Ta - lán meg - ment - he - tő még!...
Viel - leicht gibt es noch Ret - tung!...*

Kitty.

*Hercegnő.
Fürstin.* *Ször - nyet halt
Er ist tot,*

*Nem é - li - túl!
Es ist vor - bei!*

L. *Ször - nyet halt
Er ist tot,*

*Sztépan.
Stefan.*

*Ször - nyet halt
Er ist tot,*

Hg.
F. *Nem é - li - túl!
Es ist vor - bei!*

*Ez az asz - szony o - da van! Biz - to - san az u - ra volt
Ar - me Da - me, ar - me Da - me! Mit dem Pferd ist er ge - stürzt!*

*Biz - to - san az u - ra volt
Mit dem Pferd ist er ge - stürzt!*

103

A. *A - le - xej! A - le - xej!*
A - le - xej! A - le - xej!

K. *biz - to - san! Nem é - li - túl!*
ganz ge - wiß! Es ist vor - bei! (Oda megy Annához.)
 (geht zu Anna.)

Hgn. *Nem é - li - túl! Nem é - li - túl!*
 Fn. *Es ist vor - bei! Es ist vor - bei!*

L. *biz - to - san! Nem é - li - túl!*
ganz ge - wiß! Es ist vor - bei!

3zt. *biz - to - san! Nem é - li - túl!*
 St. *ganz ge - wiß! Es ist vor - bei!*

Hg. *Nem é - li - túl! Nem é - li - túl!*
 F. *Es ist vor - bei! Es ist vor - bei!*

a tiszta, a ki a nya - kát tör - te ki!
Er war ge - wiß. die - ser Da - me Ge-mahl!

a tiszta, a ki a nya - kát tör - te ki!
Er war ge - wiß. die - ser Da - me Ge-mahl!

mf Hercegnő. Fürstin.

An - na, An - na, az Is - te - nért vi - gyázz! U - ral - kodj ma - ga - don!
 An - na! An - na! So nimm dich doch in acht! Mein Kind! Sei doch klug!

mf **sf** **dim.** **f** **cresc.**

Anna (Haját tépi.)

Anna (rauft sich das Haar.)

Még-halt? (Karenin lassan közeledik.) Még-halt?
 Er tot! (Karenin nähert sich.) Er tot!

A fér - ed néz! Na - gyon fi - gyel!
 Da ist dein Mann! Er blickt nach dir!

ff **p** **cresc.** **ff**

A.

Szerpukovszkij. (Berohan balról.)

Serpukowsky (stürzt von links herein.)

Még-halt!
Er tot!

Még él! De nem hi - szik, hogy még so - ka!
 Er lebt! Doch lan - ge kaum, der Ar - me!

p **cresc.** **f** **p** **cresc.** **f** **ff**

104

Karenin. (Feleségéhez lép.)

Karenin (tritt zu seiner Frau.)

Asz - szo - nyom... Ön... ön hogy vi - sel - ke - dik? Jő - jön!
 Welch' Be - neh - men! An - na, Sie sind wohl nicht bei Sin - nen?

mf **f**

Anna. *f*

Nem, nem me-gyek, oh Is-te-nem, ó
 Ich... kann nicht fort! Nein, nein, ich kann nicht!

Ka. *ff*

Jöj - jön!
 Fort von hier!

f pp cresc. f

(Sötétedik. Az emberek lassan elszélednek jobbra. balra, Sztépán és Szerpu-
 (Es dunkelt; das Volk zerstreut sich langsam nach rechts und links. Stefan und
 (Maga elé.)
 (vor sich hin.)

A.

meg - hal! Meg fog hal - ni! Én küld-tem a ha - lál - ba!
 Er stirbt! Er soll ster - ben? Ich trieb ihn ins Ver - der - ben!

ff pp p cresc.

kovszkij elmennek balra, Scserbackij hercegnővel. Hátról áll Szerjózsa nagy izgalomban a látottak és hallottak miatt, Matrónával.)

Serpukowsky gehen mit der Fürstin links vorne ab. Auch Serjoscha steht rückwärts mit seiner Matrone in großer Aufregung über das Erlebte.)

Végző jelenet. (Karenin, Anna, Matróna, Szerjózsa, végül Vronszkij, Katonák és egy apáca.)

Schlussszene. (Karenin, Anna, Matrone, Serjoscha, zum Schluß Wronsky, die Soldaten und die Nonne.)

Karenin. *f*

An - na! Ön most már tény - leg nem tud - ja, mit csi - nál!
 An - na! Es scheint, Sie wis - sen nicht mehr, was Sie be - gin - nen!

p

Ka.

Mi tör-tént itt, hogy ugy si-kol - to-zott, oly té - bo-lyul-tan járt
 Was ging hier vor! Wem gal - tendie - se Schrei - e? An - na, sind Sie toll?

mf cresc.

Ka. *p*

fel és a - lá. Ki ön-nek Vrons - kjt? Mért e zür - za - var?
 Was soll das hei - ßen? War die-ser Wrons - ky plötz-lich Ih-nen wert?

pp

Ka. *p*

Egy tiszt! Az is-me-rö-sünk... Bal - e - set...
 Ich den-ke... Sie kannten ihn kaum? Das ist seltsam!

Meno.
 Anna (Maga elé.) (Lerogy a jobb oldali padra.)
 Anna (vor sich hin.) (Sie sinkt auf die rechtsseitige Bank nieder.)

f

Meg-öl tem, én öl-tem meg!
 Ich binschuld'an sei-nem Tod!

Ka. *f*

Be-szé-ljen An - na... Mondja, mit je-lent ez?
 Ich wünsche Klarheit, geben Sie mir Auf-schluß!

Meno. Kit?
 Sie?

106

Allargando. (Felugrik.) Allegro moderato.
 (aufspringend.)

A - le-xejt, kit sze-re-tek! Öt! I - gen! Be - val - lom. Nem bi - rok már a szí-
 Ja, er-war mir al - les! Ja, ich will's ge - ste - hen und kann es nicht mehr ver-
 (fenyegetve) (drohend)

Allargando. Vronszkjt? Allegro moderato.
 Wronsky?

106 *f* *cresc.*

A. *dolce*

vem - mel! Önt nem sze - rettem! Nem so - ha, so - ha! Öt sze - re -
ber - gen! Sie lebt'ich nie, nicht ei - nen Tag, nein, nein! Ihn, lie - be

f sf p cresc. f p

A.

tem, kit a ha - lál - ba küld - tem!
ich! Ihn, dem den Tod ich brach - te.

cresc. mf f

107

A. *f*

Karenin (Magából kikelve, felemelt ököllel ront Annának.) (Majd erőt véve magán.) Nem voltam!
Karenin (außer sich, stürzt mit erhobener Faust gegen Anna.) (Sich besinnend.) Nein, das nie!

Bol - dog - ta - lan! A sze - re - tő - je volt?
Un - sel - ge Frau! Und Sie ge - hör - ten ihm?

107

ff ff f

A.

De hát ha nem halt meg? Futok hozzá...
Vielleicht lebt er?! Ich muß ei - len...

mf cresc.

A. *rall. p*

á - pol - nom kell, hogy ő é - jen.
muß ihn pfle - gen, daß er le - be!

Karenin (Megfogja csuklóját és visszalanditi jobbra.)
Karenin (faßt sie beim Handgelenk und reißt sie zurück.) *f*

f *dim.* *p* *rall.* Ön
Sie

108 Tempo.

Ka. itt ma - rad! Ön - nek he - lye nincs ott!
blei - - ben! Kei - nèn Schritt er - laub' ich!

mf *cresc.*

Ka. A bot - rány - ból e - lég volt.
Der Skan - dal e - kelt mích.

f *cresc.* *f*

Anna. *ff* *allargando*

Meg - halt! Meg - halt! A - le - xej!
Wrons - ky! Wrons - ky! A - le - xej, -

Ka. Vé - ge van. Vronszkij meghalt! *allargando*
Nun ge - nug! Wrons - ky ist tot! *p*

f

A. *f*

Jaj! tot?!

Meg - öl - te - lek egyet - len egy szá - vam - mal, és
Ein Wort von mir gab ihm das Ver - der - ben, zum

ff *poco a poco e dim.*

A. *dim.* *rall.* *f* *Meno. (quasi Andante.)*

most nem tud - lak fel - tá - masz - ta - ni! Me - gyek u - tá - nad!
Le - ben ihm er - wek - ken kann ich nicht! Ich fol - ge ihm, will

p *dim.* *rall. pp* *espressivo*

110 Allegro vivo. (♩)

(Elakar rohanni bal hátra.)

(Sie will nach links rückwärts davoneilen.)

(Visszatántorog ráborul Szerjózsa, öleli, csókolja.)

(Sie wankt zurück, fällt ihm um den Hals, umarmt und küßt ihn.)

A. *p*

Meg - ha - lok ve - led! Szerjózsa. (Most a kis fiú utána kiált.) Szer - jó - zsa - m... kis fi - am...
tot mit ihm vereint sein! Serjoscha. Das Kind Serjoscha ruft nach ihr. Ser - jo - scha, teu - res Kind!

A - nyus - kám, ho - vá mégy?
Wo - hin denn, Ma - ma - chen?

110 Allegro vivo. (♩)

fp *f*

A. *f* *cresc.* *f* *f* *f* *f* *f*

Gyön - gyöm, vi - rá - gom! El - szál - lott mul - tam... el - tűnt if - ju - sa - gom!
Mein Glück, mein Le - ben! Du mei - ne Ju - gend, du mein Al - les!

A. *Te min - de-nem te élsz, te élsz, De ő már meg - halt!*
Mein sü - ßer Schatz, du lebst, du lebst! Er a-ber starb durch mich!

rall. p

pp

p

111 *Tempo.*

A. *Szer-józsám drá - gám, kin - csem, kis fi-am... Ve - led ma-ra-dok, ve -*
Ser-jo-scha, lie - bes, teu - res Her - zens-kind, ich blei-be bei dir, ja, bei

f mf cresc. cresc. f rall.

Meno moto.

A. *led! Karenin (Matrónához.) (Matróna hátra viszi a gyereket.)*
dir! Karenin (zur Matrone.) (Die Matrone führt das Kind nach rückwärts.)

Meno moto.

E - rigy csak, vidd a gye-re-ke-t!
Nimm ihn fort! Füh'r das Kind hinweg!

mf p

Ka. *Nyn-godj meg An - na, el - visz-lek in - nen, mesz - szí - re... Majd megnyugszol, feledsz.*
Fus-se dich, An - na; du gehst mit mir, weit fort von hier, wo du ver-gessen kannst.

p f 3

112 (Anna lassan összeszedi magát, feláll.)
(Anna *apathisch*.)

(Indulnak bal felé, ekkor
(Sie gehen nach links, in

Anna. *p*

I - gen, men - jünk... Hol a fi - am? Gye - re.
Ja, ja, fort denn! Wo ist mein Kind? Komm fort!

hozzák hordágyon, a korlát előtt bal hátulról Vronszkijt a gyalogösvényen. Egy szürke nővér és egy orvos kíséri. — Anna felsikolt, oda akar rohanni, de Karenin visszatartja.)

diesem Augenblick wird Wronsky von der Barriere links rückwärts auf einer Tragbahre auf den Fußpfad gebracht, eine Nonne und ein Arzt folgen ihm. Anna schreit auf, sie will sich auf ihn stürzen, Karenin hält sie zurück)

A. *mf*

Ott hoz - zák!
Man bringt ihn!

113 *p*

En öl - tem meg! (Ridegen.) Meg - né - zem a ha - lot - ta - mat!
Mein Op - fer! (mit kalter Strenge) Mei - nen To - ten will ich seh'n!

Karenin. *f*

Itt ma - radj!
Nein, du bleibst!

113 *ff*

Più vivo. (Allegro.)

(Már ott is van a hordágnál,
(Sie steht links an der Bahre,

A. *f*

Csak bú - csúz - nom en - gedj!
Er - laubt mir den Ab - schied!

Ka. *f*

Ma - radj!
Du bleibst!

Più vivo. (Allegro.)

amelyet letesznek a földre. Vronszkij fehér arccal fekszik rajta. Anna oda térdepel
 die zu Boden gestellt wird. Wronsky liegt mit bleichem Antlitz da. Anna kniet vor



melléje... Vronszkij azután lassan felnyitja a szemét, megszólal.)
 ihn hin. Wronsky öffnet darauf langsam die Augen und spricht.)

Molto meno.

Vronszkij.
 Wronsky.



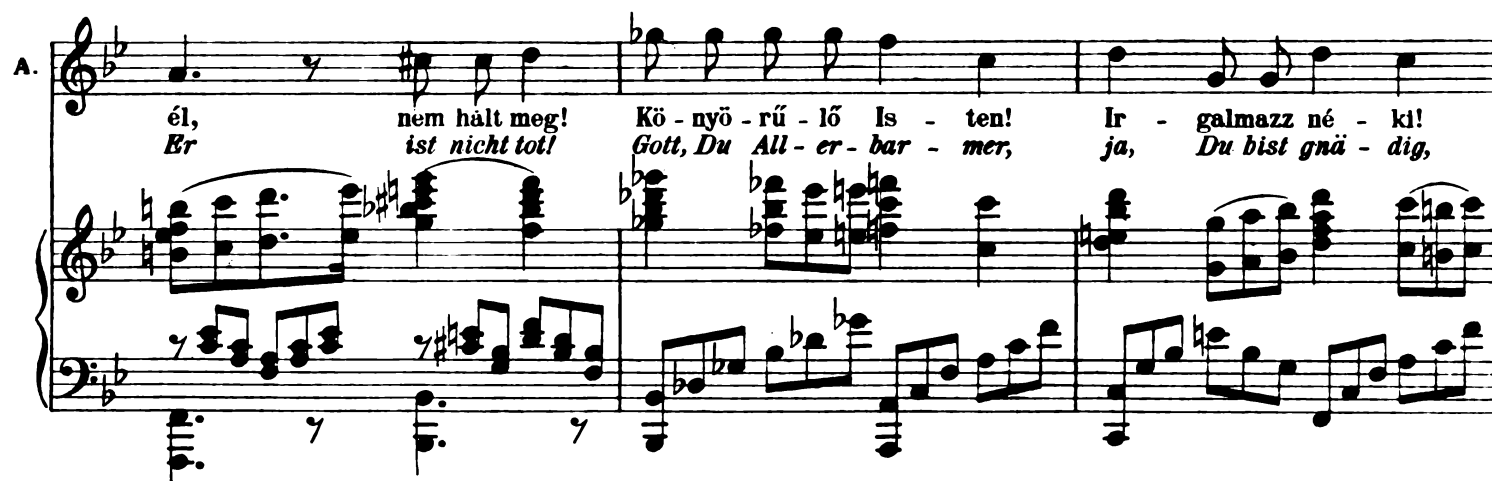
Oh An - na...
 O An - na,

(Vad örömsikollyal felugrik...)
 (mit einem Freudenschrei aufspringend)

Anna. **ff** **114** **ff** Allegro vivo.



114 Allegro vivo.



A. *cresc.*

Meg - vál - tó Jé - zu-som! Ir - gal - mazz né - kem!
 ja, Er er - hielt dich mir! Sieh mei - ne Lei - den!

A. *f*

Térd - re bo - rúl - va fo - hász - ko - dom hoz - zád!
 Hier auf den Knie'n will ich zu Dir be - ten!

115 *p*

Nem hal meg! Nem! Nem hal meg, nem, nem! Én csókkal á - po-lom
 Er starb mir nicht! Er lebt, er lebt, ja, nun ist's ent - schie - den,

A. *cresc.* *poco a poco cresc.*

Ve - led me - gyek! Ve - led me - gyek! Most már nin - csen más u -
 ich geh' mit dir! und bleib' bei dir, hier, ja, hier ist mein

A.

tam!
Platz!

ff

(Karenin hátra rohan Szerjósához, előre hozza és viszi bal felé, Szerjósza kitepi magát és anyja felé fut...)
(Karenin läuft nach rückwärts zu Serjoscha, bringt ihn nach vorne und führt ihn nach links. Serjoscha reißt sich los und läuft auf die Mutter zu.)

116

Meno.

Anna.

Szerjósza.
Serjoscha.

Szer-józsám, fi-am! Bo -
Ser-jo-scha! Mein Kind! Ver -

ff

116

Meno.

A - nyám...Te nem jössz?
Ma - ma, du kommst nicht?

ff

(Karenin fogja a fiút és viszi jobb felé Matronával. Anna letérdel és messziről sikolt a fia felé:)
(Karenin führt das Kind nach rechts, Matrone folgt. Anna knieend, ruft von weitem ihrem Sohn zu:)

Moderato.

A.

csáss
zeih'

meg,
der

bo -

csáss
sün

meg
di

a
gen

mf

A.

bü - nös a nyád nak,
Mut - *ter,* *ver* - *zei* - *he,*

p *f*

A.

gon - dolj rám, ne - fe -
denk' *an* *mich* *und* *ver* -

p

A.

ledj el gyer me kem! Bo -
giß *der* *Mut* *ter* *nicht!* *Ver* -

f

A.

csásd meg, hogy szi - vem van,
zeih', *daß* *ich* *Weib* *bin.*

p

A. *nő va - gyok! Szer - jó - zsa, lel - kem,
mehr, als Mut - ter! Ser - jo - scha, sü - ßes Kind,*

A. *gon - dolj sze gény - bü - nös a -
ja mei - ne Stun - de hat ge -*

rall. cresc.

rall. cresc.

117 **Allegro.** (Karenin és Szerjózsa mennek kifelé Matrózával. Agyermek és Matrona vissza -
(Karenin geht mit Serjoscha und der Matrone gegen den Ausgang)

A. *nyád - ra! Ég ve - led!
schla - gen! Leb' wohl!*

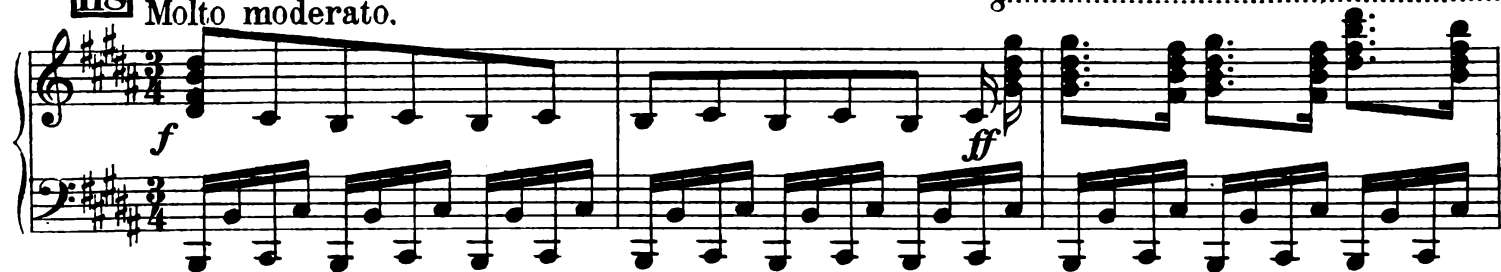
molto rall.

ff

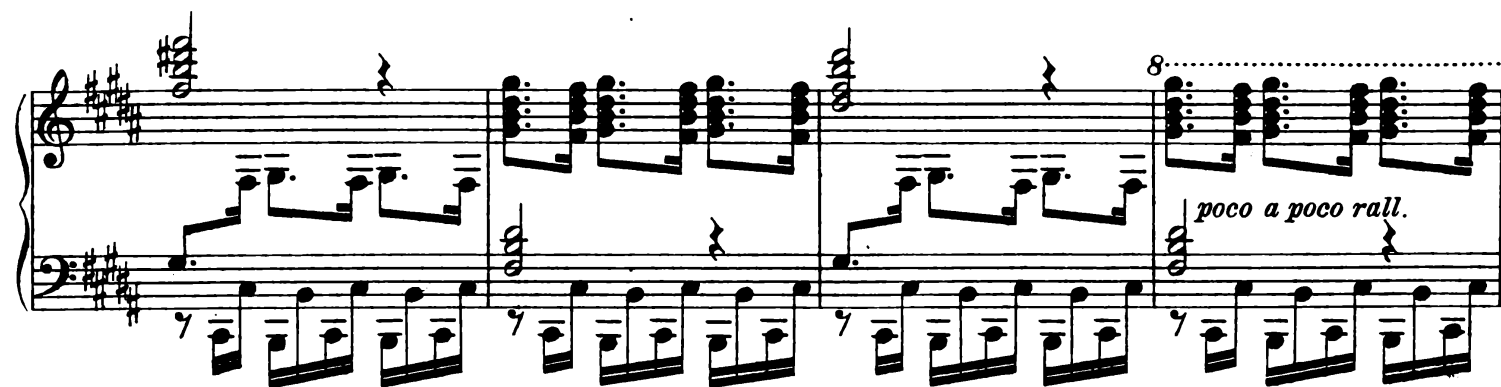
vissza néz.)



118 *Molto moderato.*
 (A város lámpái valahol messze kigyulladnak, a tornyokban megkondulnak a harangok. A katonák felemelik a
 Die Lampenlichter der fernen Stadt flammen auf, von den Türmen erklingen die Glocken; die Soldaten heben die Bahre auf und schrei-
 8.....



hordágyat és mennek jobb felé, Anna kíséri őket. Karenin, Szerjózsa és Matróna mennek balfelé.)
 ten damit nach rechts, Anna begleitet sie. Karenin, Serjoscha und die Matrone gehen gegen den linken Ausgang.)
 8.....



Függöny.
 Vorhang.



III. Felvonás.

3. Aufzug.

Terem Vronszkij velencei palazzójában. – Hátul nagy nyílás, loggiával, ahonnan a San Paolora látni. – Jobbra balra székek, asztalok, egy pamlag. – A loggiára, valamint egy jobb oldali ajtóhoz lépcsők vezetnek fel. – A szin közepén, kissé hátrább, loggiához vezető lépcső közelében festő állvány, rajta Anna még befejezetlen portréjával. – Az állvány közelében asztalka festékekkel, ecsetekkel. – Anna a jobb oldali ajtó lépcsőjén gazdag renaissance kosztümben pózolván áll. – Vronszkij az állvány előtt ecsetekkel és palettával. –

Ein Saal im Wohnhause Wronskys zu Venedig. Im Hintergrunde eine breite Loggia mit der Fernsicht auf San Paolo, rechts und links Stühle und Tische und eine Ottomane; zur Loggia, wie zu einer Türe rechts, führen Treppen; in der Mitte der Bühne, etwas mehr nach rückwärts, etwa in der Höhe der zur Loggia führenden Treppe, eine Staffelei mit dem noch unvollendeten Bilde Annas; neben der Staffelei ein Tischchen mit Farben, Pinseln und Malgerät; auf der Treppe zur rechten Türe steht Anna in reichem Renaissance-Kostüm Modell; Wronsky vor der Staffelei mit Pinseln und Palette in der Hand.

Andante con moto.

il canto espressivo

The musical score consists of five systems of staves. The first system shows the beginning of the piece with a piano (pp) marking. The second system continues the melodic and harmonic development. The third system starts at measure 119, marked with a piano (p) dynamic. The fourth system includes a crescendo (cresc.) marking. The fifth system concludes the excerpt with a piano (p) marking. The piano part features a mix of single notes, chords, and arpeggiated figures, while the voice part is primarily composed of sustained notes and short melodic phrases.

musical score for piano, measures 118-121. The score is written for piano (p) and includes dynamic markings such as *cresc.*, *pp*, *p*, *f*, and *ff*. The key signature is B-flat major (two flats). The time signature is 4/4. The score is divided into six systems, each with a grand staff (treble and bass clef). Measure 118 starts with a *cresc.* marking. Measure 119 features a *pp* marking and a box containing the number 120. Measure 120 includes a *p* marking and a *tr* (trill) marking. Measure 121 is marked *ff* and includes a box containing the number 121 and the word *largamente*. The score concludes with a double bar line and a repeat sign.

This page of musical notation, numbered 129, contains seven systems of staves. The music is written for piano, featuring complex harmonic structures with many chords and some melodic lines. The key signature is B-flat major (two flats) and the time signature is 4/4. The notation includes various dynamic markings: *dim.* (diminuendo), *mf* (mezzo-forte), *p* (piano), *pp* (pianissimo), and *ppp* (pianississimo). There are also articulation marks such as accents (>) and slurs. The piece concludes with a *ppp rall.* (pianississimo, rallentando) marking. The bottom of the page is labeled "II. F. 7189."

Első jelenet. Anna, Vronszkij.

122 Erste Szene. Anna, Wronsky.

Allegretto con moto.

dolce.
pp
(Vronszkij hol a képre, hol Annára néz.) (Wronsky bald auf das Bild, bald auf Anna blickend.)
p
cresc.

Vronszkij.
Wronsky.
dolce.
Be
Wie
f
dim.
rall.
cresc.
tr

Tempo. Andante con moto. (♩ = ♩)
Vr. Wz.
szép vagy An - na! Mily drá - ga szép! Lá - tom, nem ér - het u - tól a kép...
bist du herr - lich! Wie herr - lich schön! Nie - mals kann ein Bild dich ganz er - rei - chen.
p
pp

Poco animato.
Vr. Wz.
Szin és vo - nal: mind med - dö ki - sér - let; Szépsé - ged szebb, mert
Arm ist die Kunst vor sol - cher Schön - heit! Wie du er - strahlst, so
p

Vr.
Wr.

ma - ga az é - let Szin - nel, vo - nal - lal el nem ta - lálom. Nemél a képed...
strahlt selbst das Le - ben, Far - be al - lein kann dich nicht er - fassen, du bist viel schöner!

cresc. *p*

(Elmozdul a pózból)
(tritt aus ihrer Pose heraus)

Anna. **123** L'istesso tempo.

Oh mondd csak! Mondd to - vább! Ve - len - ce napja nem he - vit,
Sprich sprich nur, fah - re fort so! Ve - ne - dig's Sonne wärmt nicht

Vr.
Wr.

(sóhajva) Hi - á - ba vá - rom!
(seufzend) Ar - mer Künstler!

123 L'istesso tempo.

p *p*

(Lejön a lépcsőn)
(indem sie die Treppe herabsteigt)
Poco più vivo.

A.

han - god me - leg bársony pa lást... Di - der - gö lel - kem be - ta -
so wie dei - ner Stim - me Klang! Sie wärmt mich wie ein schwerer, samt - ner

pp *p* *pp*

A.

cresc. *accel.* *f* *rall.*

kar - ja Mondd, hogy sze - retsz, szeretsz, szeretsz!____
Man - tel! Liebst du mich noch?! Sag! Sag!____

fp *fp accel.* *f* *rall.*

132 Tempo.
(Elgondolkodva.)
p (versonnen.)

A.

Mondd, hogy nem unsz... Mondd, hogy ki-vánsz... Hogy minden ugyan még, mint az e - lőtt.
Sag, daß du mich willst, daß du mich be-gehrst, daß al-les so ist, ganz so, wie es ein-mal war!

Più vivo.

124 Vronszkij (A képpel foglalatzkodva, s éreztetve, hogy Anna unszolása egy kissé terhére van.)
Wronsky (macht sich an einem Bilde zu schaffen, um zu verbergen, daß ihm die dringende Frage Annas ein wenig lästig ist.)

Min-den ugy van mint az e - lőtt... Hogy vol-na más-ként, an-gya-lom? Sha más-ként
Al-les ist so ganz wie da-mals! Nichts ist ver-än-dert, nichts, mein Kind! Was im-mer

Vr.
Wz.

le - het - ne: job - ban sze - ret né - lek! Bár job - ban, mint én sze-ret-lek
kom - me, mei-ner Lie - be kannst du si - cher sein, mehr zu lie - ben wär' un -

Meno moto.

Anna (A Vronszkij széke mögé megy.)
Anna (stellt sich hinter den Stuhl Wronskys.)

Vr.
Wz.

(Leül a jobb oldali asztalhoz.) Nem tet - te - tes? Nem vi - gasz - ta - las csak?
(Er setzt sich an den Tisch rechts.) Ist es wirk - lich wahr? Willst du mich nur trö - sten?

nem le - het!
mög - lich fast...

Meno moto.

A. Sze-retsz A-le-xej? Nem ha-zug-ság?
 Du liebst mich, A-le-xej? Liebst mich wirk-lich?

f *dim.*

Nézz a sze-mem-be, hogy-hanem hi-szed!
 Lies in mei-nen Au-gen, daß es wahr ist!

pp *mf* *cresc.*

125 Andante con moto.

Anna. *dolce* (Atfonja karját Vronszkij nyakán.) (Mélyen a szemébe néz Vronszkij ezta tekintetét nem
 (Indem sie die Arme um Wronskys Nacken legt.) (Sie sieht ihm ganz tief in die Augen; Wronsky, der

Sze-ress! Sze-ress! Nincs már szá-mom-ra semmi más! Ugy ér-zem ma-
 Nur dich, nur dich, dich al-lein nur, dich al-lein hab' ich auf die-ser

dolce *pp* *cresc.* *dim.*

birja ki, észrevétlen elfordítja fejét.)
 diesen Blick nicht aushält, wendet den Kopf unbemerkt weg.)

A. gam mint a fa, melynek mindengyökere el-sza-kadt. Csak egy van még; egy ár-va szál,
 Welt; ei-nem Baumgleichich der Sturm entwurzelt hat; ein Fä-ser-chen gibt es nur,

cresc. *f* *dim.* *p* *pp*

(Elereszti Vronszkijt szomorúan maga elé.)
 (Sie läßt Wronsky los; traurig vor sich her sinnend.)

A. a földhöz már csak az kö-tl... Ha el-vágnák még azt az e-gyet is!...
 das mit der Er-de ihn noch verknüpft; wenn dieses Fä-ser-chen der Wind zer-reißt...

f *espress.* *dim.* *p*

(Vronszkij feláll, hátra megy a festékes ládája körül rakosgat.)

126

Allegro.

Wronsky erhebt sich, geht nach rückwärts und macht sich an seinem Farbenkasten zu schaffen.)

Vronszkij.
Wronsky.

Moderato.

mf Mi - ért e szo - mc - rú - ság?
Wo - zu die-se Trau - rig-keit?

p *cresc.*

pp

Anna. (Leül jobb oldalt, ahol Vronszkij ült. Tenyerébe hajtja a fejét.)

(Sinkt auf den Platz nieder, den Wronsky verlassen hat, und vergrüßt ihr Gesicht in den Händen.)

p *cresc.*

A. Én nem tu-dom... A-le-xej... nem tu-dom... de mos-ta-ná-ban uj - ra
Ich weiß es nicht, weiß nicht, wie es kommt, ich ha-be wirre Träu-me

p *3* *3*

Vr. Beszéded mért oly komor?
Wr. Was quälst du dich!

ppp *cresc.*

A. ál - mo-dom,-- slá - toni megint a ré - gi ál - mo-mat. Vronszkij (Nem néz oda.)
man - cherlei, ei - ner a - ber schreckt mich im - mer wieder... Wronsky (wendet den Blick weg.)

Á - lom, bo-lond - ság
Träu - me! Wie tö - richt!

mf cresc. *f* *p*

Anna (Csendesesen)
(ruhig)

127

Allegro.

p

Ezt ne mondd!
Sag das nicht!

El al - szom smár ro - bog a vo-nat...
Kaum schlaf' ich ein, rollt schon der Zug,

pp

A.

ki - né - zek... Szél csap - kod - ja ar - co-mat... A le-nyug-vó nap ép - pen
 ich, am Fen - ster... ein Wind-stoß führt herein... am Ho - ri-zont ver glimmt der

8.....

A.

bú - csú - zik... E-lénk ro-han egy tör-pe kis muzsik... Jön ve-lünk szem-ben,
 letz - te Strahl, der Muschik steht vor mir, so wie das er-ste-mal, rennt mir ent-ge - gen

8.....

A.

jön a si - ne-ken „Vigyázz, vigyázz!“ Ezt ü - völ-ti né - kem.
 auf dem Gelei - se... „Gib acht! gib acht!“ heult er mir ent-ge - gen.

8.....

1/2 Tm höher
p rall.

Tempo I. (Molto moderato.)

A.

Oh nem vi - gyáz-tam... Nem, nem... Most mi lesz?
 Ich Un - glück - sel'-ge hab ihm nicht gefolgt!

dim. pp rall.

128 Anna (Maga elé néz.)
(vor sich hinbrütend)

Vronszkij (Közönyösen hidegen)
Wronsky (kalt und gleichgiltig)

Á - lom: csak á - lom...
Träu-me, nur Träu-me...

128 *espressivo*

p *cresc.*

Va-la-mit je - lent..
Un - heil droht uns...

A. Nem jót... Hisz én szen - ved - tem már so -
's ist wahr... Viel hab ich schon er - dul - det, doch

pp

A. kat... De ér - zem, hogy va - la - mi hát - ra van
ist ist mein Maß trotz - dem nicht voll, das Schlimm - ste kommt

pp *espr.*

(Alig észrevehetően összerázkodik.)
(zusammenschauernd)

A. még... Wronszkij (melegen)
noch... Wronsky *mf* (warm)

Mi vol - na még szá - mun - kra hát - ra, mondd? Csak bol - dog -
Waskann uns denn er - war - ten, Lieb - ste, sprich? Nurhöchstes

f

A. *A -*

Vr.
Wr.

ság, za-var-ta-lan ö-röm; snem é - rezhetsz mást, csak azt, csak azt, hogy i - mád - lak,
Se - ligsein und höch-stes Glück in un-se-rer Lie - be, ja, nur Se - lig-keit ist uns be-schie-den.

pp dolce
p
cresc.
dim.

A.

Vr.
Wr.

míg szeretsz, ad - dig nyu godt va-gyok és úgy ér - zem, úgy ér - zem
Dei - ne Lie - be ist mein Le - ben, Lieb' al-lein nur kann uns he - ben, ja, die Lieb' al -

snem é - rezhetsz mást csak azt, hogy i - mád - lak, hogy i - mád - lak,
Laß der Lieb' al-lein uns le - ben, nur die Lie - be kann uns he - ben, ja, die Lieb' al -

cresc.

A.

Vr.
Wr.

ah, úgy ér - zem, úgy ér - zem, hogy él nem ér - de-mes
lein, sie kann uns er - he - ben, das Schicksal zwingt die Lieb al-lein.

most már min-den per-cem, min - den per - oem a ti - ed, csak a ti - ed.
lein, die Lie - be kann uns er - he - ben, das Schicksal zwingt die Lieb al-lein.

f *dim.* *p* *mp* *cresc.*

130

A. *f* A míg sze-retsz, nyu-godt va-gyok, s nem ki - noz-za szí - vem a
die Lieb' al - lein ist Se - lig-keit, mein Herz ist frei von

Vr. *f* El-hoz-ta - lak. El-hoz-ta-lak. Kö-rül-tünk zsong Ve -
Wz. Du bist bei mir in Se-lig-keit, dein Herz wird frei von

130

A. gon-do-lat, hogy rossz az út a - mely-re tér - tem.
Ban - gígeit, die Lieb' alleinkann Kraft uns ge - ben,

Vr. len - ce, az új sze-rel - mek é-des vá-ro-sa,
Wz. Ban - gígeit, die Lieb' al-lein kann Kraft uns ge - ben,

Poco animato.

A. *p* A-míg sze-retsz, a multam nem kísért, a - míg sze-retsz, a mul - tam nem kí-
nur dei - ne Lie - be fülltmetn ganzes Le - ben, dei - ne Lie - be, uns - re Lie - be, *cresc.*

Vr. *p* s ha le - het-ne még jobban is sze-ret - ni, mint a - hogy sze - ret - tük egy - mást
Wz. Lieb' al - lein ist wah - res Le - ben! Dei - ne Lie - be, uns - re Lie - be, *cresc.*

Poco animato.

131 Tempo I.

A. sért nem bánt a bi-zony ta - lan jö - vő; de nem sza-bad so - ha - sem
 sie al - lein ist Se - lig-keit, dei - ne Lie - be

Vr. ha le - het - ne még job - ban sze-ret - ni, most itt még job - ban
 sie al - lein ist Se - lig-keit, Ja, dei-ne Lie - be

f *dim.* *p dolce*

A. el - bo-rul - nod, fáj - dalmas szem-mel rám te-kin - te - ned,
 macht mich glück - lich, un - se-re Lie - be währt in E - wig-keit!

Vr. egy-má-sé vagyunk, most itt még job - ban egy-má - sé va - gyunk!
 macht mich glück - lich, un - se-re Lie - be währt in E - wig-keit!

A. *f* *cresc.* mert ak-kor össze - om-lik bol-dog-sá-gom arany pa-lo - tá - ja.
 Lie - be al - lein kann uns be - wah-ren vor des Schicksals blindem Wal - ten.

Vr. *f* *cresc.* Ah — most még jobban, most még jobban egy - má - sé va - gyunk.
 Ja, — die Lieb' kann uns be - wah-ren vor des Schicksals blindem Wal - ten.

f *cresc.* *ff* *3*

A. *f* *3* *cresc.* *ff* *rall.*

Csak ad - díg é - he - tek a - mig sze - retsz, sze -
 Die Lieb' al - lein, sie kann uns be - wah - ren, sie allein gibt Se - lig -

Vr. *f* *3* *cresc.* *ff* *rall.*

És most már min - den per - cem csak a ti - ed, ti -
 Die Lieb' al - lein, sie kann uns be - wah - ren, sie allein gibt Se - lig -

mp cresc. *ff rall.*

132 Poco meno mosso.

A. *dolce*

retsz! A - mig az e - nyém vagy, ott do - bog szí - vem - ben
 keit. So lang du mich liebst, kann al - les gut noch wer - den,

Vr. *dolce*

ed! Sha ke - zed ke - zem - ben, ha ott ér - zem szí - ve - men pl -
 keit. Gib mir dei - ne Hand, ich füh - le den Pulsschlag dei - nes

132 Poco meno mosso.

A. *dolce ma espressivo* *p* *cresc.*

lük - tet - ve, új - jong - va, ra - gyog - va az é - let! Ha tó - lem el - szá - nadsz,
 du al - lein bist mein Glück, du mei - ne Freu - de, doch wenn du gehst von mir,

Vr. *dolce*

heg - ni a szí - ved: nin - csen gon - do - la - tom mi ne vol - na a ti - éd!
 Her - zens, du bist mein Glück, bist mei - ne Freu - del Ge - lieb - te, du al - lein,

dim.

A. né - mán, fagyasz - tón, bo-rúl majd én re - ám az éj sü - tét
 bin ich des To - des gna - den - lo - se Beu - te, des To - des finst' -

Vr.
 Wr. 0 bárcsak ö-rök-re mel - let-tem tud - ná - luk, hogy ne gyö-tör-je-nek
 du, mei-ne Won - ne! Daß es nie-mals dich ge - reu - te! Ja, die Lieb' al-lein

pp *dim.*

A. ha - lált
 - rer Nacht!

Vr.
 Wr. ha-zám-ba röp-pe-nő olt - ha-tal-ian vá - gyak...
 bricht des To - des düst'-re Grabes-nacht!

calando *perdendosi* *ppp*

133 Moderato.

Anna. *p*

Hát mondd, hogy sze - retsz, mondd, hogy i - ga-zán nem vá - gyol sem - mi - re...
 Sag, daß du mich liebst, sag, daß kei-ne and-re dich mir neh - men kann...

p

(Wronszkij kedvetlenül hátra megy és a festőállványt, valamint a festékeit hátra viszi a bal falhoz, aztán előre jön.)

(Wronsky geht unruhig nach dem Hintergrunde und trägt Staffelei und Farbenkasten zur linken Wand rückwärts und kommt dann nach vorne.)

Più vivo.

Wronszkij. Wronsky.

En? Már sem - mi - re... Hisz
 Nein, du weißt es wohl: ich

p *sf*

Anna (megfogja Wronskij kezét)
 Anna (faßt Wronskys Hand.)

A. *p*

I - gen. De ez mint-ha fáj - na
 Du sagst es wohl, doch, es war ein

Vr.
 Wr. én is min-dent ott hagy-tam mi - at - tad.
 bin der Welt ent - flohn um dei-net - wil - len.

A. né - ked! A hom - lo - kod né - ha úgy el - bo-rúl, a
 Op - fer; ich seh' auf dei-ner Stir - ne Wol - ken oft... und

cresc. *mf*

A. *cresc.*

csó - kom mint-ha már nem kel - le - ne, úgy ér - zem né - ha, hogy
 den - ke, daß ich nicht al - les dir er - set - zen kann; manch - mal, da ist mir, als

cresc.

A. *Meno.* *rall.*

bol - dog - ta - lan vagy, és ez tesz en - gem is bol - dog - ta - lan - ná...
 wä-rest du nicht glück - lich... Das raubt mir mei - ne Ruh', und macht mich ganz ver - zwei - felt...

f *pp* *rall.*

134 *a tempo*
Anna. f
 A - le - xej! Es - kü - szöl!
 A - le - xej, schwö - re mir!

Vronszkij.
Wronsky. rall. f
 Bol - dog va - gyok!
 Du tüu - schest dich!

134
mf cresc. *rall.* *a tempo* *dim.*

(Egyre bizonytalanabbul és halkabban.)
 (immer unsicherer und leiser) *a tempo mp*

A.
 Nem kell a tár - sa - ság?
 Tut dir Ge - sell - schaft not?

Vr.
 Bol - dog va - gyok!
 Frag' mich nicht so!

Wr.
 Bol - dog va - gyok!
 Nein, ich bin glück - lich!

Nem kell a rang, a pom - pa?
Fehlt dir nicht Rang und Wür - de?

f rall. *dim.* *a tempo* *rall.* *dim.*

pp *a tempo*

A.
 A kard - boj - tod sem kell?
 Fehlt dir Dein Por - te - pée?

Vr.
 Bol - dog va - gyok!
 Frag' mich nicht so!

Wr.
 Nem, An - na nem! Nem kell már sem - mi
 Nein, An - na, nein! Nach nichts ver - langt es

(Kitérőleg felel)
 (ausweichend) *p dim.*

rall. *a tempo* *p dim.*

(Hirtelen otthagya Annát át jobbra, idegesen.)
(Er läßt Anna plötzlich stehen und geht nervös nach rechts hinüber.)

Molto moderato.

Vr. *p*
Wr. *f* *cresc.* *sf*

sem!
mich!

Nem mon-dom, hogy nem jut e-szem-be oly-kor Pé-ter-vár,
Ich leug-ne nicht, daß Pe-ter-burg már manchmal liegt im Sinn;

135 **Tempo di Mazurka.**

(Hátra megy a loggiához.)
(Er geht rückwärts zur Loggia.)

Molto moderato.

Vr. *cresc.*
Wr. *p* *f* *cresc.* *sf*

Ud - var, tisz - tek, tár-sa-ság...
Jag - den, Fe - ste und der Hof!

Poco più vivo.

Vr. *dim.* *p* *cresc.*
Wr. *dim.* *p* *cresc.*

De ez csak fel-hő mész-szekék e-gen... Csak fel-hő elszáll, mert el-ker-ge-tem!
Doch wie im Ne-bel liegt das al - les fern, ... Wol - ken sind es, die geh'n vor-bei;

dolce

Vr. *mf* *dim.*
Wr. *mf* *dim.*

Len - nél a fe - le - sé - gem sme - het - nék ha - za, o - lyan bol-dog len - nék, mint
würst du mir an - ge - traut und könnt' ich heim dich füh - ren, ja, das wä - re wohl ein un - er -

Anna. (hátra megy hozzá, átöleli)
 Anna. (geht nach rückwärts und umarmt ihn)

145

ff

Hisz ti - ed va - gyok!
 Ich bin doch dein!

sen - ki sem!
 meß - lich Glück!

cresc.

f

136

mf *cresc.* **ff** *dim.*

Vronszkij. (kedvetlenül)

(Kibontakozik, balra.)

Wronsky. (verstimmt)

(Er löst sich aus ihrer Umarmung und wendet sich nach links.)

E-nyém, de csak ti-tok-ban Buj-kál-nunk kell is-me-rő-se-ink e-löl.
 Das wohl, doch im ge-hei-men!... Fern von al-len, ...wie Ver-bre-cher im Ver-steck!

p *dim.* **p** *mf*

Anna.

dolce

Ti - éd a sze-re - lem és a mü - vé - szet.
 Mei-ne Lie - be hast du und die Kunst da - zu!

(felkacag, hátra megy)
 (lacht auf und geht wieder nach rückwärts)

Mü-vé - szet! Ha ha ha!
 Ach, die Kunst! Ha ha ha!

pp

(ingerülten löki félre festékes dobozát)
(ärgerlich stößt er seinen Malkasten beiseite)

Vr.
Wr.

O ez csak kon-tár-ko-dás! É - let - nek ez ke - vés! Ha
Ich bin ja nur ein Stüm-per! Das ist so viel wie nichts! Fühl'

8.

ppp

137

Vr.
Wr.

for - ró aj - kad nincs az aj - ka - mon, s szü - net - le - nül csak nem
ich nicht dei - ne Lip - pen auf den met-nen,... man kann nicht im-mer küs - sen.

p

mf

Vr.
Wr.

lán - gol - ha-tunk, gon - dol - ko - dom... s a gon - do-lat hi-deg....
oh-ne Un - ter-laß,... dann denk' ich man - ches, den - ken ist nicht gut....

mf

poco a poco cresc.

Vr.
Wr.

Nem él - he-tünk az em - be - rek kö-zött, két vad sze-rel - mes, két
Bin - sam, ver-bor - gen, le - ben wir da-hin,... wie zwei Ver-bann - te, die

f

Vr.
Wr.

bús számű-zött, az é - le - tünk csak á - lom, csak me - se...
aus dem Heim ge-jagt! Ein Traumist's ja, ein Traum, ein trau-rig Mär - chen!

f

Anna. (Megdöbben.)
Anna. (tief betroffen)

Allegro vivo.

(Ledobja magát b.o. székre.)
(Er wirft sich unmutig auf den Stuhl links.)

ff

A - le - xej,
A - le - xej,

Vr.
Wr.

Mi va-gyok én?... Szép aszony ked - ve - se!
Was bin ich denn? Ge - lieb-ter ei - ner schö - nen Frau!

Allegro vivo.

ff

(Hozzá siet.)
(Sie eilt zu ihm.)

Lento.

138 Moderato. (Tempo I.)

A.

mit be-szélsz?
hör' ich recht?

Ha majd a fér-jem-től el -
Bin ich ge-schieden erst von

Vr.
Wr.

Bo-cáss meg, An - na!
Sei nicht bö-se, An - na!

Lento.

138 Moderato. (Tempo I.)

p

cresc.

A.

vál - ha - tok, nő - ül ve-hetsz és visz-sza-tér - he-tünk... Lesz ran-god
mei-nem Mann, dann, Mann und Frau, dann keh - ren wir zu-rück; dann hast du

pp

p

A.

és tár-sa - sá - god uj - ra.
al - les, was du jetzt ver - mis - sest...

dim. *pp* *sf*

Vronszkij. (Egészen leverten.)

Wronsky. (völlig niedergeschlagen)

Már nem hi - szom...Csak á - lom, csak me - se... Ez így ma-rad... Szép asszony ked - ve - se!
Ich glaub' es nicht, an Träu-me glaub' ich nicht mehr... Es bleibt, wie's war... Ge-lieb-ter ei - ner Frau!

sf *pp*

(Anna csüggedten, kétségbeesett tekintettel rokkad egy székre jobbra. Némán ülnek egymással szemben, mind a kettő lecsüggesztí a fejét.)

(Anna sinkt verzagt mit einem Blick der Verzweiflung auf einen Stuhl rechts; beide sitzen einander gegenüber und lassen den Kopf hängen.)

(A nyitott ablakon keresztül ének hallatszik)
(Durch das geöffnete Fenster ertönt Gesang)

dim. *rall.*

Barcarole. (A színpad mögött.)
Tenor Solo. (Hinter der Szene.)

dolce

CHOR.

Soprani. Vie - ni o bel - la vien sul mar... vie - ni me - co a na - vi - gar.

Alti. Vie - ni o bel - la vien sul mar... vie - ni me - co a na - vi - gar.

Tenori. Vie - ni o bel - la vien sul mar... vie - ni me - co a na - vi - gar.

Bassi. Vie - ni o bel - la vien sul mar... vie - ni me - co a na - vi - gar.

p

mf *cresc.*

r.s. Or che il ma-re è pla-ci-do e fi-do vo-ghe-rem lon-tan, lon-tan dal li-do, lon-

mf *cresc.*

Or che il ma-re è pla-ci-do e fi-do vo-ghe-rem lon-tan, lon-tan dal li-do, lon-

mf *cresc.*

Or che il ma-re è pla-ci-do e fi-do vo-ghe-rem lon-tan, lon-tan dal li-do, lon-

mf *cresc.*

f

r.s. tan dal li-do. Splen-de la lu-na bril-lan le stel-le u-na not-te, del-le

f

tan dal li-do. Splen-de la lu-na bril-lan le stel-le u-na not-te, del-le

f

tan dal li-do. Splen-de la lu-na bril-lan le stel-le u-na not-te, del-le

f

T. S.

dim. *p*

più bel - le. lo can-te-rò u - na can - zon da - mo - re, tu po-se-rai sul

dim. *p*

più bel - le. lo can-te-rò u - na can - zon da - mo - re, tu po-se-rai sul

dim. *p*

più bel - le. lo can-te-rò u - na can - zon da - mo - re, tu po-se-rai sul

dim. *p*

più bel - le. lo can-te-rò u - na can - zon da - mo - re, tu po-se-rai sul

dim. *p*

più bel - le. lo can-te-rò u - na can - zon da - mo - re, tu po-se-rai sul

(Vronszkij becsálja az ablakot. A színpadi zene megszűnik.) *)
 (Wronsky schlägt das Fenster zu. Die Bühnenmusik hört auf.) *)

T. S.

cresc. *f*

mio cuo - re, tu po-se-rai sul mio cuo - re! Vie-ni o bel - la, vien sul mar,

cresc. *mf*

mio cuo - re, tu po-se-rai sul mio cuo - re! Vie-ni o bel - la, vien sul mar,

cresc. *mf*

mio cuo - re, tu po-se-rai sul mio cuo - re! Vie-ni o bel - la, vien sul mar,

cresc. *mf*

mio cuo - re, tu po-se-rai sul mio cuo - re! Vie-ni o bel - la, vien sul mar,

cresc. *f*

mio cuo - re, tu po-se-rai sul mio cuo - re! Vie-ni o bel - la, vien sul mar,

*) A rendezőtől függ, mikor akarja a színpadi zenét megszüntetni.

*) Es hängt vom Bühnenleiter ab, wann er die Bühnenmusik aufhören lassen will.

S. *dim.* *cresc.* *f* *cresc.*

vie - ni me-co a na-vi - gar. *dim.* Vie - ni o bel - la, *p cresc.* *dim.* vie - ni o *cresc.*

vie - ni me-co a na-vi - gar. *dim.* Vie - ni o bel - la, *p cresc.* *dim.* vie - ni o *cresc.*

vie - ni me-co a na-vi - gar. *dim.* Vie - ni o bel - la, *p cresc.* *dim.* vie - ni o *cresc.*

dim. *p*

S. *f* *dim.* *p* *dim.* *p*

bel - la, vie - ni, vie - ni o bel - la. bel - la, vie - ni, vie - ni o bel - la. bel - la, vie - ni, vie - ni o bel - la.

dim. *p* *dim.* *p* *dim.* *p*

p *pp* *dim.*

139

Molto moderato.

Anna. *p*

Vronszkij. Wronsky. Nincs. Ügyvédemnem ir. Mas ki ir - na? Sen-ki. Pé - ter - vár -ról semmi hír? Kam noch nichts aus Petersburg?

Nichts! Auch der Anwalt schweigt; wem soll schreiben? Ich bin ver-

139

Molto moderato.

f *f* *f* *dim.*

(Feláll)
(Sie erhebt sich)

(Oda megy hozzá)
(Sie geht zu ihm) *f*

A. Né-kem! Pos-ta ilyen-korjön. Meg-né-zem lent a ka-pusnál, hát - ha kap-tunk levelet... A-
ges-sen! Postzeit ist es jetzt. Ich ge-he nachzu-se-hen, ob kein Brief für uns gekommen... A-

pp mp dim. pp

(Vronszkij apatikusan nem is figyel arra a mit Anna mond, erre Anna megint szomorodik s elmegy jobb oldali ajtón.)

(Wronsky beachtet Annas Worte kaum, was Anna wiederum traurig macht)
(Sie geht durch die Türe rechts ab.)

A. le - xej! Légy vi - dám és ne csüggedj! Várj meg itt, mind - járt visz - sza jö - vök.
le - xej, sei ge - trost, und ver - zag' nicht! War - te hier, ich kom-me gleich zurück.

rall. dim. sf sf f p dim. pp

Második jelenet. Vronszkij. (magára marad, tévován néz körül, idegesen felugrik és járkál a szobában,
Zweite Szene. (Wronsky bleibt allein und träumt vor sich hin. Plötzlich springt er auf und geht nervös im Zimmer auf und ab,
Molto moderato.

140

pp cresc.

mint egy szabadság után vágyódó, sóvárgó fogoly)
(wie ein Gefangener, der nach Freiheit Sehnsucht hat)

Molto allegro.

f cresc. ff

(Vronszkij lassanként megnyugszik)

(Wronsky beruhigt sich dann allmählich)

Lento.
espress.

p cresc. f dim.

(Vronszkij egy balalajkát pillant meg a falon, leveszi, nézi, ledől a baloldali pam-
(Er erblickt eine Balaleika an der Wand, langt sie herab und läßt sich auf die Ottomane fallen,

Allegretto.

lagra, megpengeti)
indem er in die Saiten greift)

Andante quasi Allegretto.

141

Vronszkij.
Wronsky.

Más az ég ott, más a lég is! Szép o-rosz föld szép vágy még is!
Grau - er Him - mel, blei - che Son - ne, fer - nes Ruß - land, mei - ne Won-ne!
(Balalajka) (Balaleika)

Vr. Ha-hó, ha-hó, ha-hó! Mily szép, ha ott hull, ott hull a hó!
Wr. Ha-hó! Ha-hó! Ha-hó! Dein wei - ßer Flok - ken - wir - bel macht mich froh!

Vr. Szán - ka fut fe - hér sik-sá - gon, szép o-rosz föld visz - sza vá-gyom!
Wr. Ű - ber Hal - den, ü - ber Lehnen, Ruß - land dir ge - hört mein Sehnen!

Vr.
Wr.

f *dolce*

Ha-hó, ha-hó, ha-hó! A nap - fény nem ne - künk va-ló! Nem szá-bad a
Ha-ho! Ha-ho! Ha-ho! Auf Ruß - lands Er - de bin ich froh! Lie - ber in der

p *mp* *f* *p*

Vr.
Wr.

lel - küncsal - ni: él - ni jobb ott, jobb még-hal - ni... Ha-hó, ha-hó,
Hei - mat ster - ben, als in die - sem Land ver-der - ben! Ha-ho! Ha-ho!

p

142 Poco meno.

Vr.
Wr.

p *pp poco a*

ha-hó! Si - rom-ra hadd hull-jon a - hó, ah si - rom-ra hadd hull-jon a - hó! Hahó, hahó,
Ha-ho! In mein Schneegrab fahre ich froh, ja, in mein Schneegrab fahre ich froh! Ha-ho! Ha-ho!

pp *pp poco a*

poco ritenuto

Vr.
Wr.

ha-hó, ha-hó, ha-hó, ha-hó, ha-hó!
Ha-ho! Ha-ho! Ha-ho! Ha-ho! Ha-ho!

poco ritenuto *dim.* *ff*

Allegro moderato. Vronszkij, Vladimir, majd Szerpukovszkij.

Dritte Szene. Wronsky, Wladimir später Serpukowsky.

Allegro moderato.

Vronszkij.

Wronsky.

(Vladimir jön bal ajtóból)
(Wladimir tritt auf)

Vladimir.
Wladimir.

Mi az? Mit ron-tasz be így?
Was ist's? Was soll dei - ne Hast?

Allegro moderato.

Kegy-el - mes ur...
Mein gnäd'ger Herr!

143

(Felugrik)
(aufspringend)

Vr.
Wr.

Mit mondasz?
Was sagst du?

Kegy-el - mes ur... Szer-pu-kovsz-kij tá-bor-nok ur van itt!
Mein gnäd'ger Herr! Ser-pu-kows-ky, der Ge-ne-ral, ist hier.

143

mf poco a poco cresc.

Vr.
Wr.

Szer - pu-kovszkij? E - reszd be gyorsan... O mily ö - röm!
Ser - pu-kows-ky? Ich las - se bit - ten... Das trifft sich gut,

(Szerpukovszkij belép)
(Serpukowsky tritt ein)

Vr.
Wr.

A jó barát! Pezsgőhozzbe!
der al - te Freund! Sekt her!

(Bebocsátja Szerpukovszkij a bal ajtón)
(Wlad. läßt Serpukowsky durch die Türe links eintreten)

Vladimir.
Wladimir.

Parancsoljon, tá - bor-nokur!
Zu Be-fehl, Herr Ge-ne-ral!

144

Allegro.

(Vladimir kimegy és kisvártatva behoz tálcán egy palack kibontott pezsgőt és két
(Wladimir ab; er kommt nach kurzer Zeit mit einer geöffneten Champagnerflasche und

Vr. *Szerpukovszkij.* Is - ten ho-zott Kosz-tyám,
W. *Serpukovsky.* Schön willkommen Kost - ja!

144

Al - jó - zsa! Üdv neked!
Al - jo - scha, Grüß Gott!

Vá-rat-lan vi - zít mi?
Un-er-war-tet komm ich dir!

Allegro.

f *mf*

poharat s ismét eltávozik, miután előbb tölt a poharakba.)
zwei Gläsern zurück, schenkt ein und geht wieder ab.)

Vr. Is - ten ho-zott Kosz-tyám! El sem hi-szed meny-nyi-re ö - rü-lök! Még a madár se jár
W. Schön willkommen Kost - ja! Die - se Freude! Nein, wie ich mich freue! Monde ver-ge - hen,

(Karonfogja Szerpukovszkijt, odavezeti jobb asztalhoz, poharat ad a kezébe, kocintanak, isz-
(Er faßt Serpukovsky unter dem Arm, führt ihn zum rechtstehenden Tischehen, sie stoßen an

Vr. hoz - zánk vi - zít-be. *Szerpukovszkij.* S te
W. eh je-mund zu uns kommt. *Serpukovsky.* Und

No hadd néz-lek már meg, mint nász-u-tast! Jó szin-ben vagy!
Nun, laß dich ein-mal an-sehn, im Ho-nig-mond, gut siehst du aus.

f *p* *cresc.* *f*

nak.)
und trinken.)

(Helyet mutat jobb oldalt.)
(Bietet ihm einen Platz rechts an.)

145 Moderato.

Vr.
Wf.

hogy ke-rülsz i - de?
du, was führt dich her?

Hoz - zám?
Mich!

U-gyan?
War-um? *mp*

Hoz-zád jöt - tem!
Dich zu spre-chen

Hoz-zád!
kommich!

Hoz - zád jö - vök...
Dich, ja dich!

145

(Leülnek a jobb oldali asztalnál.)
(Sie setzen sich rechts an dem Tischchen nieder.)

(Ujra tölt.)
(schenkt neuerlich ein.)

Vr.
Wf.

A fel - ség küld? I - gyál! Ez nagy do-log!
Du kommst vom Zaren? Trink doch! Ich bin ge-spannt! *mf*

A cár - tól egy ü - ze - net - tel!
Ei-nen Auf - trag hab'ich vom Za - ren!

Ka -
Ka -

Sz.
S.

re - nin meg - bu - kott. Uj em - be - rek. A fel - ség nem ha - rag - szik már re -
re - nin ist ge - stürzt, ein neu - er Wind weht, des Kaisers Un - mut ge - gen dich ist ver -

mf *cresc.* *p* *cresc.*

Vronszkij.
p Wronsky. *cresc.*

Kös-zö-nöm a fel - sé - ges ur ke-gyét!
Der Zar ist gnä - dig, ich bin in sei-ner Schuld! *mf*

ád.
raucht!

Ugy lát - szik há - bo - runk is lesz.
Ein neu - er Krieg steht be - vor,

mf *p* *cresc.* *p*

Sz. S. *cresc.*

No hát, ha visz-sza jön-nél, ü fel-sé-ge most szí-ve-sen ad-na ez-re-de-si ran-got.
das heißt: kehrtst du zu-rück jetzt, wird der Kai-ser dich oh-ne Zau-dern zum O-ber-sten er-nen-nen...

cresc.

Vronszkij.
f Wronsky. **[46]** (Félig maga elé.)
p (Halb vor sich hinsprechend.) *cresc.*

Köszönöm a fel-sé-ges ur kegyét... O Is-te-nem, ha én... ha vissza-me-het-nék...
Das ist sehr gütig von ihm, ge-wiß! Schön wär'es schon, wenn ich, wenn ich nach Hau-se kommen

mf p cresc.

(Szerpukovszkij hoz.)
 (zu Serpukovsky.)

Vr. *f* Nem, Koszt-ja, nem, nem! Szerpukovszkij. Nem, nem le-het.
W. *f* *Serpukovsky.* *Un-mög-lich ist es...*

mf

Mi-ért nem? Mért nem jönnél?
 War-um denn? Ei, war-um denn?

mf

Vr. *mf*
 W. De mi - An-na

Sz. *p*
 S. *espr.*

Sze-gény a-nyád is be-te-ges-ke-dik, sze-ret-né, hogy ha már há-za-sod-nál.
Auch dei-ne Mut-ter ist nicht ganz ge-sund, es wär' ihr Wunsch, ver-hei-ra-tet dich zu sehn!

pp cresc.

147

Vr.
Wr.
kor An - nát nem ve - he - tem el.
kann ich nicht zum Wei - be neh-men. *f*

Sz.
S.

Nem, ar-ról szó sincs. Ezt még a cár sem en-ge-di.
147 Das ist auch gar nicht mög-lich, der Zar läßt das nicht zu...

mf *p* *cresc.* *sf*

Sz.
S.

Sőt ki - kö - töt - te, hogy szá - kits ve - le. S hogy há - za - sodj meg a ran - god sze - rint.
Er will, daß du und sie den Traum be-en-det, will, daß du ei - ne Frau wählst, dei-ner wür-dig,...

p *cresc.*

(Vronszkij feláll, átmegy balra.)

(Wronsky erhebt sich und geht links hinüber.)

Vronszkij.

f Wronsky.

Kö-szö-nöm a fel - sé - ges ur ke - gyét... De nem le - het. Ertsd meg, hogy nem le -
Vie-len Dank für die Gna - de mei-nes güt-gen Herrn; es kann nicht sein, glaub' mir, es kann nicht

mf *p* *cresc.* *f* *p* *f*

Vr.
Wr.

het!
sein! Szerpukovszkij.
mf Serpukovsky.

(Feláll.)
(er erhebt sich.)

Nem, nem, so - ha! An - nát nem
Nein, nim-mer - mehr; ich kann sie

Gon - dold meg jól, A - le-xej!
Denk, was du tust, A - le-xej!

mf *p* *sf* *sf*

accel. **148** Poco meno.

Vr. *hagy - ha - tom.*
nicht ver - las - sen!

Sz. *Hall - gass re - ám.*
Hö - re mich an,

S. *Most vol - tam Pé - ter -*
ich kann dich in - for -

ff *pp*

Sz. *vá - ron, azt mond - ják: Ka - re - nin nem vá - lik el!*
mie - ren: nie - mals gibt Ka - re - nin die Schei - dung euch!

pp

Vronszkij (Megdöbbenve, megsemmisülve ül le baloldalt).

Wronsky (sinkt wie vernichtet auf einen Stuhl).

Nem vá - lik el? Hal - lot - tad?
 Wie, er will nicht, ist es wahr?

Sz. *Igy be - szé - lik!*
Ja, so ist es!

(Vronszkijhoz megy.)
 (Er geht zu Wronsky.)

mf *p* *pp*

Negyedik jelenet. Voltak. Anna.

Vierte Szene. Die Vorigen, Anna.

(Anna megjelenik a jobboldali ajtóban, meglátja a két férfit, megütközötten hallja Szerpukovszkij utolsó szavait, halkán felpódkodik a loggiára, egy oszlophoz támaszkodik és halálsápadtan hallgatja őket.)

(Anna erscheint in der Türe rechts, blickt auf die beiden Männer und hat mit Erstaunen die letzten Worte Serpukowskys gehört; sie schleicht sich unbemerkt nach der Loggia, lehnt sich totenbleich an eine Säule und hört den beiden Männern zu.)

Piu lento.

Szerpukovszkij.

Serpukowsky.

És ak - kor mondd A - le - xej, mondd, mit esi - nálsz? Így buj - do - sol a nagy vi -
 Was willst du tun, sag, A - le - xej, hat es denn Sinn, plan - los in den Tag zu

p

Vronszkij (Lehajtott fejjel ül).

Wronsky (sitzt gesenkten Hauptes da).

Ha - zám - ba töb - bé visz - sza nem tér - he - tek!
 So war die Hei - mat e - wig mir ver - lo - ren? *mf*

Sz. 8. lág - ban? S mé - zes he - tek
 le - ben? Lie - be vergeht,

dim. *ppp* *mp*

Vr. Wr. *pp* *rall.*
 Nem tar - ta - nak... ö - rök - ké...
 Da hast du recht! Al - ler - dings...

Sz. 8. nem tar - ta - nak ö - rök - ké.
 Lie - be verweht, den - ke dran!

p *mp* *ppp* *rall.*

162 Tempo animato.

Szerpukovszkij (Vronszkij háta mögé megy, vállára teszi két kezét).

149 Serpukowsky (stellt sich hinter Wronsky und legt ihm beide Hände auf die Schultern). *cresc.*

mf

Saz asz - szony, An - na... Gondolj ő re - á is! Mily meg - a - lá - zó az ő hely - ze - te!
 Und denk' an An - na! Du er - niedrigst sie und das kann doch nimmer deine Ab - sicht sein!

poco a poco cresc.

Allegro vivo.

(Anna megborzad.)
 (Anna erschauert.)

Sz.
 S.

ff

Ki van re - keszt - - ve, nin - csen sen - ki - je.
 Wie aus - ge - sto - ßen oh - ne Sinn und Halt...

cresc.

Molto meno.

Vronszkij.
 Wronsky.

p *rall.*

Nincs sen - ki - je!
 Wie wahr ist das!

fff *dim.* *sf* *dim.* *p* *rall.*

Andante con moto.

150 Szerpukovszkij.
 Serpukowsky.

mf *p* *mp*

És té - ged is min - den - től visz - sza - tart, min - den - től a - mi Karri - er jö - vő!
 Sie hindert dich in al - lem was du tust, A - le - xej! Was bringt die Zukunft dir?
dolce ma espress.

Anna.
p A - le - xej gyön - ge nem fog el - len - áll - ni,
Sol - chen Ar - gumen - ten kunn er nimmer wi - der -

Vronszkij (Mintegy helyeselve Szerpukovszkij szavait).
Wronsky (indem er die Worte Serpukowskys gleichsam begierig in sich aufnimmt).
mf Igy van így, így van csak így! Tu -
 Rich - tig ist, was du da sagst! Wahr

Sz.
 S. Min-den-től, a - mi - hez neked Jo - god van.
 Was kann verfehl - tes Leben dir noch wert sein?

poco a poco cresc.

A. ha csil - lo - gó jö - vőt mu - tat neki, itt hagy - ja e ma - gá - nos é - le - tet.
 stehn, sei - ne Zukunft steht in Fra - ge... und sol - cher Zauber ist von sich - rer Wirkung.

Vr.
 W. dom, hogy i - ga - zat be - szélsz, de nin - csen már számom - ra se - git - ség
 ist ein je - zes dei - ner Worte, doch gibt es kei - ne Rettung mehr für mich...

Sz.
 S. *Dein*

151 Un poco animato.

Sz.
 S. Nagy ur vol - nál A - le - xej...Most sen - ki sem vagy, sen - ki sem vagy!
 Auf - stieg, A - le - xej, war so glän - zend, wie ruhm - los ist dein

p dolce ma espressivo

Anna:

Vronszkij:
Wronsky: *f* Sie

Va - ló, va - ló!
Ich weiß es wohl!

Sz. S.
A - le - xej! O - ros - z föl - dön le - het - nél a leg - el - sö! A - le - xej!
En - de! Daheim im Va - ter - land wärst du der er - stel A - le - xej,

poco a poco cresc. *cresc.*

A.
El - ra - bol - ja tő - lem! Nem, nem en - ge -
wol - len mir ihn rau - ben, Nein, das darf nicht

Vr. Wr.
Ha én még visz - sza jut - nék,
Könni' ich zu - rück noch fin - den,

Sz. S.
Itt meg u - tol - só - nak sem tar - ta - nak. A - le - xej!
den - ke, denk' an dei - ne Zu - kunft nur, A - le - xej,

A.
dem! sein, Nem! Nein, Nem. Nein! Hi -
le - het - ne be - lö - lem em - ber is! Noch
und gáb es noch Er - lö - sung mir!

Sz. S.
Itt meg u - tol - só - nak sem tar - ta - nak. Ne
denk' an dei - ne Car - ri - è - re nur! Glaub'

152

A. szen van még e - rőm a küz - de - lem - re. Hi -
 fühl' ich Kraft in mir, für un - ser Glück zu kämp - fen, die

Sz. hidd, hogy An - nát tönk - re tet - ted
 S. nicht, daß An - na dir ver - ü - beln wird,

152 *espressivo*
p *poco a poco cresc.*

A. á - ba volt e any - nyi szen - ve - dé - sem,
 Prü - fungs - zeit geht an, der Kampf um un - ser Glück;

Sz. ü el - fe - led ste őt is el - fe -
 S. wenn du auch an dich denkst. Ver - ges - sen - heit wird

A. hi - á - ba volt e any - nyi szen - ve - dé - sem?
 ver - ge - bensdarf nicht sein das gro - ße Op - fer.
 Vronszkil, Wronsky:

Sz. lej - ted, s Ka - re - nin visz - sza - ven - né.
 S. ih - re Schlei - er brei - ten ü - ber al - les!

cresc. *3* *mf*

Ugy
So

A. *Mi - lyen ga - lád! Meg - öl és meg - a - láz!*
nur Mut und Kraft kann mir den Sieg ver-leih'n!

Vr. *gon-do - lod Ka-re-nin nem hajt - ha - tat - lan? Leg - jobb meg-ol - dás ez vol - na per - sze!*
 Wr. *meinst du Ka - re - nin wär' nicht un - er - bitt-lich, das lie - ße sich hö - ren!*

A. *Sá - ros láb - bal ta-pos - sa szi-ve-met s A-le-xej nem mond - ja,*
Ohn' Er-bar-men ist ihr Re - den, A - le - xej wankt im
 Szerpukovszkij.
 Serpukowsky:

Az é - le - ted: tét-len-ség, u - na - lom. Ha most nem is,
Der Mü - ßig-gang und Ü-ber-druß tau-gen nicht; ob jetzt, ob spä - ter,

A. *hogy hall - gas - son el.*
Feu - er sol - cher Re - den...
 Vronszkij:
 Wronsky:

0 Kosz - tyá, hisz úgy sem va-gyok bol - dog, ne
Ja, Ko - stja, ich fühl' mich nicht mehr glück - lich, glaub'

Sz. *az - zá vá - lik ha - mar.*
 S. *ein - mal muß es sein!*

A. Jaj, mit be - szél ő! Ah! el - hagy szí - vem, lel - kem
ei - si - ge Wor - te sind es, sie zer - rei - ßen fühl - los, grau - sam

Vr. hidd, hogy e he - nyé - les ö - rö - möm.
Wf. nicht, daß die - ses Nichts - tun mich be - friedigt!

Sz. S.

Animato.

153

Egy nő csak nő, nem tölt be é - le - tet.
Weib ist nur Weib! Das Weib hat nur die Liebe,

A. té - pi szét. Nincs már re - mé - nyem Ah, ah,
mir die See - le, al - les wär' ver - lo - ren, al - les, al - les!

Vr. I - gen vá - gyom ha - za! Meg - szü - nik ez ü - res é - let,
Wf. Ich seh - ne mich nach Haus! Die - ses Le - ben ist mein Tod!

Sz. S. Ö - regszünk és leg - gyor - sab - ban a nő. S ha lé - leg - ze - ni vá - gy - nál sza - ba -
die Zeit ver - geht, die Frau - en al - tern rasch, der Mann in - deß be - hält die Lust zu

A. ál - mom szer - te fosz - lott. Vég - ze - tem be -
Schö - ner Traum, du en - dest? Ent - schei - det das - mein

Vr. is - mét em - ber lesz be - lö - lem! A sze - re - lem,
Wf. Bes - ser ster - ben, als so zu le - ben! Wie hast du recht!

Sz. S. don: egy her - vadt asz - szony van a nya - ka - don
le - ben, die wel - ke Frau, die wird ihm dann zur

A. *telt, Los?* *ah, Ach,* *ah, ach,* *ah, ach,* *ah, ach,*

Vr. *1 - ga - zad van, nem töl - ti be az é - le - tün - ket.*
Lie - be al - lein kann den Mann nicht ganz er - fül - len!

Sz. *Fér-jét elhagyta, el a gyerme-két, mi kö - ti hoz - zád? Az, hogy el - bu - kott, ka -*
Last nur, doch die-se hat ihr Künd, sie braucht dich nicht. Euch ver - bin - det

Più animato.

A. *Vég - ze - tem be - telt! Vég - ze - tem be - telt!*
Al - les ist da - hin, wenn die Lie - be stirbt!

Vr. *Nem sza-bad a lel - ket csal - ni, jobb ott él - ni, jobb meg-hal - ni.*
Lie - ber in der Hei - mat ster - ben, als in die - sem Land ver - der - ben.

Sz. *pocs - nak ez ke - vés; ő el - bu - kott s le - húz ma - gá - val,*
Schuld, die ist kein fe - stes Band, doch zieht sie in die Tie - fe,

Più animato.

mf poco a poco cresc. e accel.

A. Min - den - nek vé - ge - már... Min - den - nek vé - ge már,
 Das En - de naht für mich, es rächt sich mei - ne Schuld!

Vr. Nem szá - bad a lel - ket csal - ni, jobb ott él - ni, jobb meg -
 Bes - ser in der Hei - mat ster - ben, als in die - sem Land ver -

Sz. mint az ó - lom, úgy... úgy... le - húz a sár - ba, mit tu - dom ho -
 wie ein Blei - ge - wicht, mach' ein En - de, eh's zu spät, fol - ge

Allegro moderato. **f**

A. vé - ge! Té - ved tá - bor - nok úr!
 Weh mir! Herr, Sie ir - ren!

Vr. hal - ni.
 der - ben!

Sz. vá? Lehúz ma - gá - val!
 mir! Ich rat' als Freund dir!

Allegro moderato. **ff**

Anna.

154

(Lejön a loggiáról egészen előre.)

(kommt von der Loggia herab und tritt ganz nach vorne.)

(Vronszkij felugrott.)

(Wronsky springt auf.)

Allegro.

p cresc. mf cresc. ff mf espress.

Molto moderato.

Anna.

rall.

Tempo.

mf pp mf espress.

Van o-lyan nő is a - ki fel - e - mel. Bu-kott asszony, a ki e -
 Wah-re Lie-be führt nicht zum Ab - grund! Die Sün - derin kann auch er -

rall.

Tempo.

cresc.

f p sf sf sf

lő - re visz! Ki nem huz-za sár-ba, ked - ve - sét! De meg - hal ér - te,
 he - ben! Kann dem Mann mehr sein, als Ge-lieb-te! Sie kann auch für ihn

ff p ff rall. pp

meghal, hogy ha kell!
 freudig in den Tod geh'n!

Vronszkij.
 Wronsky. *p*

Szerpukovszkij.
 Serpukowsky. *p*

O kér-lek!
 Nur Wor-te

O asszonyom, bo-csá-nat...
 O quäde Frau, Ver-zei-hung!

155

Anna.

0, én megbocsáj - tok! Ne-kem mármás e-rényem nem le - het!
Ich ver-zei-he gern, wo ich ver-ste-he, und ich ha-be wohl ver-standen!

Hi-szen csak beszél-tünk...
sind es, die wir sprachen...

mf espress. *dim.* *p dolce*

Più vivo.

Tá-bor-nok ur, Is-ten meg áld-ja önt... Tá-lán más-ko-r! Most nem tar-tó-z - ta-tom to -
Ich-nen, mein Herr, sag' ich a - dieu nun, ich kann nicht mehr! Ich bin mit mei-ner Kraft zu

pp

vább...
En-de...

Vronszklj (a bal ajtóig kíséri.)
Wronsky (begleitet den Gast bis zur Türe links.)

Szerpukovszklj (átmegy mély meghajlással balra.)
Serpukowsky (geht mit tiefer Verbeugung nach links hinüber.)

(Annához)
 (zu Anna.)

Ég ve-led Kosztya!
Le-be wohl, Kos-tja!

Is-ten áld-jon A-le-xej... Kegyel-mes asz-szony!
Le-be wohl, A-le-xej! Nochmals Ver-zei-hung!

mf *pp* *pp*

Allegro moderato.

(Anna és Vronszkij magukra maradnak)
(Anna u. Wronsky bleiben allein.)

Vr. *p* *3* *rall.*

Wz. *p* *3*

Ne ha-ragudj... *Sei mir nicht gram!* Köszö-nöm a felséges úr ke-gyét! (Szerpukovszkij elmegy.)
Herz-li-chen Dank für die Gna - de meines Herrn! (Serpukowsky ab.)

p *rall. cresc.*

Ötödik jelenet. Anna, Vronszkij.
Fünfte Szene. Anna, Wronsky.

Andante.

156 *ff* *accel.* *3* *3* *3*

ff

Allegro.

Anna (fájdalmasan.)

(schmerzlich.)

Meno.

p

ff *mf* *p*

A-le-xej! A-le-xej! (Bocsánatkérően.) Nem-birtam to-vább! Elküld-tem... Nem: mert é-ket
Vronszkij. Wronsky. *(abbtend)* Mei-ne Kraft war zu En-de! Er muß-te geh'n, nicht weil er uns

f An-na! An-na!

Allegro.

Meno.

ff *mf* *p* *pp*

A. *cresc.*

vert kö-zénk, ha-nem, mert mindazt mit ő be-szél-het én is tu-dom, én is
tren-nen-woll-tel! Was er dir sag-te, ich wußt' es schon: ein Brief aus Pe-ters-

dim. *mf* *p* *mf*

(Levelet vesz elő)
(Sie zieht einen Brief aus der Tasche)

A. *el - mond - ha - tom. Vronszkij. I - gen. Go - nosz hi - rek. Ka - re - nin nem*
burg gab mir Klar - heit. Wronsky. Mein Gat - te wei - gert sich, die Schei - dung zu
Va - la - ki irt? Was ent - hält er?

A. *Animato. (kissé gúnyosan) (mit leichter Ironie)*
vá - lik. ge - ben! Mi - ért só - haj tasz? cresc. f
ge - ben! Das trifft dich wohl schmerz - lich?
 V. *Tu - dom, tu - dom! Nem ve - het - lek el! So -*
 W. *Ich weiß, ich weiß... Kannst du mei - ne Frau nicht*
 Animato. *mf cresc.*

157

L'istesso tempo.

Anna. (csönget)
(läutet)

V. *ha... so - ha! S már nem me - gyünk ha - za!*
 W. *wer - den, was soll nun kom - men?*
f sf dim. p dolce pp

Hatodik jelenet. Voltak, Vladimir.
 Sechste Szene. Die Vorigen, Wladimir.
 Allegro vivo.

pp poco a poco cresc.

Vronszklj.
Wronsky.

Vladimir (Jön balról)
Wladimir (kommt von links)

Nem hív - ta - lak.
Ich rief dich nicht!

Pa - rancs, ke-gyel - mes ur.
Zu Be-fehl, mein gnäd'-ger Herr?

Anna.
Vla-di - mir! Szólsz a cse-léd-ség - nek:
Wla-di - mir, die Die-ner-schaft soll

Pa - rancs, ke - gyel - mes asz - szony!
Was be-fiehlt die gnäd' - ge Grä - fin?

poco a poco cresc.

A.
ké - szül - je - nek hol - nap me - gyünk.
pak - ken, wir rei - sen mor-gen ab!

I - gen ke-gyel-mes asz - szony.
Ja - wohl! gnäd' - ge Grä - fin!

cresc.

158

Hetedik jelenet. Anna, Vronszkij.

Siebente Szene. Anna, Wronsky.

Poco meno.

Vronszkij. Wronsky.

0 An - na! El - me-gyünk? Ho - vá me - gyünk?
 O An - na, mitr zie - hen fort? Wo - hin geht die Rei - se?

pp *cresc.*

Anna (Hosszá megy, megsimogatja)
 (geht zu ihm und streichelt ihn)

Nem, ha - za, ha - za!
 Nein, nach Hause... nach Hau-se/

Vr. Wz. Ró-má-ba Le - jebb? Ha - za, ha - za?
 Willst du nach Rom geh'n? Ist's wahr? Ist's wahr?

pp *mf cresc.*

A. *p* En mon - dom! Én! Én!
 Ich sag' es, Ich, Ich!

Vr. Wz. Te mon-dod, hogy men - jünk?
 Du sagst es? Nach Hau - se?

f *dim.* *p* *dim.* *pp* *pp* *espress.*

159 (A következők alatt fájdalmas mosollyal simogatja Vronszkij arcát, mint valami gyereket.)
(Während des Folgenden streichelt sie, schmerzvoll lächelnd, Wronskys Gesicht, wie das eines Kindes.)

Andante con moto.

A. *p*

Ha - za me-gyünk... Lá - tom a fi - a - mat. Ha - za me-gyünk, el - megy a cár e -
Wir ge - hen heim, ich will mein Söhnchen seh'n; wir geh'n nach Hau - se und du bit - test den

A. *p dolce*

lé... Ha - za me-gyünk... Te ka - to - na le - szel... Ha -
Za - ren, daß er als Of - fi - zier in Gna - den dich wie - der neh - me,

A. *f*

za me-gyünk, hogy bol - dog - ga le - hess... Ha - za me-gyünk... Hogy ti -
dann wirst du glück - lich sein, mein ar - mer Freund. Wir ge - hen heim, du zu

A. *allarg.* *p*

ed legyen: si - ker, di - csó - ség, minden a ti - ed, a ti - ed! Vronszkij. Én? E -
Ruhm und Glanz und Eh - re, al - les tu' ich glücklich dich zu seh'n! Wronsky. Ich? Ich

allarg. *f*

Ste, An - na?
Du, An - na?

Moderato. *pp*

A. nyém lesz a le-mon-dás, a bá-nat és a szen-ve-dés, e-nyém a bá - nat,
 wäh! die Ent - sa - gung, den Kummer und die Qual des Herzens, ich bü - ße die Schuld,

pp *poca a poco dim.*

A. a szen - ve - dés. El - viselem, csak te légy bol -
 ich zah - le Süh - ne; ger - ne trag'ich für dich al -

cresc. *ff*

rall. *dim.* *ppp* *a tempo* *p cresc.*

A. - dog! les! Vronszkij. *f* *rall.* *dim.*
 - Wronsky. *f*

Ste An - na, An - na!
 O An - na, An - na!

mp *p rall.* *pp*

Anna. **160** *dolce*

Már hi - á - ba min - den! Ha - za me - gyünk... E - gyütt sem le -
 Ja, es ist be - schlos - sen: wir keh - ren heim, wir blei - ben nicht ver -

pp

A. *dim.* *pp*

szünk. Te csak ti - tok - ban jössz el, hogy sze - ress.
eint, nur im ge - hei - men liebst du mich hin - fort!

dim. *pp*

Molto meno. *p*

Elpusz - ti - tot - tam ma - ga - mat, de té - ged meg - men - te - lek!
Al - les hab'ich ge - op - fert um dei - net - wil - len!

ppp rall.

(Vronszkij meglátja közelében a balalajkát, gépiesen a kezébe veszi. Leül bal szélén, Annától lehetőleg messzire, a balalajkát a
(Wronsky erfasst mechanisch die Balaleika, läßt sich an der linken Bühnenwand nieder, soweit wie möglich von Anna, ohne jedoch

Tempo moderato. *Vronszkij.* *Più lento.* *pp*

Nem szá - bad a lel - ket csal - ni,
Bes - ser in der Hei - mat ster - ben,

kezében tartja, de nem pengeti meg.)
die Balaleika zum Klingen zu bringen.) *rall.* *f*

Anna: (zokog)
(schluchzt) *ppp*

Függöny.
Vorhang.

Vr. *rall.* *f* *ppp* *f*

él - ni jobb ott, jobb meg - hal - ni...
bes - ser in der Hei - mat ster - ben!

III. Felvonás. Második Kép.

3. Aufzug. Zweites Bild.

Anna nyaralójának parkja, Moszkva közelében. Jobbra a nyaraló, melynek kapujához lépcsők vezetnek fel. Balra kerítés, bal kettőn a kerítés kapuja. A park háttérében nagy terraszc lépcsőkkel, balusztráddal. A terraszcól hátrafelé lépcsők vezetnek le egy mély vágásba, melyben vasut közlekedik Nizsni felé. Jobbra-balra elől hársfák, sárguló, de még sűrű lombokkal. Augusztus vége felé vagyunk, őszi hangulat, helyel-közzel lassan, búsán, egy-egy elsárgult levél hull le ágáról. Messze a háttérben ugyancsak őszi hangulattal teli erdő látszik. Azontúl igen messze a távolban Moszkva házai, tornyai. Látszik a Moszkva folyó egy csikja is. Jobbra-balra, elől kerti asztalok, székek, padok. A parkban őszi virágok, gyalogutak, ösvények, jobbra-balra vezetők.

Der Park der Villa Annas bei Moskau; rechts die Villa selbst, zu deren Tor eine Treppe heraufführt, links die Umfassungsmauer; links auch eine zweite Kulisse mit dem Tor der Umfassungsmauer; im Hintergrunde des Parkes eine große Terasse mit Treppe und Balustrade; von der Terasse führen Treppen nach rückwärts zu einem tiefen Einschnitt, durch den die Schienen der Eisenbahn Moskau-Nischni führen; rechts, links und vorne Linden mit welkem, jedoch noch dichtem Laubwerk; es ist Ende August, aber schon herbstliche Stimmung; vergilbte Blätter fallen ab und zu nieder; der Hintergrund zeigt einen, gleichfalls in herbstliche Stimmung getauchten Wald; darüber hinaus sieht man in der Ferne die Häuser und Türme von Moskau; auch ein Flußstreif der Moskwa ist sichtbar; rechts, links und vorne Gartenmöbel, Tische, Stühle und Bänke; im Park Herbstblumen; Pfade und Fußwege, die nach links führen.

Andante.

pp

Poco a poco animato.

poco a poco cresc.

cresc.

161 Allegro vivo. Lento.

ff pp ppp

Allegro vivo. Lento.

ff pp ppp

Első jelenet. Kitty, Levin, Vladimir, majd Anna.

Erste Szene. Kitty, Lewin, Wladimir, später Anna.

Függöny. (A függöny felmenetelekör a szin üres, majd bejön Vladimir, utánuk Kitty és Levin.)

Vorhang. (Die Bühne ist zunächst leer, später tritt Wladimir auf, dem Kitty und Lewin folgen.)

Allegro moderato.

pp espressivo cresc.

f dim. p dim.

Levin. Lewin. mf

Vladimir. Vladimir. mf

Itt vá-runk.
Wir war-ten.

Ke-gyes-ked-nek be-fá-rad-ni ta-lán?
Bit-te die Herrschaften Platz zu. nehmen.

Hi-vom An-na
Ich ruf' An-na

mf p f

162 Kitty. *mf*

A hárs a - lá ül - jünk.
Da, un - ter der Lin - de. (Szerelmesen.)
Levin. Lewin. (verliebt)

(El a házba jobbra.)
(Er geht in das Haus rechts ab.)

A hárs a - lá!
Da war's so schön!

Vl. Wz. Ar-ka-di-ev-nát.
Ar-ka-di-ew-na. **162**

dolce

A hárs fák ár - nyas lomb-ja - i bo-rúl-tak ránk
Der Lin-de dunk - les Laub - dach nahm uns gastlich auf in

mp

Kitty (Levin ölelését gyengéden elhárítja).
Lewin (Lewins Umarmung sanft ablehnend). *dolce*

Gon - dol-junk An - ná - ra, a - ki-nek bol-dog - sá-gun-kat
Laß uns an An - na lie - ber den-ken, An - na, der unser

L. mé - zes-he-tün-kön is...
uns' - rer Won-ne-zeit...

p espr. *mf*

K. *p* kö-szön-het - jük. *p* Ő szen-ve-dett,
Glück wir ver-dan-ken! *f* Ja, un-ser Glück

L. *f* Ő drá-ga Kit - tym, An-ná - nak kö-szön - lek!
Dank ih-rer Gü - te hab'ich dich er-run - gen.

mf *p*

K. de bol - dog - gá tett min - ket.
ent-stand aus ih - ren Lei - den.

L. *p* Cse - ré - ben most jó hirt ho-zunk ne - ki.
Nun brin-gen gu - te Bot-schaft wir zum Dank;

pp

(Anná jön jobbról a házból, örömmel siet a vendégek elé.)
(Anna tritt aus dem Hause rechts und eilt den Gästen freudig entgegen.)

Anna. *dolce*
Ti vagy-tok?! Kit-ty és a jó Le-vin!
Ihr seid es! Seid .. schön willkommen bei-de!

p *pp*

A. *cresc.*
Meg - jöt - te-tek! Ti még meg - lá - to - gat - tok, na-gyon, na-gyon
Wie schön von euch, mich Ar - me zu be - su - chen, wie dank' ich euch,

cresc. *pp*

A. *p*

há - lás va-gyok e - zért! *molto espressivo* De ül - je - tek le, ül - je - tek le ná - lam!
 euch, die ihr glück-lich seid! *f* Kít - ty, Le - win, ich dan - ke euch!

(Leülnek jobbra, Anna egy fa alatti padra, Kitty és Levin az asztaltól jobbra és balra.)

(Sie setzen sich. Anna links auf eine Bank unter dem Baum, Kitty und Lewin rechts und links vom Tisch.)

163 Poco animato.

Kitty. *f*

Nem jöt-tünk ám ü - res kéz - zel, ne hidd! Új - sá - got hoz - tunk
 Wir kom-men nicht mit lee - ren Hän-den. an - ge-neh-me Bot - schaft,

K. *p*

s mily ör - ven - de-test! Levin (kissé akadozva).
 Kun - de, die dich freut! Lewin (etwas stockend).

Mi lát - tuk az ön ki - nos hely - ze - tét...
 Wir föhl - ten den Kum-mer, An - na, der dich drückt,

L. *p*

Be - szél-tünk Ka - re-nin-nel... Anna. *p*
 und spra-chen mit Ka - re-nin... Már ké - só!
 Hogy vál-jon tő - led, An - na. *mf*
 Daß er die Scheidung gü - be,

A. *dim.* Már ké-ső!
Zu spät!
pp Már ké-ső!
Zu spät...
Kitty *f*

L. *mf* Hogy Vronszkij el-ve-hes-sen...
und Wrons-ky dich kann frei-en...

mf *p* *dim.* *pp*

De Was

K. An-na, An-na, mért vagy oly le-vert?
hast du, An-na? war-um wärs zu spät?

Levin.
Lewin. *mf* Azt hit-tük, hogy ö-rül majd...
Dich zu er-freu-en dach-ten wir...

mf *cresc.* *mf* *f* *cresc.*

Anna. *p* Ö-rü-lök.
Ge-wiß... De már csak i-lyen az én ö-rö-möm.
doch ist die Zeit der Freu-de schon vor-bei!

p

Allegro.

A. *pp* *mf*

Hal-vány ö-röm, fa-kó sziv ö-rö-me. Ha Ka-re-nin-től el is vál-ha-tok,
 Ver-gilb-tes Glück, ein kal-tes Herz! Gibt mir Ka-re-nin auch die Schei-dung,

pp *mf* *dim.*

A. *p* *f*

visz-sza-ka-pom-e kis fi-am? Ha Ka-re-nin-től el is vál-ha-tok,
 wer gibt mir wie-der mei-nen Sohn? Gibt mir Ka-re-nin auch die Schei-dung,

p *dim.* *f* *dim.*

A. *p*

Ki ad-ja visz-sza ré-gi lel-ke-met?
 wer gibt die al-te See-le mir zu-rück?

dim. *mf* *dim.* *p*

Kitty.
 Ha Vrons - kij fe-le-sé-ge léssz!
 Du kannst doch Wrons-kys Gat-tin sein!

(Csüggedten hajtja le fejét.)
 (Sie läßt den Kopf resigniert sinken.)

Allegretto con moto.

A. *p* *mf*

Nem, nem le-szek. Köny-nyebb el-tép-ni ré-gi lán-co-kat,
 Nein, nim-mer-mehr. Leicht zer-rei-ßen al-te Ket-ten,

mf

K. De An-na!
 Was sagst du?

pp *p dolce*

Allegretto con moto.

A.

mint u - ja - kat kap-csol-ni ősz - sze... Hagy - juk... Ne is be-szél - jünk
 neu - e schmie - den ist wohl schwe - rer... Laßt das! kein Wort dar-ü - ber

mf espr.

A.

er - ről. Fe-le-sé - ge nem le - szek... Levin.
 wei - ter. Ich kann sei-ne Frau nicht werden... Lewin.

Ha fér - fi...shogy - ha be-csü-le - tes em - ber..
 Ist er kein Ka - va-lier, kein Mann von Eh - re?

mf

A.

(Bánatos mosollyal.)
 (Mit traurigem Lächeln.)

De-rék Le-vin! Hi - á - ba! Már-ké - ső! Vagy én nem a - ka-rom...
 Laß doch, Le-win, um-sonst ist's... zu spät schon! Kitty. Ich will's viel-leicht nicht mehr...

Ő nem a - kar?
 Warum zu spät?

pp

A.

Kö-szö-nöm, hogy ér-tem fárad-ta - tok! Ti jók vagytok, két jó em - ber..
 Nehmt für eu - re Gü-te vie - len Dank! Ihr gu - ten, gu-ten Menschen...

p dolce

Tempo I. (*Allegro moderato.*)

165 (Hallgat Kitty és Levin is hallgatnak.)
(Sie schweigt. Kitty und Lewin schweigen gleichfalls.)

Kitty. *p* (Halkan)
(leise)

Levin: (Kittyhez)
Lewin: (su Kitty)

An - na,
An - na,

Menjünk el, Kit-ty.

Sø laß uns gehn denn!

Lásd mindenszavunk fel-seb-zi szi-vét...

Je-des Wort verwundet ih-re See-le...

Tempo I. (*Allegro moderato.*)

Anna. *ff* (Felriad:) (aufschrackend)

(Felállnak)
(sie erheben sich)

Ég
Lebt

ve - le - tek...
bei - de wohl...

p Le-gye-tek bol - do-gak...
Ge-nie-ßet eu - er Glück!

el - megyünk.
le - be wohl!

(Levin kezét csókol Annának, a nők megcsókolják egymást.)
(Lewin küßt Anna die Hand; die beiden Frauen küssen sich.)

Animato.

(Levin és Kitty elmennek a bal kapun, Anna kikíséri őket, de rögtön visszajön.)
(Lewin und Kitty gehen durch das linke Tor ab. Anna begleitet sie, kommt jedoch sofort zurück.)

mf *mf* *dim.* *pp* *espressivo*

Második jelenet. Anna, (Egyedül)

Zweite Szene. Anna, (allein)

dim. *sf*

Anna. *mf*
El - ké - sik...
Er läßt sich
pp *dolce ma espressivo* *f* *dim. p*

A. *cresc.* *f*
Nem jön... most már nem si - et...
Zeit! hat kei - ne Ei - le mehr!
molto espr. *pp* *espressivo*

A. *f* *3*
Nem si - e - tős már a fá - radt sze - re - lem...
Mü - de Lie - be hat kei - ne Flü - gel mehr...
f *dim.* *p* *molto espr.*

mp *dim.* *pp*

166 Allegretto con moto.

Anna: *p* *cresc.*

Hét nap, hét est is el - rö-pül és A - le - xej csak nem
 Ban - ge Wo - chen ver - geh'n, A - le - xej lüßt mich hier al -

dolce p *pp* *cresc.* *espr.*

A. *mf*

jön. lein. Sle - sem, le - sem, hogy szá - gul - da - nak ott lenn a tü -
 Voll Angst und Sehn - sucht seh' ich in wil - der Fahrt die

A. *p* *cresc.* *f* *sf*

zet szó - ró gép - ma - da - rak to - va, to - va... És nem hoz - zák őt! Nem! O
 Ei - sen - bahn im Ta - le dort vor - bei - zieh'n, vor - bei... Kein Zug bringt ihn! Nein! O

Lento assai. *cresc.*

An - na! o An - na! Te büsz - ke, gö - gös, hi - deg!
 An - na! O An - na! Die einst so stolz war und kalt!

pp sostenuto *cresc.* *mf* *f*

190 Allegro.

rendezte, s azután ismét egész gépiesen, elhullajtotta a virágokat; slecsüggeszti a két karját és csak néz-néz maga elé...
zum Strauß geordnet und verstreut sie wieder mechanisch. Sie läßt beide Arme schlaff hängen und blickt immer vor sich hin.)

A. *pp* *poco a poco cresc.*

Mi - vé let - tél? Gyen - ge, gyá - va,
Was bist du nun? Halt - los, kraft - los,

A. *ff*

a - lá - za - tos, meg - ve - tett!
ein - sam, ver - ach - tet!

167

Harmadik jelenet. Anna, Vronszkij.

Dritte Szene. Anna.
Wronsky.(Örömmel, de örömet büszkeségből fáradt mosollyal palástolja.)
(freudig, jedoch ihre Freude aus Stolz hinter einem müden Lächeln verber-(Rosszul palástolt örömmel.)
(mit schlecht verhehlter Freude.)

Moderato.

A. *f*

A - le - xej, El - jöt - tél még is! Már úgy fél - tem, hogyan jösz, hogy
A - le - xej, da bist du wieder! Ich fürch - te - te schon sehr dich nimmer -

Vronszkij: (Jön jobb előlről.)
Wronsky: (kommt nach vorne.)

167

Jó es - tét An - na!
Gelieb - te. An - na!

Moderato.

sf *mf* *espr.*

A. *p*

el - ma - radsz... (Kezet csókol Annának.)
mehr zu sehn... (Er küßt ihr die Hand.)

Vr. *p*

Itt va - gyok me - gint Hi - szen min - dig jö - vök, ha jö - he - tek.
Doch, ich bin ja da! Ich kom - me im - mer gern, wenn's mög - lich ist.

Anna.

Teg-napsem jöt-tél... Mért nem jöt-tél teg - nap? Ha tud-nád mi - lyen szív-szo-rong-va vár - lak! Hogy szá-mo-
 Wowarst du gestern, wobist du ge - blie - ben; ach, wüßtest du, wie furchtbar die - ses War - ten, wie ich die

mf *espr.* *espr.* *poco a poco cresc.*

A. lom a las-sú per-ce-ke! Hogy kér-de - zem ma-gam-tól: el - jön-e? Hogy kérdezem: szi - ve
 Au-gen-blik-ke züh - le und im-mer wie-derfra - ge: kommt er? und wieder fra - ge: schickt sein

f *cresc.* *poco a*

A. kül-di - e? Vagy szá-na - lom csak, a - mi i - de hoz - za? A - le-xej! Nem
 Herzühn her? Ist's Mitleid bloß, was sei-ne Schrit-te len - ket? A - le-xej! Ich

poco cresc. *f* *mf*

A. tud - tam, hogy i - lyen ne-héz a sors! a - mit ma-gam mér - tem ma - gam - ra!
 ahn - te nicht, wie hart mir ful - len wür-de, was leicht und frei ich auf mich nahm!

pp *rall.* *dim.* *pp* *rall.*

192 Allegretto con moto.

168 Vronszkij: (Alkarolja Annát, leülteti maga mellé.)
Wronsky: (Er umarmt Anna und setzt sich an ihre Seite.)

dolce

Vi - seld el é - des... Légy tü - rel - mes... Ná - lad va - gyok, mi - helyt a szol - gá - la -
 Trag' es ge - dul - dig für uns bei - de, ich kom - me gern, wenn es der Dienst nur

p

Allegro vivo.

Vr. tom meg - en - ge - di... Min - dig ná - lad va - gyok. De ma meg kell ho -
 Wr. ir - gend - wie ge - stat - tet; ger - ne komm' ich her. Nur heu - te mußt Du ver -

sf

Anna: p

Hát Du

Vr. csáj - ta - nod: si - et - tem, hogy itt le - gyek, de men - nem kell ha - mar...
 Wr. zeik'n, ich kam auf ei - nen Au - gen - blick, doch muß ich wie - der fort...

p *cresc.*

Allegretto con moto.

A. nem ma - radsz itt?
 willst nicht blei - ben?

Vr. Nem ma - rad - ha - tok, a - nyám - mal kell ma még ta - lál - koz - nom a
 Wr. Lei - der kann's nicht sein! Die Mut - ter reist heut' durch, wir tref - fen uns auf der

p *sf*

Allegretto con moto.

A. *mf*
A-nyád-dal?
Die Mut-ter?

Vr.
Wf. níz-s-ni pá-lyá-ud-va-ron;
Et-sen-bahn - sta-ti-on!
Ve-le, A bír - tokunk-ra kell kí - sér - ni.
Ja-wohl, ich brin - ge sie nach un - serm Land-stitz.

p *dim.*

(Izgarottan felugrik, átmegy jobbra.)
(Sie springt erregt auf und geht nach rechts hinüber.)

A. Sa - ro-kin Ol - ga nem lesz
Und Fritu-lein Ol - ga ist wohl da -

Vr.
Wf. Öt. Meg - i - gér-tem ne - ki.
Ja. Ich - ver - sprach es ihr.

mf *ff* *pp*

A. ott?
bei?
(Sértődötten.)
(verletzt.)
Nem mond - ta sen - ki...
Vie - le sa - gen's
(Feláll.)
(er erhebt sich.)
csak úgy gon - do - lom...
und ich denk' es mir, daß

Vr.
Wf. Ki mond - ta?
Wer sagt das?

mp

cresc.

A. De azt mond - ják, hogy már meny-asz - szo-nyod... Ve - le ta - lál - ko - zol?
 Fräu - lein Ol - ga dei - ne Braut ist... Ist sie es, die du triffst?

Vr.
 Wr.

Sza-vam-ra nem!
 Nein, ich schau'r's!

sf *dim.* *p* *dim.* *mp*

169 Allegro.

A. *mf*

Ak-kor ma-radj itt... Nem ha-rag-szik a - nyád... Irj egy sort ne - ki... meg-bo-csájt ő...
 Dann kannst du blei-ben! Die Mut-ter wird nicht grof-len, schick' ihr ei - ne Bot - schaft, A - le-axej!

Vronszkij.
 Wronsky.

De nem le - het, ha mon - dom, nem le - het!
 Un-mög-lich ist es, An - na! set doch klug!

Ok-vet-len men-nem kell!
 Ich geh'nicht gern von dir!

Anna.

Ma-radj! Ma-radj! Be - szél-nem kell ve - led.
 Dann bleib! Bleib hier! Ich hab' dir viel zu sagen!

Vronszkij.
 Wronsky. *f*

Majd hol-nap An - na!
 Laß das auf mor-gen!

170 **Molto moderato.**
Anna. p

 (Egy gondolata támad, próbára akarja tenni Vronszkijt. Tekintete szinte belefűródik Vronszkij szemébe.)
 (Sie versucht plötzlich, Wronsky auf die Probe zu stellen. Ihr Blick bohrt sich fest in den seinen.)

Ma még ma-radj! Hisz azt sem mond-tam meg, hogy Ka - re - nin már be - le - e - gye - zik.
 Bleib heu - te nur! Ich sag - te dir noch nicht, daß Ka - re - nin ein - ge - wil - ligt hat...

dolce

pp

Allegro vivo. (alla breve)

A.

Vronszkij. (Nagy meglepetését rejtgetni iparkodik.)
Wronsky. (seine Überraschung mühsam verbergend)

Igy fo - ga - dod ezt a hirt?
 So nimmst du diese Botschaft auf? **Du**

No lá - tod!
 Nun al - so!

mf

Allegro vivo. (alla breve)

p cresc. *f* *dim.* *f*

A.

Nem új - jongsz? Nem ö - lelsz meg?
 freust dich nicht? Bist nicht glück - lich?

Sza - vad sincs ar - ról,
 Kein Wort des Ju - bels,

Vr.
Wz.

Hol - nap An - na!
 Mor - gen, An - na!

f *dim.* *f*

A.

hogy már el - ve - hetsz?
 daß ich frei jetzt bin?

Mit mon - da - nék er - rül?
 Wo - zu die Wor - te?

Meg - es - küszünk.
 Ich wer - de tun...

p *f* *ff*

dim.

(Egyre jobban vizsgálva Wronszkij arcát.)
(Prißt immer schärfer Wronskys Züge.)

Anna. *f*

De kell e ez? A vá-ló per mi-nek? Ha a nél-kül is
Muß es denn sein? Was soll uns der Prozeß? Da wir doch oh-ne das

(Wronszkij nem felel azonnal)
(Wronsky zögert mit der Antwort)

A. egy-má-sé va - gyunk?!
uns an - ge - hören?

Molto meno quasi Andante.

Wronszkij.
Wronsky.

171

f I - ga - zad van. Tö - led függ, hogy meg - es - kü -
Da hast du recht. Ent-schet - de, was ge - sche - hen

p poco a poco dim.

Vr. *rall.* szünk - e vagy sem! Én jól tu - dom, hogy mit mond a kö - te - les - ség...
W. soll mit uns bet-den! Ich weiß für je - den Fall, was mei - ne Pflicht ist...

rall. *pp* *ppp*

(Nagy felháborodással)
(In großer Empörung)

(Most a másik végletbe átcsapva, hirtelen jött, szintén dermesztő
nyugalommal, letargikusan folytatva.)
(Plötzlich in ganz starre, eisige Ruhe umschlagend.)

Lento. Anna.

Kö - te - les - ség!
Die Pflicht ge - bie - tet,...

Min - den - nek vé - ge már!
nichts and - res zwingt dich mehr?

Allegro moderato.

A. Vronszkij.
Wronsky.

Ne menj ma el... Ma oly fá - radt va - gyok...
Nur heu - te bleib! Sich müd an, wie ich letzte...

Men-nem kell, nincs i - dóm.
Die Zeit drängt, leb wohl denn!

Allegro moderato.

A.

Meg - kin - zott... két - ség - be e - sett... Ma azt hi - szem. úgy ér - zem
Sind dei - ne Schwü - re nicht mehr wahr, und hab' ich wirk - lich ganz dein

A.

nem sze - retsz, hogy sza - ba - dul - ni sze - ret - nél már tő - lem!
Herz ver - lo - ren, zeigst du mir deut - lich, daß ich dir lä - stig bin?

Moderato.

Anna. *f*Ma - radj! —
Bleib' hier! —(Átmegy Anna előtt jobbra.)
(Gehst an Anna vorbei rechts hinüber)Oly ször-nyű ál - mok gyö-tör - nek. Az
Ich ha - be bö - se Träu - me, erstVronszkij.
Wronsky.Kép - ze - lő - döl!
Sei ver-münf - tig!

Moderato.

A. *ff*

éj - jel is Al-mom-ban is - mét meg - je-lent a kis muzsik. Védj meg!
ge-stern nachts er-schien im Schla-fe mir der Mu - schik, ganz wie da - mals. A - le - xej!

poco a poco cresc. *p* *cresc.* *f*

A. *ff*

Védj meg! Vronszkij.
Hilf mir! Wronsky.

Agy - ré - mek! Agy - ré - mek! Me-gyek!
Lee - re Phan-to - me! Leb wohl!

f *cresc.* *ff*

Anna (Felfortyanva)
(Auffahrend)

Menj — u - tá — na! 0 jól tu - dom, hogy
Geh — zu ih, geh! Nun ist mir al - - les

p *f* *cresc.*

173 Allegro moderato.

A.

igly van! Vronsztij.
klar! Geh' nur! Wronsky.

Fél-tékeny-ség. Te azt hi-szed, hogy ez - zel visz - sza-
Du glaubst nun wohl, mit Ei - fer sucht mich hier zu - rück zu -

173 Allegro moderato.

Vr.
Wf.

tar - tasz? At - tól félsz, hogy ke - rül - lek, és úgy vi - sel - kedsz,
hal - ten? Fürch - test frem - den Zau - ber? Sag, wel - chen Sinn hat

Vr.
Wf.

msso zu nähern

hogy ke - rül - je - lek! És kép - ze - lő - döl... Az-tán be - le - vonsz egy
die - ses Gau - kel - spiel? Schreckt dich der Zauber o - der schau dich mehr an
poco a poco cresc.

Vr.
Wf.

1. 2. 3. 4

má - sik nót... Nem jó iz - lésre vall... A - djó! Nyu -
spenst ciner an - dern? Un - heil voll ist dein Tun! Leb wohl! Be -

cresc.

Vr.
Wf.

godj meg... Térj magad hoz An - na!
herr - sche dich! Komm doch zur Be - sin - nung!

Anna. (Halkan, tragikusan)
(Leise, tragisch)

Hát menj!
So geh!

f dim.

174 (Vronszkij összecsapja sarkantyúját, elmegy bal kapun.)
(Wronsky klappt die Sporen zusammen und geht durch das linke Tor ab.)

mf poco a poco cresc. e accel.

Più vivo.

mf poco a poco cresc. e accel.

f

cresc.

fff

Negyedik jelenet. Anna.(egyedül)(Anna az első pillanatban utána akar menni, de mintha büszkesége győzne, megáll, marad, utána néz, lelkében teljesen megroskadva, egy székhez támo lyog, szinte beleesik.)

Vierte Szené. Anna.(allein)(Anna will ihm im ersten Augenblick nacheilen, macht aber mit einer Geberde des Stolzes Halt, steht eine Weile un schlüssig da, blickt ihm, seelisch vollkommen niedergeb rochen nach und wankt zu einem Stuhl, darauf sie niedersinkt.)

Meno moto. *p* Anna.

El-ment már! Hi-
Er ist fort! Es

á - ba hiv - nám... S ha hiv-nám sem jön - ne visz-sza!
ist vor - bet... Um - sonst, er kä-me nicht mehr wie-der!

A - le-xej! A - le-xej! A szi-vem meg - sza - kad!
A - le-xej, A - le-xej, du hast mein Herz ge - bro-chen!
calando

(Kétségbeesetten kitörve.)

(in Verzweiflung ausbrechend.)

175

Allegretto con moto.

Mért en-ged-tem? Mért nem fog - tam át két ka-rom - mal?
Ließ ich ihn geh'n? War - um hab' ich ihn nicht um-klam - mert?

cresc.

A. *mf*

Mi - ért nem tér - de - pel - tem e - lé - be, hogy ma - rad - jon itt? Ta -
 War - um nicht vor ihm ge - kniet in De - mut? auf daß er blei - be? Viel.

cresc.

A. *p*

lán, ta - lán még sem ment vol - na el... Ta - lán nem az a lány vár rá az ál - lo má - son?
 leichtwár' geblie - ben A - le - rej bei mir?! Viel - leicht war es Ol - ga nicht, die mich ver - drängte?

f cresc. sf

176

Più vivo. (Allegro moderato.)

A. *p* *mf*

I - rok ne - ki, hogy jöj - jön visz - sza. Jön!
 Ich will ihn um Ver - zei - hung bit - ten. Ja!

p *cresc.*

(Bemegy jobbra a házba, hal -
 lani, amint odabent kiáltja)
 (Sie geht rechts ins Haus ab; man
 hört sie drinnen rufen.)

A. *cresc.* *f*

Még visz - sza jön! Még visz - sza, ha sze - ret!..
 Er kehrt zu - rück, wenn sein Herz noch für mich schlägt!

ff

A. *f*

Vla-di-mir, jőjj csak!
Wla-di-mir, komm rasch!

pp *cresc.*

(kisvartatva visszajön, kezében egy levélpapírral, borítékkal, ironnal. Vladimir követi. Esteledik.) és lázasan ír.)
(nach kurzer Zeit kommt sie zurück mit einem Briefblatt, einem Kuvert und einem Bleistift in der Hand; Vladimir folgt ihr; es dunkelt.) (Anna setzt sich an den Tisch links und schreibt fieberhaft.)

A.

mf *dim.* *p* *pp*

Ötödik jelenet. Anna, Vladimir, majd Szerjőzsa és Matróna. (Jobbról messziről, egy állomásról, vasuti telegráf-jel hallatszik)

Fünfte Szene. Anna, Wladimir, später Serjoscha und die Matrone. (Von rechts wird aus der Ferne das Signal eines Eisenbahn-telegrafen hörbar)

(Mintán levelét megírta)

(Nachdem sie den Brief geschrieben) **Anna.**

E - rigyhamar! Szaladj a gróf u-tán Rohanj! Az ál-lo-má-son érd u-tól!
Nimm diesen Brief und lauf dem Grafen nach eil' nachdem Bahnhof!

(Vladimir menni akar, utána szól.)
(Wladimir will gehen, sie ruft ihm nach.)

(Vladimir megáll.)
(Wladimir hält inne.)

(Vladimir elmegy
bal kapun.)
(Wladimir geht
durch das linke Tor ab.)

A.

Mondd meg... Ne mondj sem - mit, csak add át a le-ve-let.
Sag' ihm... Nein, schwei - ge! gib' ihm den Brief nur!

pp

Anna. **f** **177**

Szer - jó - zsám, an - gya-lom! Hadd csó - ko-lom meg fé - nyes sze-me-det!
 Ser - jo - scha, lie - bes Kind, laß dei - ne sü - ßen Au - gen küs - sen!

Szerjózsa (Kijön a házból Matronával, szinte belerepül az anyja karjába).
 Serjoscha (kommt aus dem Hause mit seiner Matrone und fliegt der Mutter in die Arme).

E - des anyács - kám! **177**
 Sü-ßes Mama - chen!

p *cresc.* *mf*

(Leül bal asztalnál, a fiút ölébe véve.)
 (setzt sich neben den Tisch links und nimmt das Kind auf ihren Schoß)

A. Hadd si - mo - ga - tom a - rany ha - ja - dat! Szer - jó - zsám,
 Laß mich dei - ne Lok - ken wie - der strei - cheln... Ser - jo - scha!

cresc. *f*

A. *p*

an - gya-lom! Mért jöt - te - tek, Ma - tró - na, i - lyen ké - sön?
 En - gets-kind! War - um kommst du so spät zur Mut - ter?

Matrona. (Meghatot-
 Matrone. (sie trock-
 Most
 Der

p

Szerjózsa.
 Serjoscha.

tan törölgeti a szemét.)
 (er sich ergriffen die Augen.)

M. *f*

en - ge - dett el a ke - gyel - mes ur és azt mond - ta, hogy ne le - gyünk itt so - ká.
 gnäd - ge Herr ließ uns nicht fort und sag - te streng, wir soll - ten bald zurück sein.

(hízelgően)
(einschmeichelnd)

Hal-lod fi -
Du hörst, Ser-

itt ma-ra-dok éj-sza-ká-ra, a - nyus-kám, tarts itt!
blei - ben hier, bis zum Morgen, nicht wahr, Ma-ma-chen?

A kegyelmes
Der gnäd' - ge

ur nem en - ge - di...
Herr erlaubt es nicht!

am, a-pád... Szerjósza. Nem en - ge - di a-pád. A - mit a-pád mond: meg kell len - ni - e.
joscha, Pa-pa... Serjoscha. Pa - pa er - laubt es nicht, und was Pa-pa will, muß ge - sche - hen! f

De ha te a - karod... De-hogy!
Doch, wenn du nur willst... O nein!

(Az égre mutat.)
(zeigt nach dem Himmel.) rall.

Hisz a - pa azt is mond - ta már, hogy te meg - hal - tál... El - men - tél o - da...
Er hat ja auch ge - sagt, du wä - rest ge - stor - ben... und wärest dort o - ben!
dolce ma espress.

a tempo rall.

Dé én nem hit - tem el, s lám Jé - zus - ka né - kem visz - sza a - dott!
Doch, ich hab's nicht ge - glaubt, und rich - tig gab Gott Ma - ma - chen mir zu - rück!

a tempo rall.

178 Più mosso.

p Anna.

Nem hit - ted el? En vé - rem kis fi - acs - kám! E - gyet - le - nem! Ki - től bú - csú - z - ni
Hast's nicht ge - glaubt? mein sü - ßes Kind, weil du mich lieb - test, glaub - test du es

pp

rall. *Poco meno.* *p*

fáj! Ne hidd! A - nyád nem halt meg... Csak el - megy el, el,
nicht! Mein Kind! Nein, nein, du glaubtest nicht! Dein rei - nes Herz, ja,

rall. *ppp* *pp*

cresc.

csak el - megy el, el, oly mesz - sze, hogy te már nem lát - ha - tod.
ver - stand es nicht, nein, daß dein ge - lieb - tes Müt - ter - chen ge - stor - ben wär...

cresc.

p

De ő mesz - szün - nen is vi - gyáz — re - ád, hogy élj, hogy bol - dog légy, ó
Sie lebt, mein gu - tes Kind, sie lebt, — sie lebt! Sie wird nicht ster - ben, nein, sie

pp

Poco a poco animato.

cresc.

A. *p*

bol - do-gabb mint ő volt, ő szegény bol-dog-ta-lan, ki hit - te, hogy van ül - vösség a
 wird nicht ster-ben, glaub' mir! Doch du darfst nicht wei - nen, wenn sie von dir geht, weit fort von hier, sehr

cresc.

A. *p* *cresc.*

föl - dön... smert hit - te, i - szo-nyú - an bűn - hü-dött. De
 weit, weit... Nein, glau - be! Kommt du dann nach Hau - se,

cresc.

179

A. *mf*

nem volt rossz! Ne hidd el, ha mond-ják. Csak asz - szony volt ki - nek sze-ret-ni kell, csak
 mußt du im - mer den - ken, Müt-ter - chen lebt, doch ist es weit von hier, und

A. *cresc.*

asz - szony volt ki - nek szenved - ni kell, ki - nek gyöt-rő-dni kell, kin-lód - ni kell... Sze -
 in Ge - dan - ken wird es im - mer, im - mer bei dir sein und

cresc.

A. *rall.* *a tempo* *p*

rel - mes volt sa sze-re-lem ha - lál!
 einst dich wie - der-sehn, ja einst!
 Is-ten ve-led!
 Lieb dei-nen Va - ter!

rall. *ff* *pp* *a tempo*

A. *f* *p* *rit.*

En vé - rem, kis fi - acs - kám! E - gyet - le - nem, ki - től bú - csú - z - ni fáj...
 Und was man dir auch im - mer sa - ge von dei - nem Müt - ter - lein...

mf cresc. *pp*

(zokogástól elfojtott hanggal)
 (mit tränenerstickter Stimme)

A. *ff*

Most men - je - tek. Mat - ró - na, is - ten áld - jon!
 wirf kei - nen Stein auf sie und glaub es nicht! Vi -
 Nun

p *pp*

rall. (egy utolsó csókkal)
 (mit einem letztem Kuß)

(Matróna el Szerjőzsával, jobb hátul, a ház
 (Die Matrone mit dem Kind gehen rückwärts hin-)

A. *ff* *rall.* *pp*

gyázz - fi - am - ra... majd ha nem le - szek...
 geh! mein sü - ßes Kind! Le - be wohl, Ser - jo - scha!

p *pp*

mögött.)
ter dem Hause ab.)

180

Hatodik jelenet. Anna, Vladimir.

Sechste Szene. Anna, Wladimir.

Allegro.

(Anna meginog, de erőt vesz magán, nyugodtan, szinte
(Anna wankt, faßt sich aber, ruhig lächelnd.)

Vladimir.
Wladimir.

Tu-dom, csak
Schongut!.. gab

180 Ke-gyel-mes asz - szony, a gróf ur nem jö-het!
Frau Grüfin, es war um - sonst, der Graf kann nicht zurück!

Allegro.

mosolyogva.)

A.
add i - de a le - ve - let.
er auch kei - nen Brief dir?

VI.
WZ.

Ke-gyel-mes asz - szony, a gróf ur nem irt.
Frau Grü - fin, nein, er gab mir kei - nen Brief. . .

Anna.

cresc.

Tu - dom, tu - dom, csak mondd, hogy mit ü - zent.
Schongut, schon gut, doch ließ er mir nichts sa - gen?

pp cresc. sf

Vladimir.
Wladimir.

Nem, nem ü - zent sem-mit, csak hogy nem jö - het. Sa-ro-kin gróf - nő
 Nein, er sprach nichts wei-ter, nur, daß er nicht kom-me! Bi-ne jun-ge Da-me war mit

sf *p* *sf* *mf*

volt az ál - lo - má - son, az - zal be - szél - ge - tett a gróf.
 ihm auf dem Bahn - hof und zog den Gra - fen ins Ge - spräch...

sf *p* *accelerando cresc.*

(Anna ismét meginog. Vladimir ismét hozzá akar ugrani, de Anna büszke mozdulattal utasítja el, s int.
 (Anna wankt neuerlich. Wladimir will sie stützen, sie weist ihn aber mit einer stolzen Gebärde zurück und schickt

f *ff*

hogy távozzék. Vladimir el a házba.)
 ihn fort. Wladimir geht ins Haus ab.)

181 Allegro moderato.

ff

Poco meno.

fff

ff

ff

Hetedik jelenet. Anna (egyedül. Inogva megy egy székhez.)

Siebente Szene. Anna (allein. Sie schreitet wankend zu einem Stuhl.)

(Leül.)

(Sie setzt sich.)

p

pp

(Ujabb vasuti telegráf-jel.)

(Wiederholtes Signal des Eisenbahntelegafen.)

Anna. (halkan.)
(leise.)

182 Listesso tempo.

p

Meg-ir-tam, hogy ha nem jön meg - ha - lok...
Wenn er nicht kä-me, müßt' ich ster-ben, so schrieß' ich ihm...

A
Der

sf

pp

(Anna hangja egyre hangosabbá lesz, s végén szinte vijjog.)

(Annas Stimme wird immer lauter, so daß ihr Ton zuletzt schrill wird.)

A.

vo-nat el-in-dult... kö-zelg... És ha-zu-dott, jaj mi-ért ha-zu-dott?
Zug ist ab-ge-gan-gen... er kommt... A-le-xej log, ja, er log und be-trog mich...

A.

A - lá - za - to - san ir - tam, kol - du - lón,
Schrieb ich ihm nicht wie ei - ne Bett - le - rin?

pp

183 *poco a poco accelerando cresc.*

A.

nem is fe - lett, nem is ü - zent, csak nem jött.
Ich war nicht wert ihm ein ein - zig Wort nur! Nein, er ging!

poco a poco accelerando
poco a poco cresc.

pp

Meno moto. (♩=♩)

f

Anna.

Mi lett be - lő - lem, mi lett be -
Wie tief bin ich ge - sun - ken, wie tief bin ich ge -

cresc. *ff* *ff*

A. *lő - lem? Fu - tok egy el - - tünt sze - re - lem u -*
sun - ken! Ver - lor ner Lie - be lief ich

A. *tán! nach! Jaj Nein, már nein,*

L'istesso tempo.

A. *él - ni, él - ni nem le - het to - vább! Már él - ni, él - ni nem le -*
le - ben, le - ben kann ich wei - ter nicht! Nein, le - ben, le - ben kann ich

A. *het to - vább! Már él - ni, él - ni nem le - het to - vább!*
wei - ter nicht! Be - frei - ung winkt aus al - ler Er - den - qual!

(Egy közeledő vonat robogása hallik.)

184 (das Rattern eines nahenden Zuges wird hörbar.)

Allegro non troppo.

A.

Der kis mu - zsik a
Mu - schik auf den

pp *p*

A.

si - - - - - nen, a kis mu - zsik a
Schie - - - - - nen, der Mu - schik auf den

poco a poco cresc.

A.

si - - - - - nen. Ott sza - lad,
Schie - - - - - nen. Dort! er kommt!

A.

in - te - get, hi - vo - gat, szó - - - - - lit,
winkt mir zu! lockt mich an! Ah! - - - - - den

cresc.

185

A. ke - zé - ben a ször - nyű ka - la - pács!
Ham - merschwängte er dro - hend in der Hand!

f *cresc.*

(Valami ellenállhatatlan, ösztönszerű vágy hajtja, viszi hátrafelé a vasuti
(Ein unwiderstehliches, instinktives Verlangen treibt und drängt sie nach rückwärts,

A. Várj!
Wart!

tör - pe - rém!
Spuk - ge - stalt!

ff *cresc.* Le -

sinek felé. Most már felért a lépcsőhöz, amely lefelé visz a terrasról a sinekre. Lemegy a lépcsőn. A mozdony lámpája megvillan, dem Bahngleise zu; sie ersteigt die Treppe, die von der Terasse zu den Schienen hinabführt und eilt die Treppe hinab; die glühenden Augen der Lokomo-

A. sújt - hatsz,
Hier schlag zu!

itt va gyok...
Schlag zu!

ff

a lokomotív füstje elborítja a háttérrel, a gép elnyújtott éles fütttye hallatszik.)
tive blitzen auf; ein schriller Pfiff, Qualm füllt den Hintergrund.)

A. Ah!
Ah!

ff *allargando* *fff*

Maestoso. Fügöny.
Vorhang.